



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2522

2008

I. Nos. 45068-45079

II. Nos. 1313-1314

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2522

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900489-4
e-ISBN: 978-92-1-054958-5

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2008
Nos. 45068 to 45079*

No. 45068. South Africa and International Institute for Democracy and Electoral Assistance:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA) regarding the establishment of the IDEA Regional Office in South Africa. Pretoria, 27 September 2006 3

No. 45069. Israel and Viet Nam:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the fields of culture and information. Hanoi, 27 December 2005 25

No. 45070. Israel and Bulgaria:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on the waiver of visa requirement for their nationals. Sofia, 11 June 2006 41

No. 45071. Israel and Norway:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 13 June 2006 55

No. 45072. Israel and Brazil:

Memorandum of Understanding between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Brasília, 27 February 2007 99

No. 45073. Israel and Georgia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Executive Authority of Georgia on mutual assistance in customs matters. Tbilisi, 9 September 1998 119

No. 45074. Israel and Malta:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Malta on co-operation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 18 April 2005..... 165

No. 45075. Israel and Belarus:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the fields of education, science and culture. Jerusalem, 11 April 2000 175

No. 45076. Israel and Belarus:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 11 April 2000 205

No. 45077. Slovenia and Netherlands:

- Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The Hague, 28 March 2007 235

No. 45078. South Africa and India:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on co-operation in the field of governance, administration and other related areas. Pretoria, 12 June 2006 249

No. 45079. South Africa and Guinea:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea on basic English and French language training for officials in the respective Ministry/Department of Foreign Affairs. Pretoria, 24 November 2006 271

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in June 2008
Nos. 1313 to 1314*

No. 1313. United Nations and Economic Community of West African States:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Economic Community of West African States regarding the hosting of the "Workshop on Environment Statistics for the Economic Community of West African States Region", to be held in Abuja, from 19 to 23 May 2008. New York, 23 April 2008 and 28 April 2008..... 283

No. 1314. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Sixth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 2 nd - 6 th June 2008 (with annex). New York, 19 May 2008 and The Hague, 8 June 2008	285
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 616. Multilateral:

Convention (No. 34) concerning fee-charging employment agencies, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 29 June 1933	
Denunciation: Slovakia	289

No. 627. Multilateral:

Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 21 June 1935	
Denunciation: Austria	290
Denunciation: Czech Republic	290
Denunciation: Estonia	291
Denunciation: Germany	291
Denunciation: Slovakia	291
Denunciation: Slovenia	292
Denunciation: Spain	292

No. 792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947	
Ratification: Trinidad and Tobago	293

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81). Geneva, 22 June 1995	
Ratification: Luxembourg	293
No. 1341. Multilateral:	
Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949	
Ratification: Kuwait	294
No. 2052. Multilateral:	
Convention establishing a Customs Co-operation Council. Brussels, 15 December 1950	
Accession: Belize	295
No. 2889. Multilateral:	
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
Protocol No. 12 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 2000	
Ratification: Spain.....	296
No. 3515. Multilateral:	
General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959	
Accession: Georgia	297
No. 4648. Multilateral:	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Nepal	298

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958

Withdrawal of reservation: Slovenia 299

No. 7717. Multilateral:

Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Geneva,
25 June 1963

Ratification: Luxembourg 300

No. 8175. Multilateral:

Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Geneva,
8 July 1964

Ratification: Luxembourg 301

No. 9065. Multilateral:

Convention on reduction of cases of multiple nationality and military
obligations in cases of multiple nationality. Strasbourg, 6 May 1963

Second Protocol amending the Convention of 6 May 1963.
Strasbourg, 2 February 1993

Denunciation: France 302

No. 9647. France and Gabon:

Tax Agreement between the Government of the French Republic and the
Government of the Gabonese Republic. Libreville, 21 April 1966

Termination 303

No. 10355. Multilateral:

Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be
carried by one worker. Geneva, 28 June 1967

Ratification: Luxembourg 304

No. 11211. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international
transport. Paris, 13 December 1968

Denunciation: Netherlands 305

No. 11565. Multilateral:

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969

Ratification: Albania 306

Ratification: Luxembourg 306

No. 12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Argentina 307

No. 12677. Multilateral:

Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Luxembourg 308

No. 14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession (with declaration): Monaco 309

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala 310

No. 14841. Multilateral:

Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974

Ratification: Luxembourg 320

No. 16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Mali 321

No. 17869. Multilateral:

European Convention for the protection of animals kept for farming purposes.
Strasbourg, 10 March 1976

Ratification: Poland..... 322

No. 17906. Multilateral:

Convention (No. 148) concerning the protection of workers against
occupational hazards in the working environment due to air pollution,
noise and vibration. Geneva, 20 June 1977

Ratification: Luxembourg..... 323

No. 17907. Multilateral:

Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life
of nursing personnel. Geneva, 21 June 1977

Ratification: Luxembourg..... 324

No. 19183. Multilateral:

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and
organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Mali 325

Ratification: Trinidad and Tobago 325

No. 20690. Multilateral:

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.
Geneva, 29 October 1976

Ratification: Albania 326

Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards)
Convention, 1976 (with appendix). Geneva, 22 October 1996

Ratification: Albania 326

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial
communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 327

No. 21158. Multilateral:

European Convention for the protection of animals for slaughter. Strasbourg,
10 May 1979

Ratification: Latvia..... 328

Ratification: Poland..... 328

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and
Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Yemen..... 329

No. 22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the
working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Republic of Korea..... 330

Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981.
Geneva, 20 June 2002

Ratification: Luxembourg 330

No. 22346. Multilateral:

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for
men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva,
23 June 1981

Ratification: Albania 331

Ratification: Paraguay 331

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of San Marino: Italy 332

No. 23439. Multilateral:

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment
(disabled persons). Geneva, 20 June 1983

Ratification: Thailand..... 333

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna,
3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Fiji..... 334

Accession (with reservation): Bahamas 334

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York,
18 December 2002

Ratification: Guatemala..... 336

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic
processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification (with declarations): Moldova..... 337

Additional Protocol to the Convention for the protection of
individuals with regard to automatic processing of personal data,
regarding supervisory authorities and transborder data flows.
Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Austria 338

No. 25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva,
26 June 1985

Ratification: Luxembourg 339

No. 26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna,
22 March 1985

Accession: Iraq..... 340

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Accession: Iraq..... 341

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Iraq..... 341

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Iraq..... 342

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties.
Montreal, 17 September 1997

Accession: Iraq..... 342

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Acceptance: Guyana..... 343

Ratification: Mongolia 343

Accession: Iraq..... 343

No. 26705. Multilateral:

Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva,
24 June 1986

Ratification: Luxembourg 344

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of reservation: Mauritius 345

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New
York, 25 May 2000

Withdrawal of reservation: Qatar 346

Accession: Iraq..... 346

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Involvement of Children in armed conflict. New York,
25 May 2000

Ratification (with declaration): Burundi 348

Accession (with declaration): Iraq 348

No. 27865. Multilateral:

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva,
20 June 1988

Ratification: Luxembourg 351

Ratification: Panama 351

No. 28383. Multilateral:

Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent
countries. Geneva, 27 June 1989

Ratification: Nepal 352

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Gabon..... 353

No. 29215. Multilateral:

United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg,
31 March 1978

Accession: Kazakhstan..... 354

No. 30609. Multilateral:

Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work.
Geneva, 25 June 1990

Ratification: Germany 355

Ratification: Luxembourg 355

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and
Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Libyan Arab Jamahiriya..... 356

No. 31582. Multilateral:

Convention (No. 171) concerning night work. Geneva, 26 June 1990

Ratification: Luxembourg 357

No. 31777. Federal Republic of Germany and Togo:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Togo concerning financial cooperation. Lomé, 21 September 1990

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation. Lomé, 17 September 2007 and 26 October 2007

Entry into force 358

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Ratification: Iceland 359

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservation and declarations): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 360

No. 33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Montenegro 362

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Albania 363

No. 33639. Multilateral:

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Luxembourg 364

No. 35009. Multilateral:

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva,
22 June 1995

Ratification: Luxembourg 365

No. 36660. Multilateral:

Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and
living conditions. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Brazil 366

No. 37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification (with reservations and declarations): Romania 367

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education
in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Acceptance (with declarations): Netherlands 373

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New
York, 15 December 1997

Accession: Democratic Republic of the Congo 375

Accession (with reservation): Qatar 375

No. 37665. France and United States of America:

Agreement between the Government of France and the Government of the
United States of America concerning payments for certain losses suffered
during World War II. Washington, 18 January 2001

Exchange of letters on the execution of the Agreement of
18 January 2001 between France and the United States of
America concerning payments for certain losses suffered during
World War II. Paris, 7 August 2001 and Washington,
10 August 2001

Entry into force 377

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Approval: Norway..... 384

No. 39016. Germany and Armenia:

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia. Bonn, 4 May 1998

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning airlines route schedule. Yerevan, 21 March 2001 and 10 May 2001

Entry into force 385

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Montenegro 400

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Mongolia..... 401

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Mongolia..... 401

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Mongolia..... 402

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in
Firearms, Their Parts and Components and Ammunition,
supplementing the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Mongolia..... 402

No. 39591. Multilateral:

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva,
21 June 2001

Ratification: Luxembourg 403

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain
Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam,
10 September 1998

Ratification: Guinea-Bissau 404

No. 39988. Multilateral:

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Norway 405

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm,
22 May 2001

Accession: Seychelles 406

No. 40525. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement (Third Social Fund for Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association. Washington, 23 April 2004

Agreement amending Development Credit Agreement (Third Social Fund for Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule). Washington, 12 July 2007

Entry into force 407

No. 40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Accession (with reservation): Colombia 408

No. 41069. Multilateral:

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003

Ratification: Albania 410

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notification and reservation): Kazakhstan 411

No. 42623. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement (Economic Management Capacity Building Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Accra, 28 December 2005

Financing Agreement (Amending and Restating Development Credit Agreement) (Economic Management Capacity Building Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 14 April 2008

Entry into force 414

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Portugal 414

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Saudi Arabia 415

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural
expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Hungary 416

Ratification: Zimbabwe 416

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Accession: Dominican Republic 417

No. 44267. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international
transport (revised). Chisinau, 6 November 2003

Acceptance (with declarations): Netherlands 418

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw,
16 May 2005

Ratification: Poland 420

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,
13 December 2006

Ratification: Niger 421

Accession: Saudi Arabia 421

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with
Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Niger..... 422

Accession: Saudi Arabia 422

No. 45015. Secretariat of the Basel Convention and Indonesia:

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the
Secretariat of the Basel Convention regarding the arrangements for the
Ninth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention.
Geneva, 25 March 2008 and Jakarta, 29 March 2008

Annex D to the Agreement between the Government of the Republic
of Indonesia and the Secretariat of the Basel Convention
regarding the arrangements for the Ninth Meeting of the
Conference of the Parties to the Basel Convention (with
appendix). Geneva, 5 June 2008

Entry into force 423

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2008
N^{os} 45068 à 45079*

N^o 45068. Afrique du Sud et Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (IDEA) portant création d'un Bureau régional de l'IDEA en Afrique du Sud. Pretoria, 27 septembre 2006..... 3

N^o 45069. Israël et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'information. Hanoi, 27 décembre 2005..... 25

N^o 45070. Israël et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Sofia, 11 juin 2006 41

N^o 45071. Israël et Norvège :

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Jérusalem, 13 juin 2006..... 55

N^o 45072. Israël et Brésil :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération bilatérale dans les domaines de la recherche et du développement industriels dans le secteur privé. Brasília, 27 février 2007.. 99

N^o 45073. Israël et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Bureau exécutif de la Géorgie relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Tbilissi, 9 septembre 1998..... 119

N° 45074. Israël et Malte :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de Malte relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 18 avril 2005..... 165

N° 45075. Israël et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Jérusalem, 11 avril 2000 175

N° 45076. Israël et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à l'établissement réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 11 avril 2000..... 205

N° 45077. Slovénie et Pays-Bas :

Accord entre la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La Haye, 28 mars 2007..... 235

N° 45078. Afrique du Sud et Inde :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la gouvernance, de l'administration et d'autres domaines connexes. Pretoria, 12 juin 2006 249

N° 45079. Afrique du Sud et Guinée :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée sur la formation de base en langues anglaise et française des cadres des Ministères des affaires étrangères des deux pays respectifs. Pretoria, 24 novembre 2006... 271

II

*Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en juin 2008
N°s 1313 à 1314*

N° 1313. Organisation des Nations Unies et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest concernant l'organisation de l'Atelier sur les statistiques de l'environnement pour la région de la Communauté économique des États

de l'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Abuja, du 19 au 23 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 28 avril 2008.....	283
---	-----

N° 1314. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la sixième session de l'Assemblée des États Parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant avoir lieu au siège des Nations Unies, du 2 au 6 juin 2008 (avec annexe). New York, 19 mai 2008 et La Haye, 8 juin 2008.....	285
--	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 616. Multilatéral :

Convention (No 34) concernant les bureaux de placement payants, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 29 juin 1933	
Dénonciation : Slovaquie	289

N° 627. Multilatéral :

Convention (No 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 21 juin 1935	
Dénonciation : Autriche	290
Dénonciation : République tchèque.....	290
Dénonciation : Estonie	291
Dénonciation : Allemagne.....	291
Dénonciation : Slovaquie	291
Dénonciation : Slovénie	292
Dénonciation : Espagne.....	292

N° 792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification : Trinité-et-Tobago 293

Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995

Ratification : Luxembourg 293

N° 1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Ratification : Koweït 294

N° 2052. Multilatéral :

Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière. Bruxelles, 15 décembre 1950

Adhésion : Belize 295

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 2000

Ratification : Espagne 296

N° 3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959

Adhésion : Géorgie 297

N° 4648. Multilatéral :

Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève,
25 juin 1957

Ratification : Népal 298

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales
étrangères. New York, 10 juin 1958

Retrait de réserve : Slovénie..... 299

N° 7717. Multilatéral :

Convention (No 119) concernant la protection des machines. Genève,
25 juin 1963

Ratification : Luxembourg 300

N° 8175. Multilatéral :

Convention (No 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux.
Genève, 8 juillet 1964

Ratification : Luxembourg 301

N° 9065. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les
obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg,
6 mai 1963

Deuxième Protocole portant modification à la Convention du
6 mai 1963. Strasbourg, 2 février 1993

Dénonciation : France 302

N° 9647. France et Gabon :

Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République du Gabon. Libreville, 21 avril 1966

Abrogation 303

N° 10355. Multilatéral :

Convention (No 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être
transportées par un seul travailleur. Genève, 28 juin 1967

Ratification : Luxembourg 304

N° 11211. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Paris, 13 décembre 1968

Dénonciation : Pays-Bas 305

N° 11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Ratification : Albanie 306

Ratification : Luxembourg 306

N° 12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification : Argentine 307

N° 12677. Multilatéral :

Convention (No 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Genève, 23 juin 1971

Ratification : Luxembourg 308

N° 14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970

Adhésion (avec déclaration) : Monaco 309

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 310

N° 14841. Multilatéral :

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Genève, 24 juin 1974

Ratification : Luxembourg 320

N° 16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : Mali 321

N° 17869. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Strasbourg, 10 mars 1976

Ratification : Pologne..... 322

N° 17906. Multilatéral :

Convention (No 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Genève, 20 juin 1977

Ratification : Luxembourg 323

N° 17907. Multilatéral :

Convention (No 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Genève, 21 juin 1977

Ratification : Luxembourg 324

N° 19183. Multilatéral :

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification : Mali 325

Ratification : Trinité-et-Tobago 325

N° 20690. Multilatéral :

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification : Albanie 326

Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976 (avec annexe). Genève, 22 octobre 1996

Ratification : Albanie 326

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification : Bosnie-Herzégovine 327

N° 21158. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Strasbourg, 10 mai 1979

Ratification : Lettonie..... 328

Ratification : Pologne..... 328

N° 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCRROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Yémen..... 329

N° 22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : République de Corée 330

Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002

Ratification : Luxembourg 330

N° 22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification : Albanie 331

Ratification : Paraguay 331

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Italie..... 332

N° 23439. Multilatéral :

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983

Ratification : Thaïlande 333

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Fidji 334

Adhésion (avec réserve) : Bahamas 334

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Guatemala..... 336

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification (avec déclarations) : Moldova 337

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Autriche 338

N° 25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985

Ratification : Luxembourg 339

N° 26164. Multilatéral :

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne,
22 mars 1985

Adhésion : Iraq..... 340

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche
d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion : Iraq..... 341

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion : Iraq..... 341

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague,
25 novembre 1992

Adhésion : Iraq..... 342

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion
des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Iraq..... 342

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Acceptation : Guyana..... 343

Ratification : Mongolie 343

Adhésion : Iraq..... 343

N° 26705. Multilatéral :

Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante.
Genève, 24 juin 1986

Ratification : Luxembourg 344

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de réserve : Maurice 345

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Retrait de réserve : Qatar.....	346
Adhésion : Iraq.....	346
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification (avec déclaration) : Burundi	348
Adhésion (avec déclaration) : Iraq	348
N° 27865. Multilatéral :	
Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988	
Ratification : Luxembourg	351
Ratification : Panama	351
N° 28383. Multilatéral :	
Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989	
Ratification : Népal	352
N° 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion : Gabon.....	353
N° 29215. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978	
Adhésion : Kazakhstan.....	354
N° 30609. Multilatéral :	
Convention (No 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Genève, 25 juin 1990	
Ratification : Allemagne	355

Ratification : Luxembourg	355
N° 30673. Multilatéral :	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne.....	356
N° 31582. Multilatéral :	
Convention (No 171) concernant le travail de nuit. Genève, 26 juin 1990	
Ratification : Luxembourg	357
N° 31777. République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière entre la République fédérale d'Allemagne et Togo. Lomé, 21 septembre 1990	
Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Lomé, 17 septembre 2007 et 26 octobre 2007	
Entrée en vigueur	358
N° 33545. Multilatéral :	
Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
Ratification : Islande	359
N° 33610. Multilatéral :	
Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988	
Ratification (avec réserve et déclarations) : Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	360
N° 33611. Multilatéral :	
Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989	
Ratification : Monténégro	362
N° 33612. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992	
Ratification : Albanie	363

N° 33639. Multilatéral :

Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993

Ratification : Luxembourg 364

N° 35009. Multilatéral :

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification : Luxembourg 365

N° 36660. Multilatéral :

Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996

Ratification : Brésil 366

N° 37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification (avec réserves et déclarations) : Roumanie..... 367

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Acceptation (avec déclarations) : Pays-Bas..... 373

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : République démocratique du Congo 375

Adhésion (avec réserve) : Qatar 375

N° 37665. France et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la seconde guerre mondiale. Washington, 18 janvier 2001

Échange de lettres relatif à la mise en œuvre de l'Accord franco-américain du 18 janvier 2001 sur l'indemnisation de certaines

spoliations intervenues pendant la seconde guerre mondiale.
Paris, 7 août 2001 et Washington, 10 août 2001

Entrée en vigueur 377

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus
décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus
(Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la
Convention sur l'accès à l'information, la participation du public
au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière
d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Approbation : Norvège..... 384

N° 39016. Allemagne et Arménie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie.
Bonn, 4 mai 1998

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie
relatif au tableau de routes aériennes. Erevan, 21 mars 2001 et
10 mai 2001

Entrée en vigueur 385

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption.
Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification : Monténégro 400

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Mongolie..... 401

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion : Mongolie.....	401
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion : Mongolie.....	402
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Mongolie.....	402
N° 39591. Multilatéral :	
Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001	
Ratification : Luxembourg	403
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Ratification : Guinée-Bissau	404
N° 39988. Multilatéral :	
Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
Ratification : Norvège	405
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Adhésion : Seychelles	406

N° 40525. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds social pour le développement) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement. Washington, 23 avril 2004

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds social pour le développement) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 12 juillet 2007

Entrée en vigueur 407

N° 40906. Multilatéral :

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Adhésion (avec réserve) : Colombie 408

N° 41069. Multilatéral :

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Albanie 410

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notification et réserve) : Kazakhstan 411

N° 42623. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Accra, 28 décembre 2005

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement) (Projet de renforcement de la capacité de gestion économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 14 avril 2008

Entrée en vigueur 413

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification : Portugal 414

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Adhésion : Arabie saoudite 415

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Hongrie..... 416

Ratification : Zimbabwe..... 416

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion : République dominicaine 417

N° 44267. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport
international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003

Acceptation (avec déclarations) : Pays-Bas..... 418

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Ratification : Pologne..... 420

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Ratification : Niger..... 421

Adhésion : Arabie saoudite 421

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits
des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Niger..... 422

Adhésion : Arabie saoudite 422

N° 45015. Secrétariat de la Convention de Bâle et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Secrétariat
de la Convention de Bâle concernant les arrangements pour la neuvième
réunion de la Conférence des parties à la Convention de Bâle. Genève,
25 mars 2008 et Jakarta, 29 mars 2008

Annexe D à l'Accord entre le Gouvernement de la République
d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle concernant
les arrangements pour la neuvième réunion de la Conférence des
parties à la Convention de Bâle (avec annexe). Genève,
5 juin 2008

Entrée en vigueur 423

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2008

Nos. 45068 to 45079

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2008

N^{os} 45068 à 45079

No. 45068

**South Africa
and
International Institute for Democracy and Electoral Assis-
tance**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA) regarding the establishment of the IDEA Regional Office in South Africa. Pretoria, 27 September 2006

Entry into force: *27 September 2006 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Institut international pour la démocratie et l'assistance élec-
torale**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (IDEA) portant création d'un Bureau régional de l'IDEA en Afrique du Sud. Pretoria, 27 septembre 2006

Entrée en vigueur : *27 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

AND

**THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR
DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE
(IDEA)**

**REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE IDEA
REGIONAL OFFICE IN SOUTH AFRICA**

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA) (hereafter referred to in the singular as a "Party" and in the plural as the "Parties")

NOTING that IDEA was established at a Founding Conference in Stockholm on 27 February 1995 by Agreement between the following countries: Australia, Barbados, Belgium, Chile, Costa Rica, Denmark, Finland, Norway, Portugal, South Africa, Spain and Sweden;

RECOGNISING that IDEA has been established in order to nurture and support sustainable democracy worldwide;

RECALLING the decision of IDEA's Council in June 2003 to establish regional offices for Africa and Asia in order to provide a base of IDEA's operations in each Continent and to assist liaison with IDEA Member States;

DESIRING to establish IDEA's regional office for Africa and the Middle East in South Africa;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an agreement to regulate certain matters relating to the establishment of the IDEA regional office for Africa and the Middle East;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 ***Definitions***

Section 1

In this Agreement the expression:

- (a) "*appropriate Republic of South Africa authorities*" means such national or other authorities in the Republic of South Africa as may be responsible in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of South Africa;
- (b) "*archives of IDEA*" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings, belonging to or held by IDEA in the Republic of South Africa in furtherance of its constitutional functions;
- (c) "*Country*" means the Republic of South Africa;
- (d) "*Government*" means the Government of the Republic of South Africa;
- (e) "*Secretary-General*" means the Secretary-General of IDEA;

- (f) *“Regional Head of IDEA”* means the Regional Director for Africa and the Middle East of International IDEA based in Pretoria, Republic of South Africa;
- (g) *“IDEA Office”* means the Regional Offices of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance in the Republic of South Africa;
- (h) *“member of the family”* means –
 - (i) the spouse;
 - (ii) any unmarried child under the age of 21 years;
 - (iii) any unmarried child between the ages of 21 and 23 years who is undertaking full-time studies at an education institution;
 - (iv) and any other unmarried child or other family member officially recognised as a dependant member of the family by IDEA; and who is issued with a diplomatic and official passport.
- (i) *“officials of IDEA”* means the professional staff assigned to IDEA in the Republic of South Africa, with the exception of those locally recruited staff who are not professional staff;
- (j) *“property and assets of IDEA”* means all property, including funds, income and other assets, belonging to IDEA or held or administered by IDEA in furtherance of its constitutional functions;
- (k) *“premises of IDEA”* means the office premises IDEA utilises for its official functions in the Republic of South Africa;
- (l) *“telecommunications”* means an emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means;

ARTICLE 2

Establishment of Offices

Section 2

1. The Government agrees to the establishment of an IDEA Office in the Country in order to perform its functions within its mandate, including but not limited to:
 - (i) promote and advance sustainable democracy in the region;
 - (ii) improve and consolidate democratic electoral processes in the region;
 - (iii) broaden the understanding and promote the implementation and dissemination of the norms, rules and guidelines that apply to multi-party pluralism and democratic processes;
 - (iv) strengthen and support national and regional capacity to develop the full range of democratic instruments;

- (v) provide a meeting-place for exchanges between all those involved in electoral processes in the context of democratic institution-building;
 - (vi) increase knowledge and enhance learning about democratic electoral processes; and
 - (vii) to promote transparency and accountability, professionalism and efficiency in the electoral process in the context of democratic development.
2. To achieve these goals the IDEA Office expects to engage in activities such as the following:
- (i) develop networks in the region (e.g. African Union, Pan-Africa Parliament, AAEA, SADC, ECOWAS and IGAD) in the sphere of electoral processes;
 - (ii) establish and maintain information services;
 - (iii) provide advice, guidance and support on the role of government and opposition, political parties, electoral commissions, an independent judiciary, the media and other aspects of the electoral process in a pluralistic democratic context;
 - (iv) encourage research and the dissemination and application of research findings within IDEA's sphere of competence;
 - (v) organize and facilitate seminars, workshops and training on free and fair elections in the context of pluralistic democratic systems; and
 - (vi) engage in other activities related to elections and democracy as the need arises.

ARTICLE 3 ***Juridical Personality***

Section 3

The Government recognises the juridical personality of the IDEA Office and in particular its capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute juridical proceedings.

Section 4

The IDEA Office shall enjoy in furtherance of its official functions, and subject to the provisions of this Agreement, treatment not less than favourable than that accorded to organisations of the United Nations. IDEA shall have the right to display and make use at all time of the emblem of IDEA.

ARTICLE 4
Inviolability of the Premises

Section 5

- (a) The premises of the IDEA Office shall be inviolable. The property and assets of the IDEA Office, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived by the Secretary-General or the Regional Head of IDEA. Waiver of immunity from legal process shall not be held to imply waiver of immunity in respect of any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.
- (b) No official of the Country or person exercising any public authority within the Country shall enter the premises to perform any duties therein except with the consent of and under conditions approved by the Regional Head of IDEA. The Regional Head of IDEA's consent to such entry shall be presumed in the event of fire or other analogous emergency requiring urgent action.
- (c) The premises shall not be used in any manner incompatible with the mandate of IDEA.

Section 6

The archives of IDEA belonging to, or held by, it shall be inviolable.

Section 7

With respect to all official activities, the IDEA Office, its assets, income and property shall be exempt from all forms of direct taxation, however, IDEA shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

Section 8

The IDEA Office shall be exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on goods imported or exported for its official purposes, including publications. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the Country except under conditions agreed to with the Government.

Section 9

While the IDEA Office will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the purchase or sale of movable and immovable property forming part of the property and assets of IDEA, which form part of the price to be paid, nevertheless when the IDEA Office makes important purchases of such property for official use, on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE 5
Financial Transactions

Section 10

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, IDEA may, in order to carry out its activities:

- (a) hold funds and currency of any kind and operate accounts in any currency; and
- (b) freely transfer its funds and currency to and from the Country, and convert any currency held by it into any other currency,

ARTICLE 6
Communications

Section 11

IDEA shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Country to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 12

- (a) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of IDEA.
- (b) IDEA shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.
- (c) Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Government and IDEA.

ARTICLE 7
Officials of IDEA

Section 13

The Government shall accord to:

- (a) The Regional Head of IDEA, the same privileges and immunities, exemptions and facilities as accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions.

- (b) Officials of IDEA who are not nationals or permanent residents of the Country, the following privileges and immunities:
- (i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (ii) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by IDEA;
 - (iii) immunity, together with members of their family, from immigration restrictions and alien registration;
 - (iv) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparative ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (v) together with members of their families, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (vi) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Country.
- (c) Officials of IDEA who are nationals or permanent residents of the Country immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Section 14

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of IDEA only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General or the Regional Head of IDEA shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of IDEA.

Section 15

IDEA shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Section 16

The IDEA Office shall inform the Government in a timely manner of the names, ranks and designations of its officials.

ARTICLE 8 ***Representatives of Members***

Section 17

Representatives of Members of IDEA, who are not nationals of the Country, at meetings convened by IDEA in the Country shall, while exercising their functions and

during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities as set out below:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;
- (b) inviolability of papers and documents;
- (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption in respect of themselves and members of their family, from immigration restrictions and alien registrations;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) the same immunities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 18

Privileges and immunities are accorded to the representatives not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with IDEA. Consequently a Member of IDEA not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member of IDEA the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE 9

Experts or visiting IDEA Staff on Missions for IDEA

Section 19

Experts or visiting IDEA staff, other than officials or the Secretary-General, performing missions for IDEA shall be accorded the privileges and immunities as set out below:

- (a) immunity from arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for IDEA;
- (c) inviolability of papers and documents;
- (d) for the purpose of their communications with IDEA the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 20

Privileges and immunities are granted to visiting IDEA staff and to experts in the interests of IDEA and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General or the Regional Head of IDEA, as the case may be, shall have the right and the duty to waive the immunity of any visiting IDEA staff or expert in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of IDEA.

ARTICLE 10

Visas

Section 21

Applications for visas, where required, from officials of IDEA, representatives of Members of IDEA or visiting IDEA staff shall be dealt with as speedily as possible.

ARTICLE 11

Amendments

Section 22

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

ARTICLE 12

Settlement of Disputes

Section 23

Any dispute between the Parties arising out of or relating to this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. For the purposes of the implementation of this Section:

- (a) each Party shall appoint one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be;
- (b) a majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, including decisions on procedural matters, which shall be final and binding; and

- (c) the expenses of arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

Section 24

- (a) This Agreement shall be subject to signature by the Parties. The date of entry into force shall be the date of last signature.
- (b) This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate six (6) months after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.
- (c) The obligations assumed by the Government shall survive the termination of this Agreement under the foregoing sub-Section (b), to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of IDEA and officials of IDEA by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Parties, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in duplicate in the English language.

DONE at Pretoria this 27 day of September 2006

Nezuma
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

Kieran Helgason
FOR THE INTERNATIONAL
INSTITUTE FOR DEMOCRACY
AND ELECTORAL ASSISTANCE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMO-
CRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE (IDEA) PORTANT CRÉA-
TION D'UN BUREAU RÉGIONAL DE L'IDEA EN AFRIQUE DU SUD

Préambule

La Gouvernement de la République sud-africaine et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (IDEA) (désignés ci-après séparément comme une « Partie » et ensemble comme les « Parties »),

Notant que l'IDEA a été créé lors d'une Conférence inaugurale à Stockholm le 27 février 1995 par un accord entre les pays suivants : l'Australie, la Barbade, la Belgique, le Chili, le Costa Rica, le Danemark, la Finlande, la Norvège, le Portugal, l'Afrique du Sud, l'Espagne et la Suède;

Conscients du fait que l'IDEA a été créé afin de protéger et soutenir la démocratie durable partout dans le monde;

Rappelant la décision du Conseil de l'IDEA en juin 2003 de créer les bureaux régionaux pour l'Afrique et l'Asie afin de fournir une base aux opérations de l'IDEA dans chaque continent et de faciliter la liaison avec les États membres l'IDEA;

Désireux de créer le bureau régional de l'IDEA pour l'Afrique et le Moyen-Orient en Afrique du Sud;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour réguler certaines questions afférentes à la création du bureau régional de l'IDEA pour l'Afrique et le Moyen-Orient;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Section 1

Dans cet Accord l'expression :

- (a) « autorités sud-africaines compétentes » s'entend des autorités nationales ou autres autorités de la République sud-africaine compétentes selon les cas et conformément aux lois et coutumes de la République sud-africaine;
- (b) « archives de l'IDEA » s'entend des dossiers, de la correspondance, des documents, des manuscrits, des dossiers informatisés, des photographies, des films, des pellicules et des enregistrements sonores appartenant à l'IDEA ou détenus

par lui dans la République sud-africaine dans l'accomplissement de ses fonctions institutionnelles;

- (c) Le terme « Pays » désigne la République sud-africaine;
- (d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine;
- (e) L'expression « Secrétaire-général » désigne le Secrétaire-général de l'IDEA;
- (f) L'expression « Chef régional de l'IDEA » désigne le Directeur régional de l'IDEA international pour l'Afrique et le Moyen-Orient basé à Pretoria, République sud-africaine;
- (g) L'expression « Bureau de l'IDEA » désigne les bureaux régionaux de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale dans la République sud-africaine;
- (h) Le terme « membre de la famille » désigne :
 - (i) l'épouse;
 - (ii) tout enfant de moins de 21 ans qui n'est pas marié;
 - (iii) tout enfant entre 21 et 23 ans qui n'est pas marié et qui entreprend des études dans un établissement éducatif;
 - (iv) et tout autre enfant qui n'est pas marié ou tout autre membre de la famille reconnu officiellement comme à charge de la famille par l'IDEA, et à qui un passeport diplomatique et officiel est délivré.
- (i) Le terme « fonctionnaires de l'IDEA » désigne le personnel professionnel composé de cadres et affecté à l'IDEA en République sud-africaine, à l'exception des membres du personnel recrutés localement qui ne sont pas des cadres;
- (j) L'expression « biens et avoirs de l'IDEA » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, revenus, et autres avoirs appartenant à l'IDEA ou détenus ou administrés par lui dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles;
- (k) L'expression « locaux de l'IDEA » désigne les locaux à usage de bureaux utilisés par l'IDEA pour ses fonctions officielles en République sud-africaine;
- (1) L'expression « télécommunications » désigne une émission, une transmission ou réception d'informations écrites ou verbales, des images, un son ou une information de quelque nature que ce soit par câble, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

Article 2. Établissement des bureaux

Section 2

1. Le Gouvernement accepte l'établissement d'un bureau de l'IDEA dans le Pays afin d'exercer ses attributions dans la cadre du mandat qui lui a été conféré et qui comprend, mais ne se limite pas à :

- (i) promouvoir et faire progresser une démocratie durable dans la région;

- (ii) améliorer et consolider les processus électoraux démocratiques dans la région;
 - (iii) élargir la portée et promouvoir la mise en œuvre et la diffusion des normes, règles et consignes relatives au pluralisme multi-démocratique et aux processus démocratiques;
 - (iv) renforcer et appuyer la capacité nationale et régionale afin de développer la gamme complète des instruments démocratiques;
 - (v) fournir un lieu de rendez-vous pour les échanges entre tous ceux qui participent aux processus électoraux dans le contexte du renforcement des institutions;
 - (vi) augmenter la connaissance et améliorer l'apprentissage des processus électoraux démocratiques; et
 - (vii) promouvoir la transparence et l'obligation de rendre des comptes, le professionnalisme et l'efficacité dans le processus électoral dans le contexte du développement démocratique.
2. Afin d'atteindre ces objectifs, le Bureau de l'IDEA entend entreprendre des activités telles que celles décrites ci-dessous :
- (i) développer des réseaux dans la région (par exemple l'Union africaine, le Parlement panafricain, l'Association africaine pour l'éducation des adultes (AAEA), la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) dans le domaine des processus électoraux;
 - (ii) créer et maintenir des services d'information;
 - (iii) fournir des conseils, des directives, et un appui sur le rôle du Gouvernement et de l'opposition, des partis politiques, des commissions électorales et un pouvoir judiciaire indépendant, les médias et d'autres aspects du processus électoral dans un contexte de démocratie pluraliste;
 - (iv) encourager la recherche et la diffusion et l'application des conclusions de la recherche au sein de la sphère de compétence de l'IDEA;
 - (v) organiser et faciliter des séminaires, des ateliers et une formation sur des élections libres et justes dans le contexte de systèmes démocratiques pluralistes; et
 - (vi) entreprendre d'autres activités liées aux élections et à la démocratie si le besoin s'en fait sentir.

Article 3. Personnalité juridique

Section 3

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Bureau de l'IDEA et notamment sa capacité :

- (a) De contracter;
- (b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- (c) D'initier des procédures judiciaires.

Section 4

Le Bureau de l'IDEA devra, en sus de ses fonctions officielles, et dans les limites prévues par le présent Accord, bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux organisations des Nations Unies. L'IDEA devra avoir le droit de montrer et de disposer librement de l'emblème de l'IDEA.

Article 4. Inviolabilité des locaux

Section 5

- (a) Les locaux du Bureau de l'IDEA doivent rester inviolables. La propriété et les biens du Bureau de l'IDEA, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il aura été expressément renoncé à celle-ci par décision du Secrétaire-général ou du Chef régional de l'IDEA. La renonciation à l'immunité de juridiction ne sera pas interprétée comme s'étendant à des mesures d'exécution qui devront faire l'objet d'une renonciation distincte.
- (b) Aucun fonctionnaire du Pays ou aucune personne exerçant une autorité publique au sein du Pays ne peut pénétrer dans les locaux pour y avoir une quelconque autorité, sauf avec le consentement ou dans des conditions approuvées par le Chef régional de l'IDEA. Le consentement du Chef régional de l'IDEA à une telle entrée doit être présumé en cas d'incendie ou d'autre urgence semblable qui nécessite une action urgente.
- (c) Les locaux ne devront pas être utilisés d'une manière incompatible avec le mandat de l'IDEA.

Section 6

Les archives de l'IDEA, appartenant à ou détenues par, doivent être inviolables.

Section 7

En ce qui concerne toutes les activités officielles, le Bureau de l'IDEA, ses avoirs, son revenu et ses biens sont exonérés de toute forme d'impôts directs, toutefois, l'IDEA ne pourra pas revendiquer une exonération d'impôts qui ne sont rien de plus que des frais du service public.

Section 8

Le Bureau de l'IDEA sera exonéré des droits de douane, prohibition et restriction sur des marchandises importées ou exportées pour des raisons officielles, dont les publications. Il va de soi cependant que les articles importés dans le cadre de telles exemptions ne seront pas vendus dans le Pays sauf dans des conditions convenues par le Gouvernement.

Section 9

Si le Bureau de l'IDEA ne revendique pas, en règle générale, une exonération des droits d'accises et des taxes sur l'achat ou la vente de biens mobiliers et immobiliers qui constituent une partie des biens et des avoirs de l'IDEA et une partie du prix à payer, cependant quand le Bureau de l'IDEA procède à des achats importants de la sorte pour un usage officiel, sur lesquels de tels droits et taxes ont été perçus ou sont à percevoir, le Gouvernement pourra, dès que possible, prévoir les arrangements administratifs nécessaires pour la remise ou le remboursement du montant des droits et des impôts.

Article 5. Transactions financières

Section 10

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'IDEA peut librement aux fins de l'exercice de ses activités :

- (a) détenir des fonds et des devises de toutes sortes et opérer des comptes dans toutes les devises; et
- (b) transférer librement ses fonds et devises dans un autre pays ou inversement et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise.

Article 6. Communications

Section 11

L'IDEA jouira pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Pays à tout autre gouvernement y compris les missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorités et de tarifs concernant le courrier, les câbles, les télégrammes, la téléphotographie, le téléphone et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 12

- (a) Aucune censure ne saurait être appliquée à la correspondance officielle et aux autres communications de l'IDEA.
- (b) L'IDEA a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir ses communications officielles par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.
- (c) Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption de mesures de sécurité à déterminer d'un commun accord entre le Gouvernement et l'IDEA.

Article 7. Fonctionnaires de l'IDEA

Section 13

Le Gouvernement devrait accorder :

- (a) Au Chef régional de l'IDEA, les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que celles qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;
- (b) Aux fonctionnaires de l'IDEA qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents du Pays, les privilèges et immunités suivants :
 - (i) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
 - (ii) exemption de toute forme d'impôt direct sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'IDEA;
 - (iii) immunité, ainsi qu'aux membres de leur famille, de toutes restrictions relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - (iv) les mêmes privilèges par respect pour les facilités d'échange telles qu'elles sont accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
 - (v) les mêmes facilités de rapatriement, ainsi qu'aux membres de leur famille, en périodes de crises internationales que celles accordées aux agents diplomatiques;
 - (vi) le droit d'importer, en franchise des droits, leurs meubles et effets personnels au moment où ils prennent leur poste dans le Pays;
- (c) Aux fonctionnaires de l'IDEA qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du Pays une immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

Section 14

Les privilèges et immunités sont conférés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'IDEA et non pour assurer un avantage personnel aux individus eux-mêmes. Le Secrétaire-général ou le Chef régional de l'IDEA ont le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsque, d'après lui ou elle, celle-ci fait obstacle à l'action de la justice et peut être levée sans préjudice aux intérêts de l'IDEA.

Section 15

L'IDEA devrait collaborer à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement pour faciliter la bonne administration de la justice, garantir l'observation des règlements de police et prévenir tout abus des privilèges et immunités accordés par le présent Article.

Section 16

Le Bureau de l'IDEA doit informer le Gouvernement ponctuellement des noms, rangs et désignations de ses fonctionnaires.

Article 8. Représentants des membres

Section 17

Dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu des réunions organisées par l'IDEA dans le Pays, les représentants de membres de l'IDEA qui ne sont pas des ressortissants du Pays peuvent jouir des privilèges et immunités suivantes :

- (a) immunité d'arrestation ou de détention et insaisissabilité de leurs bagages personnels, et en ce qui concerne les paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, une immunité de juridiction de toute nature;
- (b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents;
- (c) le droit d'utilisation des codes et de recevoir des communications par courrier ou par valises scellées;
- (d) exemption pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille de mesures restrictives relatives à l'immigration et de l'enregistrement des étrangers;
- (e) les mêmes facilités en ce qui concerne les devises ou les restrictions portant sur les changes que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de missions diplomatiques de rang comparable;
- (f) les mêmes immunités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques.

Section 18

Les privilèges et les immunités qui sont accordés aux représentants le sont non pour l'avantage personnel des personnes elles-mêmes, mais dans le but de leur permettre d'exercer leurs fonctions auprès de l'IDEA en toute indépendance. Par conséquent un membre de l'IDEA a non seulement le droit, mais aussi le devoir de renoncer à l'immunité de ses représentants lorsqu'il estimera que celle-ci ferait obstacle à l'action de la justice, et qu'elle peut être levée sans préjudice des objectifs pour lesquels elle avait été accordée.

Article 9. Experts ou personnel de l'IDEA en déplacement sur des missions pour l'IDEA

Section 19

Les experts ou le personnel de l'IDEA en déplacement, autres que les fonctionnaires ou le Secrétaire-général, qui effectuent des missions pour l'IDEA, doivent se voir accorder des privilèges et immunités comme décrit ci-dessous :

- (a) immunité d'arrestation ou de détention et insaisissabilité de leurs bagages personnels;
- (b) en ce qui concerne les paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, une immunité de juridiction de toute nature. Cette immunité de juridiction subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'IDEA;
- (c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents;
- (d) dans le but de communiquer avec l'IDEA le droit d'utilisation des codes et de recevoir des communications par courrier ou par valises scellées;
- (e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques.

Section 20

Les privilèges et les immunités sont accordés au personnel de l'IDEA en déplacement et aux experts dans l'intérêt de l'IDEA et non pour l'avantage personnel des personnes elles-mêmes. Le Secrétaire-général ou le Chef régional de l'IDEA, selon le cas, peut avoir le droit et le devoir de renoncer à l'immunité de tout membre du personnel de l'IDEA ou de tout expert lorsqu'il ou elle estimera que celle-ci ferait obstacle à l'action de la justice, et qu'elle peut être levée sans préjudice des intérêts de l'IDEA.

Article 10. Visas

Section 21

Les demandes de visas, déposées selon les besoins par les fonctionnaires de l'IDEA, les représentants des membres de l'IDEA ou le personnel de l'IDEA en déplacement seront traitées le plus rapidement possible.

Article 11. Amendements

Section 22

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examinera avec soin toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application de la présente section.

Article 12. Règlement des différends

Section 23

Tout différend entre les Parties qui découle du présent Accord ou qui y est relatif et qui ne peut être réglé par voie de négociation ou autre mode de règlement doit faire l'objet d'un arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Aux fins de lancer cette procédure :

- (a) chaque Partie doit désigner un arbitre et informer l'autre Partie du nom de son arbitre. Si les arbitres n'arrivent pas à s'entendre, ces derniers doivent désigner un surarbitre. Dans l'éventualité où dans les trente (30) jours suivant la requête d'arbitrage l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres nommés ne sont pas parvenus à désigner un surarbitre, l'une ou l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre ou un surarbitre, selon le cas;
- (b) un vote à la majorité des arbitres suffira pour prendre une décision, y compris une décision portant sur les questions de procédure, qui sera définitive et obligatoire; et
- (c) les dépenses encourues par l'arbitrage seront supportées par les Parties comme il est stipulé dans la sentence arbitrale.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Section 24

- (a) Le présent Accord sera soumis à la signature des Parties. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière signature.
- (b) Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets six (6) mois après la réception de ladite notification. Nonobstant toute notification de dénonciation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'exécution ou la dénonciation de toutes les obligations contractées en vertu du présent Accord.
- (c) Les obligations assumées par le Gouvernement subsisteront après la dénonciation du présent Accord en vertu de la sous-section ci-dessus (b), dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'IDEA et des fonctionnaires de l'IDEA en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties respectives, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double en langue anglaise.

FAIT à Pretoria en ce 27 septembre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :

No. 45069

**Israel
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the fields of culture and information. Hanoi, 27 December 2005

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'information. Hanoi, 27 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

ON

COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND INFORMATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by their desire to develop and strengthen the friendly relations between the two countries,

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture and information for the mutual benefit of their peoples,

Have decided to conclude the Present Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the fields of culture and information, including academic activity in those fields and also in sports and youth exchange activities, journalism, radio and television.

Article 2

For the purpose of making the people of both countries aware of each other's life, traditions and culture, the Contracting Parties shall promote the development of cooperation between them in the fields of culture and the arts.

With this aim, they shall encourage and facilitate, in particular, the exchange of exhibitions, exchanges of performing artists and entertainers and the exchange of information on the life, natural conditions and history of each other's country.

Contacts and cooperation between national museums and national libraries shall also be encouraged.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of contacts in the fields of culture and information, in particular through the exchange of visits of academics, scholars and teachers of specialized educational institutions as well as through the provisions of scholarships and participation in congresses, conferences, symposia and seminars held in each other's country. They shall

also encourage the study of the language, literature, culture and history of each other's country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and promote the cooperation in the field of sports between sporting associations in both countries and particularly through the exchange of sportsmen, coaches and the organization of sports meetings and events.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between scientific establishments and institutions and schools of higher learning in the scientific field which may include: exchanges of experience in science and technology, exchange of research scientists and lecturers and joint workshops.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their mass media and shall, inter-alia, facilitate exchanges between news agencies, radio and television authorities and also between film companies of both sides.

Article 7

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Vietnamese Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in Israel and Vietnam for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programs of Cooperation.
2. The implementation of the Programs worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Parties.
3. The exchange envisaged in the Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity.

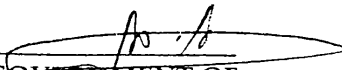
Article 8

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes notifying of such approval or ratification.

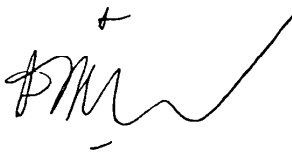
Article 9

This Agreement shall be in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate it at any time by giving notice of termination to the other Party, in writing through the diplomatic channels. In that case the Agreement shall be terminated upon the expiry of six months from the date of notification of termination.

Done at Hanoi, on the 27th day of December 2005, which corresponds to the 26th of Kislev 5766, in two original copies, in the Hebrew, Vietnamese and English Languages. All texts being equally authentic. In cases of divergence of interpretation the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

סעיף 7

1. למטרות יישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת ישראלית-וייטנאמית אשר תתכנס לפחות פעם מדי שלוש שנים, בישראל ובווייטנאם לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל התנאים הפיננסיים, של תכניות שיתוף הפעולה.
2. יישום התכניות שהכינה הוועדה המשותפת יוסדר בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים.
3. קשרי הגומלין החזויים לפי הסכם זה יתבצעו על בסיס של הדדיות.

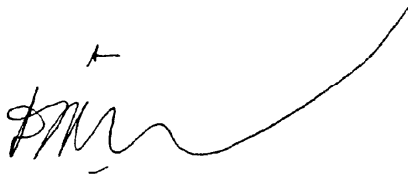
סעיף 8

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור לפי הנהלים הלאומיים של כל אחד מהצדדים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעות על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 9

הסכם זה יהיה לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום בתום שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב־האנ' ביום כו ב־1606 התשס"ו, שהוא יום 27 ב־33 מאר 2005, בשפות עברית, וייטנאמית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
הסוציאליסטית של וייטנאם



בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם, להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותם מונחים ע"י שאיפתם לפתח ולהדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות,

בשאיפתם לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע לתועלתם ההדדית של עמיהם,

החליטו לעשות את ההסכם הנוכחי והסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יאפשרו ויקדמו שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע, כולל פעילות אקדמית בתחומים אלה, וכן בפעילויות של חילופי ספורט ונוער, עיתונות, רדיו וטלוויזיה.

סעיף 2

למטרת הגברת המודעות ההדדית בקרב עמי שתי המדינות לחיים, למסורות ותרבות של כל אחת מהן, יקדמו הצדדים המתקשרים פיתוח שיתוף פעולה בתחומי התרבות והאמנויות.

למטרה זו הם יעודדו ויקדמו, בעיקר, חילופי תערוכות, חילופי אמני במה ובדרנים, וחילופי מידע על החיים, התנאים הטבעיים וההיסטוריה של כל אחת מהמדינות.

כן יינתן עידוד למגעים ושיתוף פעולה בין מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו פיתוח קשרים בתחומי התרבות והמידע, בעיקר באמצעות חילופי ביקורים של אקדמאים, מלומדים ומורים במוסדות חינוכיים מתמחים, וכן באמצעות מתן מלגות והשתתפות בקונגרסים, כנסים, סימפוזיונים וסמינרים המתקיימים בכל אחת ממדינותיהם. כן יעודד כל אחד מהם את לימוד השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקדמו שיתוף פעולה בתחום הספורט בין אגודות ספורט משתי המדינות ובעיקר באמצעות חילופי ספורטאים, מאמנים, וארגון מפגשי ואירועי ספורט.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין ממשדים ומוסדות מדעיים ובתי ספר להשכלה גבוהה בתחום המדעי אשר יכולים לכלול: חילופי ניסיון במדע ובטכנולוגיה, חילופי מדעני מחקר ומרצים וסדנאות משותפות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתקשורת ההמונים שלהם ובין היתר, יקדמו קשרי גומלין בין סוכנויות ידיעות, רשויות רדיו וטלוויזיה, וכן בין חברות קולנוע משני הצדדים.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

Hiệp định
giữa
Chính phủ Nhà nước I-xra-en
và
Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ
nghĩa Việt Nam
về
Hợp tác trong lĩnh vực Văn hóa-Thông tin

Chính phủ Nhà nước I-xra-en và Chính phủ Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây được gọi là "Các Bên Ký kết",

Thể theo nguyện vọng phát triển và đẩy mạnh hợp tác quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Với mong muốn thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin vì lợi ích chung của nhân dân hai nước,

Đã quyết định ký kết Bản Hiệp định Hợp tác này với các điều khoản như sau:

Điều 1

Các Bên Ký kết tạo điều kiện và thúc đẩy quan hệ hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin bao gồm những hoạt động đào tạo trong các lĩnh vực này và các hoạt động thể thao, trao đổi thanh niên, báo chí, phát thanh và truyền hình.

Điều 2

Nhằm giúp nhân dân hai nước hiểu rõ về đời sống, phong tục và văn hóa của nhau, Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy việc phát triển hợp tác giữa hai bên trong lĩnh vực văn hóa nghệ thuật.

Vì mục đích đó, Các Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện, đặc biệt là trao đổi triển lãm, trao đổi các đoàn nghệ sĩ trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn và giải trí và trao đổi thông tin liên quan đến đời sống, các điều kiện tự nhiên và lịch sử của mỗi nước.

Hai bên khuyến khích thúc đẩy các cuộc tiếp xúc và hợp tác giữa các bảo tàng và thư viện quốc gia.

Điều 3

Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy các cuộc tiếp xúc trong lĩnh vực văn hóa thông tin, đặc biệt là các chuyến thăm của các học giả, các nhà nghiên cứu và giảng viên của các cơ sở đào tạo chuyên ngành cũng như cung cấp học bổng và tham gia vào các cuộc hội họp, hội nghị, hội thảo, hội thảo chuyên đề, được tổ chức ở mỗi bên. Các Bên sẽ khuyến khích việc học ngôn ngữ, văn học, văn hóa và lịch sử của mỗi nước.

Điều 4

Các Bên Ký kết sẽ khuyến khích và thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực thể thao giữa các hiệp hội thể thao của hai nước, cụ thể là thông qua việc trao đổi vận động viên, huấn luyện viên và tổ chức các cuộc hội họp và thi đấu thể thao.

Điều 5

Các Bên Ký kết khuyến khích các Viện nghiên cứu khoa học, các trường đại học của mỗi bên liên hệ trực tiếp với nhau nhằm trao đổi kinh nghiệm về khoa học, công nghệ; trao đổi các nhà khoa học, nghiên cứu viên, giảng viên và các hội thảo khoa học chung.

Điều 6

Các Bên Ký kết khuyến khích sự hợp tác giữa các cơ quan thông tin đại chúng, tạo điều kiện trao đổi, giao lưu giữa các hãng thông tấn, đài truyền thanh, đài truyền hình, giữa các hãng phim của hai bên, và các hợp tác khác.

Điều 7

1. Để thực hiện Hiệp định này, một Ủy ban Hỗn hợp I-xra-en - Việt Nam sẽ được thành lập và họp phiên toàn thể luân phiên ba năm một lần, lần lượt tại I-xra-en và Việt Nam để giải quyết các chi tiết của Chương trình hợp tác, bao gồm các điều khoản về tài chính.

2. Việc thực hiện Chương trình Hợp tác do Ủy ban Hỗn hợp I-xra-en – Việt Nam soạn thảo, sẽ được thu xếp thông qua các kênh ngoại giao giữa các bên.
3. Mọi giao lưu, trao đổi nêu lên trong Hiệp định này sẽ được thực hiện dựa trên nguyên tắc có đi có lại.

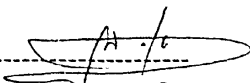
Điều 8

Hiệp định này được thông qua hoặc phê chuẩn dựa trên các thủ tục Quốc gia tương ứng của mỗi bên và sẽ có hiệu lực từ ngày thứ hai sau khi có thông báo thông qua hoặc phê chuẩn Hiệp định này.

Điều 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vô thời hạn. Tuy nhiên, bất kỳ bên liên quan nào có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào bằng văn bản thông báo chấm dứt gửi cho bên kia qua các kênh ngoại giao. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày thông báo.

Hiệp định này được ký tại Hanoï, ngày 27...tháng 12... năm 2005, tương ứng với ngày 26... tháng Kislev năm 5766, được làm thành hai bản gốc, bằng tiếng Hêbrơ, tiếng Việt và tiếng Anh. Tất cả các bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng về dịch thuật, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.



Thay mặt Chính phủ
Nhà nước I-xra-en



Thay mặt Chính phủ
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt nam

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA
CULTURE ET DE L'INFORMATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Guidés par leur désir de développer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la culture et de l'information dans l'intérêt mutuel de leurs peuples,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes facilitent et favorisent leur coopération dans les domaines de la culture et de l'information, y compris les activités académiques dans ces domaines, mais aussi dans celui du sport, des activités d'échange pour les jeunes, du journalisme, de la radio et de la télévision.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforcent de développer la coopération entre elles dans le domaine de la culture et des arts dans le but de familiariser la population des deux pays avec les vies, les traditions et la culture de l'autre pays.

Dans ce but, elles encouragent et facilitent, en particulier, l'échange d'expositions, d'artistes et d'informations sur la vie, les conditions naturelles et l'histoire de l'autre pays.

Sont également encouragés des contacts et une coopération entre les musées nationaux et les bibliothèques nationales.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent le développement de contacts dans les domaines de la culture et de l'information, en particulier par le biais d'échanges de visites d'universitaires, de chercheurs et d'enseignants d'institutions d'enseignement spécialisées ainsi que par le biais de bourses et de participation à des congrès, conférences, symposiums et séminaires tenus sur le territoire de l'autre pays. Elles encouragent également l'étude de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent et favorisent la coopération dans le domaine des sports entre les associations sportives de leurs deux pays, en particulier par le biais d'échange de sportifs, d'entraîneurs et l'organisation de rencontres et d'événements sportifs.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs entre les établissements et institutions scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur dans le domaine scientifique, parmi lesquels des échanges d'expérience dans les domaines des sciences et des technologies, l'échange de chercheurs et de conférenciers et des ateliers conjoints.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs médias de masse et, entre autres, facilitent les échanges entre les agences de presse, les autorités de radiodiffusion et de télévision et également entre les compagnies cinématographiques des deux pays.

Article 7

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un Comité mixte israélo-vietnamien est établi qui se réunira tous les trois ans alternativement pour des séances plénières en Israël et au Viet Nam, afin de régler les détails, y compris les termes financiers, des programmes de coopération.

2. La mise en œuvre des programmes établis par le Comité mixte est organisée par la voie diplomatique entre les Parties.

3. L'échange envisagé dans l'Accord est effectué sur la base de la réciprocité.

Article 8

Le présent Accord est soumis à l'approbation ou à la ratification aux termes des procédures nationales respectives des Parties et entrera en vigueur à la date de la deuxième note signifiant cette approbation ou cette ratification.

Article 9

Le présent Accord sera en vigueur pour une durée illimitée. Toutefois, l'une ou l'autre Partie peut le dénoncer à tout moment en signifiant un préavis de dénonciation à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord sera résilié à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date du préavis de dénonciation.

FAIT à Hanoï le 27 décembre 2005, qui correspond au 26 Kislev 5766, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

EPHRAIM BEN-MATITYAHU

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

DO QUY DOAN

No. 45070

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on the waiver of visa requirement for their nationals. Sofia, 11 June 2006

Entry into force: *15 July 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Sofia, 11 juin 2006

Entrée en vigueur : *15 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА
ОТМЯНА НА ВИЗОВИТЕ ИЗИСКВАНИЯ ЗА
ТЕХНИТЕ
ГРАЖДАНИ

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България (наричани по-долу „Страните”),

В своето желание за издигане на по-високо равнище и за по-нататъшно развитие на съществуващите приятелски отношения между двете страни;

Стремейки се да улеснят процедурите за пътуване на притежателите на национални паспорти на двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1

1. Гражданите на едната Страна, притежатели на валидни национални паспорти могат да влизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на другата Страна без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане.

2. Гражданите на едната Страна, които желаят да пребивават на територията на другата Страна за период по-дълъг от 90 /деветдесет/ дни, да работят или да упражняват дейност свързана с получаването на доходи, е необходимо да бъдат предварително снабдени с виза, съгласно законодателството на приемащата Страна.

Член 2

Всяка една от Страните запазва своето право да откаже достъп на граждани на другата Страна, които смята за нежелани, или да съкрати срока на тяхното пребиваване.

Член 3

Гражданите, които по силата на настоящото Споразумение влизат в Държавата Израел или Република България по време на своето пребиваване в Държавата Израел или Република България са длъжни да спазват нейните закони и правила.

Член 4

1. Страните обменят по дипломатически път спесимени на своите валидни паспорти не по-късно от тридесет 30 /тридесет/ дни преди влизането на настоящото Споразумение в сила.

2. В случай, че една от Страните издаде нов паспорт или внесе изменения в обменените вече паспорти, следва по дипломатически път да уведоми другата

Страна за това, в срок не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди въвеждането на новите паспорти или измененията в употреба. Заедно с уведомлението се прилагат и спесимени от новите паспорти или от направените изменения, както и информация за тяхното прилагане.

Член 5

1. Настоящото Споразумение ще действа за период от 1 /една/ година и ще влезе в сила деветдесет 90 /деветдесет/ дни след датата на втората Дипломатична нота, с която Страните взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешните си правни процедури за влизане на Споразумението в сила. Действието на Споразумението се продължава всеки път автоматично за нов период от 1 /една/ година.

2. Настоящото Споразумение остава в сила докато някоя от Страните не уведоми другата по дипломатически път за неговото прекратяване, най-малко 90 /деветдесет/ дни преди това.

Сключено в София на 11 юни 200 6, съответстваща на 15 ден на юни 576 6 на иврит, български и английски език, като всички текстове са автентични. В случай на различия при тълкуването, предимство ще има текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA
ON
THE WAIVER OF VISA REQUIREMENT FOR THEIR
NATIONALS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (Hereinafter referred to as "The Parties"):

Desiring to enhance and further develop the friendly relation already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of national passports of the two countries:

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of each Party, holders of valid national passports, may enter, pass in transit or stay on the territory of the other Party without visas for a period not exceeding ninety (90) days, within a period of six (6) months from the date of their first entry.
2. Nationals of each Party who want to stay on the territory of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, or to take up employment or to engage in lucrative activities shall obtain a visa in advance, according to the legislation of the receiving Party.

Article 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party, whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 3

All persons who enter the State of Israel or the Republic of Bulgaria in accordance with this Agreement shall, while in the State of Israel or in the

Republic of Bulgaria, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 4

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified document and information on their applicability.

Article 5

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one (1) year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one (1) year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by Diplomatic Notes of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Done at Sofia on the 11 of June 2006 which
corresponds to the 15 day of June 5766 in the Hebrew,
Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the state of Israel



For the Government of
the Republic of Bulgaria



2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על שינויים כאמור בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמך החדש או השונה, ומידע על אופן החלתו.

סעיף 5

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1), תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת (1) כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך סיומו המיועד.

נעשה ב־ סי'ס'יה ביום ט"ו בסיון התשס"ו, שהוא יום 11 ביוני 2006, בשפות העברית, הבולגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של
בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי המדינות;

ברצותן להקל על נהלי הנסיעה של המחזיקים בדרכונים לאומיים משתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרחי כל צד, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, רשאים להיכנס, לעבור או לשהות בשטחו של הצד האחר בלי אשרות לתקופה שאינה עולה על מתשעים (90) ימים, בתוך תקופה של שישה (6) חודשים מתאריך כניסתם הראשונה.

2. אזרחי כל צד מתקשר המבקשים לשהות בשטחו של הצד המתקשר האחר לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, או לקבל עבודה או לעסוק בפעילויות שרווח בצדן, יצטיידו באשרה מראש, בהתאם לחקיקה של הצד המארח.

סעיף 2

כל צד שומר על הזכות למנוע כניסת אזרחי הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 3

כל בני האדם הנכנסים למדינת ישראל או לרפובליקה של בולגריה בהתאם להסכם זה, בעת שהייתם במדינת ישראל או ברפובליקה של בולגריה, יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה שבה הם שוהים.

סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם, בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של בולגריה
בדבר
פטור מדרישות אשרה לאזרחיהן

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LEURS RES-
SORTISSANTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de développer et de consolider les liens d'amitié existant entre leurs deux nations;

Cherchant à faciliter les procédures de déplacements pour les détenteurs de passeports de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de chaque Partie détenteurs de passeports valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y passer en transit ou y séjourner sans visa à condition que leur séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours, au sein d'une période de six (6) mois à compter de la date de leur première entrée.

2. Les ressortissants de chaque Partie qui veulent séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre Partie, pour accepter un emploi ou pour s'engager dans des activités lucratives, devront obtenir à l'avance un visa, en vertu de la législation de la Partie d'accueil.

Article 2

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle pourrait considérer indésirables ou de raccourcir la durée du séjour de ces ressortissants.

Article 3

Toutes les personnes qui pénètrent dans l'État d'Israël ou dans la République de Bulgarie conformément au présent Accord devront, pendant qu'elles se trouvent dans l'État d'Israël ou dans la République de Bulgarie, se conformer aux lois et à la réglementation de leur pays de séjour.

Article 4

1. Les Parties procèderont à l'échange des modèles de passeports valables par la voie diplomatique, au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie délivre un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux déjà échangés, elle devra notifier l'autre Partie de ces modifications par la voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications. La notification comprendra un exemplaire du nouveau document ou du document modifié et les renseignements relatifs à son usage.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale de un (1) an, quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la seconde des notes diplomatiques au moyen desquelles les Parties s'informent que leurs formalités nationales légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de un (1) an.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des Parties informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour son échéance.

FAIT à Sofia, le 11 juin 2006, correspondant au 15 juin 5766, en langues hébraïque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVRAHAM SHARON

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

FEIM CHAUSHEV

No. 45071

**Israel
and
Norway**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 13 June 2006

Entry into force: *20 April 2007 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Norvège**

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Jérusalem, 13 juin 2006

Entrée en vigueur : *20 avril 2007 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE

IN

CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Norway, hereafter referred to as the “Contracting Parties”;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social, and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, the correct determination of the classification, value and origin of such goods, as well as the proper implementation of provisions relating to prohibition, restriction and control;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Bearing in mind the existing friendly relations between the State of Israel and the Kingdom of Norway;

Wishing to enhance and supplement the present mutual assistance between the Contracting Parties;

Having regard to the international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) “Customs Legislation” shall mean any provisions laid down by law or regulation, governing the importation, exportation and transit of goods and their placing under any customs procedure, any provisions relating to assessment of customs duties or any other liabilities and charges, or to measures in respect of prohibition, restriction or control.
- b) “Customs Authorities” shall mean in the State of Israel the Israel Tax Authority of the Ministry of Finance and in the Kingdom of Norway the Directorate of Customs and Excise.
- c) “Offence” shall mean any violation of the customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation.
- d) “Customs Duties” shall mean all duties, excises, VAT, fees or other charges which are levied and collected in application of customs legislation.

- e) “Applicant Authority” shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters or which receives such assistance.
- f) “Requested Authority” shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters or which provides such assistance.
- g) “Personal Data” shall mean information relating to an identified or identifiable natural person.
- h) “Information” shall mean, inter-alia, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as certified copies thereof.
- i) “Person” shall mean a natural person or a legal entity.
- j) “Controlled Delivery” shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

CHAPTER II

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Authorities, in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement assist each other:
 - a) in order to ensure that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, investigation, prosecution and detection of offences against this legislation;
 - b) by exchange of information to be used in the assessment of Customs Duties and administering and enforcing the customs legislation.
2. Assistance as provided for in this Agreement, shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party and in the areas within the jurisdiction of the Requested Authority and within the limits of its competence and available resources. If necessary, the Requested Authority can arrange for assistance to be provided for by another competent authority in accordance with national legislation.

CHAPTER III
MUTUAL ASSISTANCE

Article 3

1. Assistance shall be carried out directly between the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. The Customs Authorities shall, in accordance with the national legislation of their respective Contracting Parties, on their own initiative, or upon request, furnish each other with all relevant information regarding activities which may result or may have resulted in offences within the territory of the other Contracting Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

Article 4

Upon request, and in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party, each Customs Authority shall provide the other with all relevant information which may facilitate, inter alia:

- a) the accurate assessment of customs duties and the correct determination of the customs value, origin, and tariff classification of goods;
- b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- c) details about the transportation and shipment of goods showing their value, disposition and destination.

Article 5

The Customs Authorities shall, in accordance with the national legislation of their respective Contracting Parties, on their own initiative, or upon request supply the Applicant Authority with all relevant information relating to acts which are or may constitute an offence against its customs legislation, particularly information pertaining to:

- a) particular persons known or suspected of committing offences against the customs legislation;
- b) new means or methods in carrying out such acts;
- c) goods or movements of goods known to be the subject of an offence against the customs legislation;
- d) means of transport for which there are grounds for believing that they have been, are, or may be used in operations that may constitute an offence against the customs legislation.

Article 6

Upon request, the Customs Authorities shall inform one another whether:

- a) goods imported into the customs territory of one Contracting Party have been legally exported from the customs territory of the other Contracting Party;
- b) goods exported from the customs territory of one Contracting Party have been legally imported into the customs territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

Article 7

Upon request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall, in accordance with its legislation, take all necessary measures in order to deliver all documents and notify all decisions falling within the scope of this Agreement to persons concerned residing or established in its territory.

CHAPTER IV

SURVEILLANCE

Article 8

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on request, maintain surveillance on:

- a) particular natural persons moving within and, in particular, entering and leaving the customs territory when there are grounds for believing that they are or have been committing an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- b) persons of whom there are grounds for believing that they have been, are or may be used in committing an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- c) means of transport regarding which there are grounds for believing that they have been, are or may be used in acts which may constitute an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- d) movements of goods into or out of its customs territory notified as possibly constituting an offence against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER V
INVESTIGATIONS

Article 9

1. The Requested Authority shall take all reasonable measures to execute a request within a reasonable amount of time and, if necessary, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary for the carrying out thereof.
2. If the Requested Authority does not possess the requested information, it shall proceed in accordance with national legislation in order to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and on behalf of the Applicant Authority.
3. Upon request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall initiate official inquiries concerning acts which are or appear to be an offence against customs legislation of the applicant Contracting Party. The results of such inquiries shall be communicated as soon as possible to the Applicant Authority.
4. The Requested Authority may, upon specific request, allow officials from the Applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party when its officials are investigating offences which are of concern to the Applicant Authority, and shall allow their presence at such investigations.

The presence of officials of the Applicant Authority in the territory of the requested Contracting Party shall be solely in an advisory capacity. Nothing in this paragraph shall allow them to exercise any legal or investigative power granted to customs officials of the Requested Authority under the domestic law of the requested Party.

5. The Applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to a request so that such action may be coordinated.
6. Officials of the Applicant Authority, authorized to investigate offences against customs legislation, may ask that officials of the Requested Authority examine any relevant information, including books, registers or other documents or data-media and supply copies thereof, or provide any information relating to the offence.
7. When in the circumstances provided for by this Agreement representatives of one of the Contracting Parties are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform or carry arms.

CHAPTER VI
FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 10

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Information or documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the Customs Authority making the request;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) a short description of the offences, the legislation and other legal elements involved;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigation;
 - f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out;
 - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. All communication between the Customs Authorities shall be in the English language.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; however, this need not delay any precautionary measures which must be taken immediately.
5. Information provided for in this Agreement may be replaced by electronic information produced in any form for the same purpose. All relevant material or data required for the interpretation or application of the information shall also be supplied.

Article 11

1. Originals of information and other materials shall be requested only in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals needed for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.
2. Upon specific request, copies of information and other materials provided pursuant to this Agreement, shall be appropriately authenticated.

CHAPTER VII

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

Article 12

1. Information obtained pursuant to this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement, and may be used for other purposes only with prior written consent as notified by the Customs Authority which furnished it.
2. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential or restricted nature. It shall be covered by the obligation

of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws of the Contracting Party which received it.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article and of Articles 13 (1) and 13(3) shall not apply to cases concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities the receiving Contracting Party directly involved in combating illegal drug traffic.
4. The Customs Authorities may, in accordance with the purposes and provisions of this Agreement, use the information obtained and documents consulted in their reports, testimonies and records of evidence in judicial or administrative proceedings.
5. The Applicant Authority shall not use evidence or information obtained pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the Requested Authority.

Article 13

1. Personal Data obtained shall be used solely in accordance with the purposes and subject to the conditions stipulated by the Requested Authority. The Requested Authority may stipulate additional restrictions concerning the use of Personal Data if the planned use would threaten the protection of the Personal Data of the persons concerned, or in any other way create any conflict with the national legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.
2. At the request of the Requested Authority which supplied the information, the Applicant Authority shall account for and report on the use of that information.
3. Personal Data shall be provided only to the Applicant Authority. Such information can be forwarded only to other authorities of the Requesting Contracting Party, solely for the purposes of this Agreement.
4. The providing authority must ensure the validity and correctness of the information to be transferred. If it finds that either incorrect or restricted Personal Data have been transferred, it must inform the recipient immediately. The recipient of the information must implement the correction of the information or destroy, delete or return the Personal Data if necessary.
5. Incorrect or incomplete data, or data which are of no importance, shall be corrected or deleted on the Customs Authorities' own initiative or on request. Personal Data shall be deleted when the need for its use ceases to exist.
6. Personal Data shall be registered in accordance with the relevant national laws and be effectively protected against publication, modification, destruction, damage and unauthorized access, except as stated in Paragraph 5 above.

CHAPTER VIII
EXPERTS AND WITNESSES

Article 14

Upon request the Customs Authorities shall authorize their officials, if such officials so consent, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in respect of the matters covered by this Agreement in the territory of the applicant Contracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

CHAPTER IX
EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

Article 15

1. If the Requested Contracting Party considers that compliance with a request for assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other essential interest, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused, provided partly or provided subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the Applicant Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If the Applicant Authority requests assistance which itself would be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Authority.
4. Assistance may be postponed by the Requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, it shall consult with the Applicant Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Authority may require.

CHAPTER X
ASSISTANCE EXPENSES

Article 16

1. The Contracting Parties shall waive all claims against each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except, as appropriate, for expenses for experts and witnesses and for interpreters and translators who are not public service employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required in order to execute a request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be carried out, as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XI

CONTROLLED DELIVERY

Article 17

1. The Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in an offence against the customs legislation. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.
2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed upon may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the illicit goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

CHAPTER XII

TERRITORIAL APPLICATION

Article 18

The provisions of this Agreement shall be effective within the customs territories of the Contracting Parties.

CHAPTER XIII

IMPLEMENTATION

Article 19

1. The application of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They may decide on all practical measures, procedures and arrangements necessary for its application.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall meet as needed, or upon the request of one of them, in order to discuss matters arising out of this Agreement or any other customs matter which may arise between them.

CHAPTER XIV

ENTRY INTO FORCE, REVISION AND DURATION

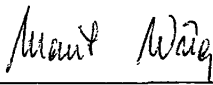
Article 20

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of the latter notification.
2. The Agreement may be amended or modified by mutual consent. Any amendment or modification of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
3. Upon the request of one of them, the Contracting Parties agree to meet in order to consider the necessity for a review of this Agreement.
4. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any given time. The termination shall take effect six (6) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination through diplomatic channels to the other.

Done at Jerusalem on June 13, 2006, which corresponds to the 17th day of Sivan 5766, in two original copies in the Hebrew, Norwegian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



**For the Government of the
State of Israel**



**For the Government of the
Kingdom of Norway**

2. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים תיפגשנה לפי הצורך, או לפי בקשת אחת מהן, על מנת לדון בעניינים הנובעים מהסכם זה או בכל עניין מכס אחר העשוי להתעורר ביניהן.

פרק 14
כניסה לתוקף, תיקון ומשך ההסכם

סעיף 20

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שישים (60) ימים מתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. ניתן לתקן הסכם זה או לשנותו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.
3. לבקשת אחד מהם, הצדדים המתקשרים מסכימים להיפגש על מנת לדון בצורך בבחינת הסכם זה.
4. כל צד מתקשר רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים מהתאריך שבו מסר צד מתקשר לצד האחר הודעה בכתב על הסיום בצינורות הדיפלומטיים.

נעשה ב' ח' ט"ז ביום 13 ביוני 2006 התשי"ס, שהוא יום 5' ב' ס' 2006, בשני עותקי מקור בשפות עברית, נורווגית, ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת
ממלכת נורווגיה


בשם ממשלת
מדינת ישראל

פרק 10
הוצאות סיוע

סעיף 16

1. הצדדים המתקשרים יוותרו על כל תביעה זה כנגד זה להחזר עלויות שנגרמו בהתאם להסכם זה, למעט, כפי שמתאים, הוצאות על מומחים ועדים, ומתורגמים ומתרגמים שאינם עובדי השירות הציבורי.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

פרק 11
מסירה מבוקרת

סעיף 17

1. רשויות המכס רשאיות, בהסכמה הדדית ובמסגרת סמכותן שנקבעה בחקיקה לאומית, להשתמש במסירה מבוקרת על מנת לזהות בני אדם המעורבים בעבירה נגד חקיקת המכס. כשהחלטה בדבר שימוש במסירה מבוקרת איננה במסגרת סמכותה של רשות המכס, היא תיזום שיתוף פעולה עם רשויות לאומיות בעלות סמכות כזאת או תעביר את המקרה לאותה רשות.
2. משלוחים לא חוקיים שהוסכם על מסירתם המבוקרת, ניתן, בהסכמת הרשויות הלאומיות המוסמכות, לעצור ולהתיר להם להמשיך בדרכם כשהטובין הבלתי חוקיים שלמים, או אחרי הסרתם או תפיסתם, או החלפתם בשלמותם או בחלקם.
3. החלטות בנוגע לשימוש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ואם יש צורך, הן רשאיות להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות בין הרשויות הלאומיות המוסמכות.

פרק 12
החלה על שטח

סעיף 18

הוראות הסכם זה תהיינה בנות תוקף בתוך שטחי המכס של הצדדים המתקשרים.

פרק 13
יישום

סעיף 19

1. החלת הסכם זה תופקד בידי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. הם רשאים להחליט על כל האמצעים המעשיים, ההליכיים וההסדרים הדרושים להחלתו.

4. הרשות המספקת חייבת להבטיח את תוקפו ונכונותו של המידע שיועבר. אם היא מגלה שהועברו נתונים אישיים לא נכונים או מוגבלים, עליה להודיע מיד למקבל. מקבל המידע חייב ליישם את תיקון המידע ולהשמיד, למחוק או להחזיר את הנתונים האישיים אם יש צורך.
5. נתונים לא נכונים או לא שלמים, או נתונים שאין להם חשיבות, יתוקנו או יימחקו מיוזמתן של רשויות המכס או לפי בקשה. נתונים אישיים יימחקו כשהצורך בשימוש בהם יחדל להתקיים.
6. נתונים אישיים יירשמו בהתאם לחוקים הלאומיים הנוגעים בדבר ויוגנו באופן יעיל כנגד פרסום, שינוי, השמדה, נזק וגניבה לא מאושרת, למעט כמפורט בס"ק 5 לעיל.

פרק 8 מומחים ועדים

סעיף 14

לפי בקשה, רשויות המכס יסמיכו את פקידיהן, אם הפקידים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים או כמומחים בהליכים שיפוטיים או מינהליים ביחס לעניינים המכוסים ע"י הסכם זה בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש, ולהמציא חפצים, מסמכים או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיהיו נחוצים להליכים. בבקשה להופעה יש לציין במפורש באיזה עניין ומכוח איזה תפקיד או אילו כישורים ייחקר הפקיד.

פרק 9 פטורים מהחובה להעניק סיוע

סעיף 15

1. אם הצד המתקשר המתבקש סבור שהסיוע המבוקש עלול לפגוע בריבונות, בביטחון, במדיניות הציבורית, או בכל אינטרס מהותי אחר, או שהוא עלול לגלות סוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע כאמור, להעניקו באופן חלקי או להעניקו בכפוף לתנאים מסוימים או לדרישות מסוימות.
2. אם אי אפשר למלא אחר בקשה לסיוע, יודיעו לרשות המבקשת בלי דיחוי וידיעו לה מהם הנימוקים לסירוב להעניק סיוע.
3. אם הרשות המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה לא הייתה מסוגלת לתת לו התבקשה לעשות כן, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשתה. הרשות המבקשת תחליט כיצד להיענות לבקשה כאמור.
4. הרשות המבקשת יכולה לדחות הענקת סיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, היא תתייעץ עם הרשות המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהרשות המבקשת עשויה לדרוש.

סעיף 11

1. מידע וחומרים מקוריים אחרים יתבקשו רק כאשר אין די בעותקים מאומתים או מאושרים. חומרים מקוריים שנשלחו יוחזרו בהקדם האפשרי. לפי בקשה, חומרים מקוריים הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו ללא דחייה.
2. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע וחומרים אחרים שנמסרו בהתאם להסכם זה יאומתו כראוי.

פרק 7 התחייבות לשמור על סודיות

סעיף 12

1. מידע שהתקבל בהתאם להסכם זה יישמש אך ורק למטרות הסכם זה, וניתן להשתמש בו למטרות אחרות אך ורק בהסכמה בכתב מראש של רשות המכס שסיפקה אותו.
2. כל מידע שהועבר בכל צורה בהתאם להסכם זה יהיה בעל אופי סודי או מוגבל. הוא יהיה מכוסה ע"י חובת הסודיות הרשמית וייהנה מההגנה המוענקת למידע דומה לפי החוקים הנוגעים בדבר של הצד המתקשר שקיבל אותו.
3. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה וסעיף 13 (1) ו-13 (3) לא יחולו במקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכטרופיים. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המקבל המעורבות במישרין במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.
4. רשויות המכס רשאיות, בהתאם למטרותיו ולהוראותיו של הסכם זה, להשתמש במידע שהתקבל ובמסמכים שעיינו בהם בדוחות, בעדויות ובתיעודי ראיות בהליכים שיפוטיים או מינהליים.
5. הרשות המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהתקבלו בהתאם להסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של הרשות המבקשת.

סעיף 13

1. נתונים אישיים שהתקבלו ישמשו אך ורק למטרות ובכפוף לתנאים שנקבעו ע"י הרשות המבקשת. הרשות המבקשת רשאית לקבוע הגבלות נוספות בנוגע לשימוש בנתונים אישיים אם השימוש המתוכנן יאיים על ההגנה על הנתונים האישיים של בני האדם הרשומים, אם ייצור בכל דרך אחרת עימות עם החקיקה הלאומית שבתוקף בשטח מדינתו של הצד המתקשר המבקש.
2. לבקשת הרשות המבקשת שסיפקה את המידע, הרשות המבקשת תיתן דין וחשבון על השימוש במידע ותדווח עליו.
3. נתונים אישיים יסופקו אך ורק לרשות המבקשת. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אצל הצד המתקשר המבקש, אך ורק למטרות הסכם זה.

5. אם היא מבקשת זאת, הרשות המבקשת תקבל הודעה על המועד והמקום של הפעולה העתידה להינקט בתגובה לבקשה, על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה כאמור.
6. פקידים של הרשות המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות נגד חקיקת המכס, רשאים לבקש שפקידי הרשות המתבקשת יבחנו כל מידע הנוגע בדבר, כולל ספרים, יומנים, או מסמכים או נתונים אחרים הנוגעים בדבר, ויספקו עותקים מהם, או ימסרו כל מידע הנוגע לעבירה.
7. כאשר בנסיבות שלפי הוראות הסכם זה, נציגי אחד הצדדים המתקשרים נוכחים בשטחו של הצד האחר, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה למעמדם הרשמי. אסור להם ללבוש מדים או לשאת נשק.

פרק 6 צורה ותוכן של בקשות לסיוע

סעיף 10

1. בקשות לסיוע בהתאם להסכם זה תוגשנה בכתב. מידע או מסמכים הדרושים לביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. ניתן לקבל בקשות בעל-פה, אך יש לאשרן בכתב בהקדם האפשרי.
2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - (א) רשות המכס המגישה את הבקשה;
 - (ב) האמצעי המבוקש;
 - (ג) היעד והנימוק לבקשה;
 - (ד) תיאור קצר של העבירות, החקיקה ורכיבים משפטיים אחרים המעורבים;
 - (ה) ציונים מדויקים ומקיפים ככל האפשר בנוגע לבני האדם שהם יעד החקירה;
 - (ו) סיכום העובדות הנוגעות בדבר והבירורים שכבר בוצעו;
 - (ז) הקשר בין הסיוע המבוקש והעניין שהוא מתייחס אליו.
3. כל התקשורת בין רשויות המכס יהיו בשפה האנגלית.
4. אם אין בקשה עומדת בדרישות הנוהל, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה, אולם דבר זה לא ידחה כל אמצעי זהירות שיש לנקוט בהם מיד.
5. מידע הנמסר לפי הוראות הסכם זה ניתן להחליפו במידע אלקטרוני המופק בכל צורה לאותה מטרה. כל החומר או הנתונים הנוגעים בדבר הדרושים לפרשנות המידע או להחלטתו יסופקו אף הם.

פרק 4 מעקב

סעיף 8

רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יקיימו, לפי בקשה, מעקב אחרי:

- א) בני אדם טבעיים מסוימים הנעים בתוך שטח המכס, ובעיקר נכנסים אליו או עוזבים אותו, מקום שיש עילה להאמין כי הם ביצעו או מבצעים עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- ב) אנשים שלגביהם יש עילה להאמין כי שימשו, או עשויים לשמש, בביצוע עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- ג) כל אמצעי תחבורה שלגביו יש סיבה להאמין כי שימש, הנו משמש או עשוי לשמש בפעולות העשויות להוות עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
- ד) תנועות טובין אל תוך שטח המכס או מחוץ לו שמודיעים עליהן כי ייתכן שהן מהוות עבירה נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

פרק 5 חקירות

סעיף 9

1. הרשות המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע בקשה בתוך פרק זמן סביר, ואם יש צורך, תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצוע הבקשה.
 2. אם אין לרשות המתבקשת את המידע המבוקש, היא תפעל בהתאם לחקיקה הלאומית שלה, על מנת להשיג את המידע האמור, כאלו היא פועלת בעבור עצמה או בעבור הרשות המבקשת.
 3. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תיזום בירורים רשמיים בנוגע למעשים שהנם או שנראים כעבירה נגד חקיקת המכס של הצד המתקשר המבקש. על תוצאותיהם של בירורים כאמור תימסר הודעה בהקדם האפשרי לרשות המבקשת.
 4. לפי בקשה מפורשת, הרשות המתבקשת תתיר לפקידים של הרשות המבקשת להיות נוכחים בשטחו של הצד המתקשר המבקש, כאשר פקידיה חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המבקשת, ותתיר את נוכחותם בחקירות כאמור.
- נוכחות פקידים של הרשות המבקשת בשטח הצד המתקשר המבקש תהיה אך ורק במעמד של יועצים. אין בס"ק זה דבר שיתיר להם לממש סמכות משפטית או חקירתית כלשהי המוענקת לפקיד ממשל של הרשות המתבקשת לפי הדין הפנימי של הצד המתבקש.

סעיף 4

1. לפי בקשה, ובהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתקשר המבקש, כל רשות מכס תספק לאחרת את כל המידע הנוגע בדבר העשוי לאפשר, בין היתר:

- (א) הערכה מדויקת של דמי מכס וקביעה מדויקת של ערך מכס, מקור וסיווג מכס של טובין;
- (ב) יישום איסורים והגבלות על ייבוא וייצוא;
- (ג) פרטים על הובלה ומשלוח של טובין המראים את ערכם, אופן סילוקם ויעדם.

סעיף 5

רשויות המכס, מיוזמתן או לפי בקשה, יספקו לרשות המבקשת את כל המידע הנוגע בדבר ביחס למעשים המהווים או העשויים להוות עבירה נגד חקיקת המכס שלה, בעיקר מידע בנוגע:

- (א) לבני אדם מסוימים הידועים או החשודים בביצוע עבירות נגד חקיקת המכס;
- (ב) לאמצעים חדשים או לשיטות חדשות לביצוע מעשים כאמור;
- (ג) לטובין או לתנועות טובין הידועים כנושא לעבירה נגד חקיקת המכס;
- (ד) לאמצעי תחבורה שיש סיבה להאמין כי שימשו, הנם משמשים או עשויים לשמש בפעולות העשויות להוות עבירה נגד חקיקת המכס.

סעיף 6

לפי בקשה, רשויות המכס תודענה זו לזו אם:

- (א) טובין שיובאו לשטח המכס של צד מתקשר אחד יוצאו כחוק משטח המכס של הצד המתקשר האחר;
- (ב) טובין שיוצאו משטח המכס של צד מתקשר אחד יובאו כחוק לשטח המכס של הצד המתקשר האחר, ויפרטו, מקום שמתאים, מהו נוהל המכס שהוחל על הטובין.

סעיף 7

לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תנקוט, בהתאם לחקיקתה, בכל האמצעים הדרושים על מנת למסור את כל המסמכים ולהודיע על כל ההחלטות הבאות במסגרת הסכם זה לבני אדם הנוגעים בדבר היושבים או מוקמים בשטח ארצה.

- (ז) "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל המידע הקשור לאדם טבעי המזוהה או הניתן לזיהוי.
- (ח) "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעוד, ממוחשבים או לא, וכן ועותקים מאושרים שלהם.
- (ט) "אדם" יהיה פירושו אדם טבעי או גוף משפטי.
- (י) "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו משלוחים לא חוקיים או חשודים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים, או חומרים שהם תחליפים להם, שמתירים להם לעבור אל מחוץ לשטחיהם של הצדדים המתקשרים, דרכם או לתוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, במטרה לזהות בני אדם המעורבים בסחר הבלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.

פרק 2 היקף ההסכם

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות רשויות המכס שלהם, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם ולהוראות הסכם זה, יסייעו זה לזה:
 - (א) על מנת להבטיח שחקיקת המכס תיושם כראויות, בעיקר ע"י המניעה, החקירה, הגשת תביעות וגילוי עבירות נגד חקיקה זו;
 - (ב) ע"י חילופי מידע שישמש בהערכת דמי מכס ובניהול ובאכיפה של חקיקת מכס.
2. סיוע לפי הוראות הסכם זה יינתן בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתקשר המתבקש, ובתחומים שבסמכות השיפוט של הרשות המתבקשת ובמגבלות סמכותה והמשאבים הזמינים. אם יש צורך, הרשות המתבקשת יכולה להסדיר מתן סיוע ע"י רשות מוסמכת אחרת בהתאם לחקיקה הלאומית.

פרק 3 סיוע הדדי

סעיף 3

1. סיוע יתבצע במישרין בין רשויות המכס של הצדדים המתקשרים.
2. רשויות המכס, כל אחת בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתקשר שלה, לפי בקשה או מיזמתן, או לפי בקשה, יספקו זו לזו את כל המידע הנוגע בדבר ביחס לפעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בשטחו של הצד המתקשר האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק מידע כאמור ללא בקשה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת נורווגיה (תיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהבאן בחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים, החברתיים והמסחריים של מדינותיהן;

בהבאן בחשבון את חשיבות ההבטחה של הערכה מדויקת של דמי מכס, מסים והיטלים אחרים הנגבים עם ייבואם או ייצואם של טובין, הקביעה המדויקת של הסיווג, הערך והמקור של טובין כאמור, וכן היישום הנאות של הוראות הקשורות לאיסור, הגבלה ופיקוח;

בהבאן בחשבון ששחרר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין שירותי המכס שלהן;

בתנן דעתן לקשרי הידידות הקיימים בין מדינת ישראל לבין ממלכת נורווגיה;

בבקשן להגביר את הסיוע ההדדי הנוכחי בין הצדדים המתקשרים;

בהתייחסן למסמכים הבינלאומיים המקדמים סיוע הדדי דו-צדדי, ובעיקר המלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

פרק 1 הגדרות

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

- (א) "חקיקת מכס" יהיה פירושו הוראות שנקבעו בחוק או בתקנות, בנוגע לייבוא, לייצוא או למעבר של טובין והכפפתם לכל נוהל מכס אחר, בין אם הם מתייחסים לדמי מכס, היטלים ומסים אחרים, או לאמצעי איסור, הגבלה או פיקוח.
- (ב) "רשויות מכס" פירושו במדינת ישראל, רשות המיסים של משרד האוצר, ובממלכת נורווגיה, מינהל המכס והבלו.
- (ג) "עבירה" פירושו כל הפרה של חקיקת מכס וכן כל ניסיון להפרה של החקיקה האמורה.
- (ד) "דמי מכס" יהיה פירושו כל המכסים, הבלו, מע"מ, התשלומים או כל ההיטלים האחרים המוטלים ונגבים בהחלת חקיקת מכס.
- (ה) "רשות מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המוסמכת של צד מתקשר המגישה בקשה לסיוע בענייני מכס או המקבלת סיוע כאמור.
- (ו) "רשות מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המוסמכת של צד מתקשר המקבלת בקשה לסיוע בענייני מכס או המעניקה סיוע כאמור.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת ממלכת נורווגיה

בדבר סיוע הדדי בענייני מכס

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE
MELLOM
ISRAELS REGJERING
OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM
GJENSIDIG BISTAND
I TOLLSAKER**

Regjeringen i Israel og Regjeringen i Kongeriket Norge, heretter kalt "de kontraherende parter";

som tar i betraktning at overtredelser av tollovgivningen skader deres respektive lands økonomiske, fiskale, sosiale og kommersielle interesser;

som tar i betraktning viktigheten av å sikre en nøyaktig fastsetting av toll, skatter og andre avgifter som innkreves ved inn- eller utførsel av varer, korrekt klassifisering, fastsettelse av verdi og opprinnelse samt en korrekt gjennomføring av bestemmelser som gjelder forbud, restriksjoner og kontroll;

som tar i betraktning at narkotika og psykotrope stoffer utgjør en fare for samfunnet og den offentlige helse;

som er overbevist om at bekjempelse av tollovertredelser kan gjøres mer effektiv gjennom et samarbeid mellom deres myndigheter;

som viser til det eksisterende vennskapelige forhold mellom Israel og Norge;

som ønsker å styrke og videreutvikle det allerede eksisterende gjensidige samarbeidet mellom partene;

som tar hensyn til Tollsamarbeidsrådets rekommandasjon om gjensidig administrativ bistand av 5. desember 1953;

er blitt enige om følgende:

KAPITTEL I

DEFINISJONER

Artikkel 1

I henhold til hensikten i denne overenskomst:

- a) Forstås med «tollovgivning» enhver bestemmelse i henhold til lov eller forskrift vedrørende innførsel, utførsel, produksjon og transitt av varer og deres plassering under en tollprosedyre, enhver bestemmelse vedrørende fastsettelse av toll, eller andre avgifter, eller andre forpliktelser og tiltak angående forbud, restriksjoner eller kontroll;
- b) Forstås med "tollmyndigheter" for Israel sin del, The Israel Tax Authority of the Ministry of Finance, og for Kongeriket Norge sin del, Toll- og avgiftsdirektoratet;
- c) Forstås med «overtredelse» ethvert brudd eller forsøk på brudd på tollovgivningen;
- d) Forstås med "toll" alle avgifter, særavgifter, merverdiavgift, gebyrer eller andre avgifter som blir pålagt og oppkrevd ved anvendelse av tollovgivningen;
- e) Forstås med "anmodende myndighet" tollmyndigheten som ber om bistand, eller

som mottar slik bistand;

- f) Forstås med "anmodede myndighet" tollmyndigheten som er bedt om å gi bistand, eller som gir slik bistand;
- g) Forstås med "personopplysninger" alle opplysninger som kan knyttes til en identifisert eller identifiserbar privatperson;
- h) Forstås med "informasjon" blant annet rapporter, oversikter, dokumenter og dokumentasjon, enten dette er datamateriale eller ikke, samt godkjente eller verifiserte kopier av dette;
- i) Forstås med "person", alle fysiske eller juridiske personer;
- j) Forstås med "kontrollert leveranse" den metode som tillater ulovlig eller mistenkelig forsendelse av narkotika, psykotrope stoffer eller stoffer som er substitutter for disse, å passere ut fra, gjennom eller inn i de kontraherende partenes territorium, når dette er med kunnskap om og under oppsikt av deres kompetente myndigheter, med tanke på å identifisere personer som er involvert i den ulovlige handel med narkotika og psykotrope stoffer.

KAPITTEL II

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 2

1. De Kontraherende Parter skal gjennom sine tollmyndigheter og i samsvar med sin nasjonale lovgivning og vilkårene i denne avtale bistå hverandre:
 - a) med å sikre at tollovgivningen blir korrekt anvendt, særlig ved å forhindre, undersøke, avdekke og forfølge rettslig, overtredelser av denne lovgivningen;
 - b) med å utveksle informasjon som skal benyttes ved fastsettelse av toll og avgifter og ved administrasjon og håndhevelse av tollovgivningen;
2. Bistand som nevnt i denne avtale skal ytes i samsvar med nasjonal lovgivning og innenfor den anmodede Kontraherende Parts ansvarsområde, kompetanse og tilgjengelige ressurser. Hvis nødvendig, kan den anmodede myndighet iverksette tiltak slik at bistand kan gis av annen kompetent myndighet i samsvar med nasjonal lovgivning.

KAPITTEL III

GJENSIDIG BISTAND

Artikkel 3

1. Bistand i henhold til denne avtale skal besørges direkte mellom tollmyndighetene til de Kontraherende Parter.
2. Tollmyndighetene skal i samsvar med nasjonal lovgivning til de respektive Kontraherende Parter, på eget initiativ eller på anmodning, gi hverandre all relevant informasjon om aktiviteter som har eller kan resultere i overtredelser på den annen Kontraherende Parts territorium. I tilfeller som kan medføre vesentlig skade på økonomi, offentlig helse, nasjonal sikkerhet og andre vesentlige interesser for den Kontraherende Part, skal slik informasjon gis uten at dette er etterspurt.

Artikkel 4

På anmodning og i henhold til den anmodede Kontraherende Parts nasjonale lovgivning, skal partenes tollmyndigheter gi den annen part all relevant informasjon som kan omfatte blant annet:

- a) nøyaktig fastsettelse av toll og avgifter, korrekt tollverdi, opprinnelse og klassifisering av varer;
- b) gjennomføring av import- og eksportforbud og restriksjoner;
- c) detaljer vedrørende transport og forsendelser av varer som viser varenes verdi, beskaffenhet og bestemmelsessted;

Artikkel 5

Tollmyndighetene skal i overensstemmelse med nasjonal lovgivning til de respektive Kontraherende Parter, på eget initiativ eller på anmodning, gi den anmodende myndighet all relevant informasjon om handlinger som er eller kan medføre et brudd på tollovgivningen, spesielt informasjon om:

- (a) personer som man vet eller mistenker at er eller har vært involvert i overtredelser av tollovgivningen;
- (b) nye måter og metoder å utføre slike lovbrudd på;
- (c) varer eller transport av varer som medfører brudd på tollovgivningen;
- (d) transportmidler som det er grunn til å mistenke har blitt eller kan bli brukt i forbindelse med overtredelser av tollovgivningen;

Artikkel 6

På forespørsel skal tollmyndighetene gi hverandre informasjon om hvorvidt:

- (a) varer som er importert til tollområdet til en av de Kontraherende Parter har blitt lovlig eksportert fra den annen Kontraherende Part sitt tollområde.
- (b) varer som er eksportert fra tollområdet til en Kontraherende Part er lovlig importert til den annen Kontraherende Part sitt tollområde og om eventuell tollbehandling.

Artikkel 7

På anmodning fra den anmodende myndighet skal den anmodede myndighet i samsvar med nasjonal lovgivning, iverksette nødvendige tiltak for å levere dokumenter og informere om alle vedtak innenfor denne avtalens formål til personer som anses å bo eller være etablert på dennes territorium.

KAPITTEL IV

TOLLOPPSYN

Artikkel 8

Tollmyndighetene til de Kontraherende Partene skal på anmodning, holde spesielt oppsyn med:

- a) konkrete personers bevegelser i, og spesielt ved innreise eller utreise fra tollområde, når det er grunn til å tro at de har eller vil begå en overtredelse av tollovgivningen på den annen Kontraherende Parts territorium;
- b) personer som det er grunn til å tro har eller vil bli brukt i forbindelse med brudd på tollovgivningen på territoriet til den annen Kontraherende Part.
- c) transportmidler det er grunn til å tro er, har blitt, eller vil bli brukt i forbindelse med et brudd på tollovgivningen på territoriet til den annen Kontraherende Part.
- d) vareflyt inn eller ut av tollområdet som kan medføre brudd på tollovgivningen på den annen Kontraherende Parts territorium.

KAPITTEL V

UNDERSØKELSER

Artikkel 9

1. Den anmodede myndighet skal iverksette alle rimelige tiltak for å behandle en anmodning innen rimelig tid, og hvis nødvendig, søke å fremskaffe offisielle eller juridiske instrumenter som kreves for å behandle denne.
2. Hvis den anmodede myndighet ikke har den informasjon som etterspørres, skal denne i samsvar med nasjonal lovgivning søke å fremskaffe slik informasjon som om det var en selv som søkte denne informasjon og på vegne av den anmodende myndighet.
3. På forespørsel fra den anmodende myndighet, skal den anmodede myndighet ta initiativ til offisielle undersøkelser vedrørende handlinger som er eller synes å være i strid med tollavgivningen til den anmodende Kontraherende Part. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles så snart som mulig til den anmodende myndighet.
4. Den anmodede myndighet kan, på konkret forespørsel tillate tjenestemenn fra den anmodende myndighet å være til stede på territoriet til den anmodede Kontraherende Part når dennes tjenestemenn undersøker lovbrudd som har betydning for den anmodende myndighet, og skal tillate deres nærvær i forbindelse med slike undersøkelser.

Nærværet av tjenestemenn fra den anmodende myndighet på den anmodede Kontraherende Parts territorium, skal kun være med tanke på rådgivende virksomhet. Ikke noe i denne bestemmelsen medfører at de tillates å foreta rettslige eller etterforskningsmessige tiltak som i henhold til den anmodede parts lovgivning tilligger dennes tjenestemenn.

5. Den anmodende myndighet skal, hvis den ber om det, bli orientert om tid og sted for når det anmodede tiltak skal iverksettes, slik at dette kan koordineres.
6. Tjenestemenn fra den anmodende myndighet som har kompetanse til å undersøke brudd på tollavgivningen, kan be om at tjenestemenn fra den annen Kontraherende Part undersøker enhver relevant informasjon, som omfatter regnskapsbøker, registre eller andre dokumenter eller datamateriale og gi kopier av dette, eller fremskaffe annen informasjon i tilknytning til overtredelsen.
7. Når tjenestemenn fra en av de Kontraherende Parter befinner seg på den annen Kontraherende Parts territorium i henhold til omstendigheter omfattet av avtalen, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle funksjon. De må ikke opptre i uniform eller bære våpen.

KAPITTEL VI

FORM OG INNHOLD I ANMODNINGER OM BISTAND

Artikkel 10

1. Anmodninger i henhold til denne avtale skal være skriftlige. Informasjon eller dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av slike anmodninger skal følge anmodningen. Muntlige anmodninger kan også godtas, men disse skal bekreftes så snart som mulig.
2. Anmodninger etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
 - a) tollmyndigheten som anmoder om bistand;
 - b) hvilket tiltak det anmodes om;
 - c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
 - d) en kortfattet redegjørelse for overtredelsene, lovgivningen og andre relevante rettslige elementer;
 - e) så nøyaktige og omfattende indikasjoner som mulig på de private eller juridiske personer som er mål for undersøkelsene;
 - f) et sammendrag av relevante fakta og av undersøkelser som allerede er gjennomført.
 - g) sammenhengen mellom anmodningen om bistand og saken dette relaterer seg til.
3. All kommunikasjon mellom tollmyndighetene skal foregå på engelsk.
4. Dersom en anmodning om bistand ikke er gjort formelt riktig, kan rettelser eller tillegg kreves, men dette behøver ikke forsinke tiltak som må gjøres med en gang.
5. Informasjon som etterspørres i henhold til denne avtale kan erstattes med elektronisk informasjon som er laget til samme formål. Alt relevant materiale eller data som er nødvendig for oversettelse eller for å få frem informasjonen skal også gis.

Artikkel 11

1. Originale filer og dokumenter skal bare anmodes om dersom verifiserte kopier ikke vil være tilstrekkelig. Originale filer og dokumenter som er oversendt skal returneres så snart som mulig. På forespørsel skal originaler som behøves for rettslige eller lignende formål returneres uten ugrunnet opphold.
2. På særskilt forespørsel skal bekreftelse på kopier og annet materiale fremskaffet i

henhold til denne avtalen, være påført.

KAPITTEL VII

PLIKT TIL Å BEVARE FORTROLIGHET

Artikkel 12

1. Opplysninger som er mottatt i henhold til denne avtalen kan kun brukes til formål som omfattes av avtalen, og kan bare brukes til andre formål dersom tollmyndigheten som ga opplysningene skriftlig tillater det.
2. Alle opplysninger uansett form og innhold som er meddelt i samsvar med denne avtalen skal behandles konfidensielt eller på en begrenset måte. Opplysningene skal omfattes av offentlig taushetsplikt og skal undergis den samme beskyttelse som gjelder for tilsvarende opplysninger skaffet til veie på territoriet til den Kontraherende Part som mottok opplysningene.
3. Bestemmelsene i denne artikkelens første ledd og artikkel 13(1) og 13(3) gjelder ikke i saker vedrørende overtredelse av lovgivningen for narkotika og psykotrope stoffer. Slik informasjon kan gis til andre myndigheter hos den Kontraherende Part som mottar opplysningen såfremt disse er involvert i kampen mot illegal narkotikahandel.
4. Tollmyndighetene kan i henhold til bestemmelsene i denne avtalen, bruke opplysninger som er mottatt som grunnlag for rapporter, vitneutsagn og bevismateriale i forbindelse med anklage og tiltale fremmet for rettsmyndighetene eller administrative myndigheter.
5. Den anmodende myndighet skal ikke bruke bevis eller informasjon mottatt i henhold til avtalen til andre formål enn angitt i anmodningen uten at den anmodede myndighet skriftlig tillater dette.

Artikkel 13

1. Personopplysninger som er mottatt skal bare brukes i samsvar med det formålet som er angitt av den anmodede myndighet. Den anmodede myndighet kan fastsette nærmere vilkår vedrørende bruken av personopplysningene hvis den planlagte bruk vil medføre en fare for at behandlingen av opplysninger om en person ikke kan foretas på en sikker måte, eller på annen måte vil være i strid med lovgivningen som gjelder på territoriet til den anmodede Kontraherende Part.
2. På anmodning fra den anmodede myndighet som ga opplysningene, skal den anmodende myndighet dokumentere og opplyse om bruken av opplysningene.

3. Personopplysninger skal kun gis til den anmodende myndighet. Slik informasjon kan bare meddeles andre myndigheter til den anmodende Kontraherende Part innenfor formålet av denne avtalen.
4. Den anmodede myndighet må sikre at opplysningene som gis er gyldige og korrekte. Hvis den anmodede myndighet oppdager at feil eller restriksjonsbelagte opplysninger har blitt gitt, plikter denne å informere mottakeren straks. Mottakeren av opplysningene må rette feilene eller tilintetgjøre, slette eller returnere personopplysningene når det er nødvendig.
5. Uriktige eller ufullstendige opplysninger, eller opplysninger som ikke har betydning, må rettes eller slettes på tollmyndighetens eget initiativ eller på anmodning. Personopplysninger skal slettes når det ikke lenger er behov for disse opplysningene.
6. Personopplysninger skal registreres i samsvar med relevant nasjonal lovgivning og være effektivt beskyttet mot publisering, endring, skader, sletting og uautorisert tilgang, unntatt i tilfelle som nevnt ovenfor i punkt 5.

KAPITTEL VIII

SAKKYNDIGE OG VITNER

Artikkel 14

På anmodning kan tollmyndighetene gi sine tjenestemenn, hvis disse tjenestemennene samtykker, fullmakt til å opptre som vitner eller sakkyndige i rettssaker eller administrative saker i forhold som faller inn under denne avtale på territoriet til den anmodende Kontraherende Part, og til å fremskaffe slike bevis, dokumenter eller bekreftede kopier av slike, som er nødvendig for saksgangen. Anmodningen om fremmøte må klart angi i hvilken sak, fagområde og i hvilken egenskap tjenestemannen skal møte.

KAPITTEL IX

UNNTAK FRA PLIKTEN TIL Å GI BISTAND

Artikkel 15

1. Dersom den Kontraherende Part anser at anmodningen om bistand kan være skadelig for landets suverenitet, sikkerhet, offisielle politikk eller andre vesentlige interesser, eller vurderes å være i strid med industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, kan anmodningen om bistand avslås, etterkommes delvis eller gis på visse betingelser og vilkår.

2. Dersom en anmodning om bistand ikke kan etterkommes skal den anmodende part meddeles dette uten opphold, samtidig som grunnen til bistandsnektelsen oppgis.
3. Dersom den anmodende myndighet ber om bistand som den selv ikke ville være i stand til å yte på forespørsel, skal det gjøres oppmerksom på dette i forespørselen. Den anmodede tollmyndigheten skal avgjøre hvordan en slik forespørsel skal besvares.
4. Bistand kan utsettes av den anmodede myndighet dersom forespørselen kommer i konflikt med en pågående etterforskning, iverksettelse eller prosess. I slike tilfelle skal den anmodede myndighet konsultere den anmodende myndighet for å fastslå om bistand kan gis på de vilkår som den anmodede myndighet fastsetter.

KAPITTEL X

KOSTNADER VED BISTAND

Artikkel 16

1. De Kontraherende Parter skal avstå fra ethvert krav om dekning av utgifter som følger av denne avtale, unntatt, når det er rimelig, utgifter til sakkyndige, vitner, oversettere og tolker som ikke er offentlige tjenestemenn.
2. Dersom kostnader med å iverksette de anmodede undersøkelser er av vesentlig og ekstraordinær karakter, skal tollmyndighetene til de Kontraherende Parter konsultere hverandre for å fastslå måten og vilkårene for hvordan anmodningen skal håndteres, i tillegg til hvordan kostnadene skal bæres.

KAPITTEL XI

KONTROLLERT LEVERANSE

Artikkel 17

1. Tollmyndighetene kan innenfor rammen av egen kompetanse og myndighet fastsatt gjennom nasjonal lovgivning og etter gjensidig avtale, benytte kontrollert leveranse for å identifisere personer involvert i overtredelser av tolllovgivningen. Dersom avgjørelse om bruk av kontrollert leveranse ikke tilligger tollmyndighetens kompetanseområde skal det tas initiativ til samarbeid med den nasjonale myndighet som har slik kompetanse eller overføre saken til denne myndigheten.
2. Ulovlige forsendelser hvor det er avtalt å benytte kontrollert leveranse kan, etter gjensidig avtale mellom de kompetente nasjonale myndigheter, bli stoppet og deretter tillatt videretransportert med de ulovlige varene intakt eller fjernet og

beslaglagt, eller helt eller delvis erstattet med annet innhold.

3. Beslutninger vedrørende bruk av kontrollert leveranse skal tas fra sak til sak, og kan om nødvendig omfatte økonomiske foranstaltninger og avtaler mellom de kompetente nasjonale myndigheter.

KAPITTEL XII

GYLDIGHETSOMRÅDET

Artikkel 18

Bestemmelsene i denne avtalen skal gjelde på territoriet til de Kontraherende Parter.

KAPITTEL XIII

GJENNOMFØRING

Artikkel 19

1. Gjennomføringen av denne avtalen overlates til de Kontraherende Parters tollmyndigheter. De kan bestemme alle praktiske tiltak, prosedyrer og ordninger som er nødvendig for å iverksette avtalen.
2. Tollmyndighetene til de Kontraherende Parter skal møtes ved behov, eller på anmodning fra en av partene for å diskutere forhold som vedrører avtalen eller andre tollfaglige problemstillinger som måtte oppstå mellom disse.

KAPITTEL XIV

IKRAFTTREDELSE, REVISJON OG VARIGHET

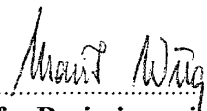
Artikkel 20

1. Hver av de Kontraherende Parter skal ved diplomatisk noteveksling underrette hverandre om at alle nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft er gjennomført. Avtalen skal tre i kraft seksti dager etter at den siste underretning har blitt mottatt.
2. Tillegg eller endringer i avtalen kan gjøres ved gjensidig enighet. Ethvert tillegg eller endring til avtalen må følge samme prosedyre som prosedyrene ved ikrafttredelse.
3. På anmodning fra en av partene, skal de Kontraherende Parter møtes for å vurdere nødvendigheten av å revidere avtalen.

4. Begge de Kontraherende Parter kan si opp avtalen når som helst. Avtalen opphører seks måneder etter at den ene Kontraherende Part har meddelt oppsigelsen skriftlig gjennom diplomatiske kanaler til den andre Kontraherende Part.

Inngått i Jerusalem den 13 juni, 2006, som samsvarer med 17 dag av Sivan 5766, i to originale eksemplarer, på det hebraiske, norske og engelske språk. I tilfelle ulik fortolkning skal den engelske versjonen være gjeldende.


.....
for Regjeringen i
den Israelske stat


.....
for Regjeringen i
Kongeriket Norge

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Envisageant d'évaluer précisément les droits de douane, taxes et autres impôts perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises, de déterminer correctement leur origine, leur catégorie et leur valeur et d'arrêter les mesures adéquates de prohibition, de restriction et de contrôle;

Considérant que le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Convaincus que l'action menée contre les infractions à la législation douanière peut être plus efficace grâce à la coopération entre leurs autorités douanières;

Compte tenu des relations amicales existant entre l'État d'Israël et le Royaume de Norvège;

Souhaitant intensifier et compléter l'assistance mutuelle actuelle entre les Parties contractantes;

Eu égard aux instruments internationaux favorisant l'assistance mutuelle bilatérale, et en particulier à la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord,

- a) L'expression « législation douanière » s'entend de toute disposition législative ou réglementaire relative à l'importation, l'exportation, le transit de marchandises et leur placement en vertu de toute procédure douanière ainsi que de toute disposition relative à la détermination des droits de douane ou de toute autre imposition ou aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;
- b) L'expression « autorité douanière » s'entend, dans l'État d'Israël, de l'Administration fiscale israélienne du Ministère des finances; et dans le Royaume de Norvège, de la Direction des douanes et droits d'excise;

- c) Le terme « infraction » s'entend de toute violation de la législation douanière ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;
- d) L'expression « droits de douane » s'entend de tous les droits, droits d'excise, TVA, redevances et autres taxes perçues et recouvrées en application de la législation douanière;
- e) L'expression « autorité requérante » s'entend de toute autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance pour des questions douanières ou qui reçoit cette assistance;
- f) L'expression « autorité requise » s'entend de l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance pour des questions douanières ou qui fournit cette assistance;
- g) L'expression « données personnelles » s'entend de toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
- h) Le terme « information » s'entend entre autres des rapports, des enregistrements, des documents et de toute autre documentation, informatisés ou non, ainsi que de leurs copies certifiées;
- i) Le terme « personne » s'applique à une personne physique ou à une personne morale;
- j) L'expression « livraison contrôlée » s'entend de la technique consistant à autoriser les envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substituées à sortir des territoires des Parties contractantes, à les traverser ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

CHAPITRE II. PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord :

- a) Dans la prévention, la recherche, la poursuite et la détection des infractions à la législation douanière, et ainsi garantir son application correcte;
- b) Dans l'échange d'informations utiles à la détermination des droits de douane et à la gestion et à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise, dans les zones sous la juridiction de l'autorité requise et dans les limites de la compétence et des ressources de cette dernière. Le cas échéant, l'autorité requise pourra prendre les dispositions nécessaires pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente, conformément à la législation nationale.

CHAPITRE III. ASSISTANCE MUTUELLE

Article 3

1. L'assistance est directement fournie entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières se communiquent, conformément à la législation nationale de leurs Parties contractantes respectives, de leur propre initiative ou sur demande, toutes les informations pertinentes concernant des actes ayant entraîné ou pouvant entraîner des infractions sur le territoire de l'autre Partie contractante. En cas de risque de dommage important à l'économie, la santé publique, la sécurité publique et à tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces informations seront transmises sans demande préalable.

Article 4

Sur demande et conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise, chaque autorité douanière fournit à l'autre toutes les informations pertinentes susceptibles de faciliter entre autres :

- a) L'évaluation précise des droits de douane et la détermination exacte de la valeur des marchandises, de leur origine et leur classification tarifaire;
- b) L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;
- c) L'obtention de renseignements sur le transport et l'expédition de marchandises et en particulier sur leur valeur, aliénation et destination.

Article 5

Les autorités douanières, conformément à la législation nationale de leurs Parties contractantes respectives, de leur propre initiative ou sur demande, communiquent à l'autorité requérante toutes les informations pertinentes concernant les activités qui sont ou pourraient être contraires à la législation douanière, en particulier des informations au sujet :

- a) De personnes spécifiques ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à la législation douanière;
- b) Des nouveaux moyens ou des nouvelles méthodes employé(e)s pour commettre lesdites activités;
- c) Des marchandises ou mouvements de marchandises dont elles savent qu'ils font l'objet d'une infraction à la législation douanière;
- d) Des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés dans le cadre d'opérations pouvant constituer une infraction à la législation douanière.

Article 6

Sur demande, les autorités douanières se communiquent tout renseignement confirmant que :

- a) Les marchandises importées sur le territoire douanier d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire douanier de l'autre Partie contractante;
- b) Les marchandises exportées du territoire douanier de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées dans le territoire douanier de l'autre Partie contractante et spécifient, le cas échéant, la procédure douanière appliquée aux marchandises.

Article 7

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, toutes les mesures nécessaires pour délivrer tous les documents et notifier toutes les décisions prises dans le cadre du présent Accord aux personnes concernées résidant ou établies sur son territoire.

CHAPITRE IV. SURVEILLANCE

Article 8

Les autorités douanières des Parties contractantes exercent, sur demande, une surveillance sur :

- a) Les déplacements sur le territoire douanier, et en particulier l'entrée sur ce territoire et la sortie dudit territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les personnes dont on sait qu'elles sont utilisées ou que l'on soupçonne d'avoir été utilisées pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés de l'être pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- d) Les mouvements de marchandises vers le territoire douanier ou en dehors de celui-ci notifiés comme pouvant constituer une infraction à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE V. ENQUÊTES

Article 9

1. L'autorité requise prend toutes les mesures raisonnables pour répondre aux demandes dans un délai raisonnable et, le cas échéant, entreprend de recourir à toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire pour l'exécution de ces demandes.

2. Si l'autorité requise ne possède pas les informations demandées, elle engage une procédure, conformément à la législation nationale, pour obtenir ladite information, comme si elle agissait pour son propre compte et au compte de l'autorité requérante.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise entreprend des enquêtes officielles sur des activités qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière de la Partie contractante requérante. Les résultats de ces enquêtes sont communiqués le plus rapidement possible à l'autorité requérante.

4. L'autorité requise peut, sur demande spécifique, permettre aux fonctionnaires de l'autorité requérante d'être présents sur le territoire de la Partie contractante requise lors des enquêtes relatives aux infractions concernant l'autorité requérante, et d'assister à ces enquêtes.

Les fonctionnaires de l'autorité requérante seront présents sur le territoire de la Partie contractante requise à titre consultatif uniquement. Aucune disposition du présent paragraphe ne les autorise à exercer un quelconque pouvoir légal ou pouvoir d'enquête attribué aux fonctionnaires des douanes de l'autorité requise en vertu du droit national de la Partie requise.

5. Si elle le demande, et afin d'assurer la coordination de l'enquête entreprise en réponse à une demande, l'autorité requérante sera informée de la date et du lieu de son exécution.

6. Les fonctionnaires de l'autorité requérante, autorisés à enquêter sur les infractions à la législation douanière, peuvent demander à ce que les fonctionnaires de l'autorité requise examinent toute information pertinente, y compris les livres, registres ou autres documents ou données médias et en fournissent une copie, ou qu'ils communiquent toute information relative à l'infraction.

7. Lorsque les fonctionnaires d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leurs fonctions officielles. Ils doivent être en civil et ne pas porter d'arme.

CHAPITRE VI. FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 10

1. Les demandes présentées dans le cadre du présent Accord le seront par écrit. Les informations ou documents requis pour y faire droit seront joints à la demande. Les

demandes verbales peuvent être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comporteront les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité douanière requérante;
- b) La nature de la mesure réclamée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Une brève description des infractions, de la législation et d'autres éléments juridiques pertinents;
- e) Des indications aussi exactes et aussi complètes que possible sur les personnes visées par l'enquête;
- f) Une synthèse des faits pertinents et des éléments d'enquêtes déjà effectués;
- g) Le lien entre l'assistance demandée et l'affaire à laquelle elle se rapporte.

3. Toutes les communications entre les autorités douanières se font en anglais.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrites, des corrections ou compléments d'informations peuvent être demandés, à condition de ne pas retarder l'adoption de toute mesure préventive devant être prise immédiatement.

5. Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés préparés à des fins semblables, sous quelque forme que ce soit. Toutes données ou informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation desdits renseignements doivent être fournies simultanément.

Article 11

1. Les originaux des dossiers ou autres documents ne peuvent être réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avéreraient insuffisantes. Les dossiers ou documents ainsi transmis seront restitués dès que possible. Sur demande, les originaux requis à des fins judiciaires ou similaires seront restitués sans délai.

2. Si une demande spéciale est faite, les copies des dossiers ou autres documents fournis conformément au présent Accord seront dûment authentifiées.

CHAPITRE VII. OBLIGATION DE CONSERVER LA CONFIDENTIALITÉ

Article 12

1. Les informations reçues en vertu du présent Accord ne seront utilisées qu'aux fins du présent Accord, sauf consentement préalable écrit de l'autorité douanière qui a fourni lesdites informations.

2. Toute information communiquée sous quelque forme que ce soit est restreinte ou confidentielle. Elle est couverte par l'obligation du secret de fonction et bénéficie de la protection accordée aux informations similaires en vertu de la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante les recevant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article et des paragraphes 1 et 3 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux cas concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations peuvent être communiquées à d'autres autorités de la Partie requérante directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

4. Les autorités douanières peuvent, conformément aux objectifs et dans la limite du présent Accord, utiliser les informations obtenues et les documents consultés dans leurs rapports, déclarations et témoignages dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives.

5. L'autorité requérante n'utilisera aucun élément de preuve ou d'information obtenu en vertu du présent Accord à des fins autres que celles spécifiées dans la demande sans l'accord préalable écrit de l'autorité requise.

Article 13

1. Les données personnelles pourront seulement être utilisées aux fins et selon les conditions stipulées par l'autorité requise. L'autorité requise peut formuler des restrictions supplémentaires concernant l'utilisation des données personnelles si l'utilisation prévue menace potentiellement la protection des données personnelles des personnes concernées, ou entre, de quelque autre façon, en conflit avec la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. À la demande de l'autorité requise ayant fourni l'information, l'autorité requérante justifiera et décrira l'utilisation de ladite information.

3. Les données personnelles seront transmises uniquement à l'autorité requérante et pourront être transférées uniquement à d'autres autorités de la Partie contractante requérante aux seules fins du présent Accord.

4. L'autorité qui transfère les informations doit s'assurer de leur validité et de leur exactitude. Si elle découvre que des données personnelles inexactes ou incomplètes ont été communiquées, elle doit en informer immédiatement le destinataire et ce dernier devra corriger les informations ou détruire, éliminer ou renvoyer les données personnelles en question, le cas échéant.

5. Les données incorrectes, incomplètes ou non pertinentes seront corrigées ou supprimées de la propre initiative des autorités douanières ou sur demande. Les données personnelles seront éliminées lorsqu'elles ne seront plus nécessaires.

6. Les données personnelles seront enregistrées conformément à la législation nationale pertinente et protégées efficacement contre toute publication, modification, destruction, dommage et accès non autorisé, sauf dans les cas décrits au paragraphe 5 ci-dessus.

CHAPITRE VIII. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 14

Les autorités douanières autorisent leurs fonctionnaires, sur demande et si lesdits fonctionnaires y consentent, à se présenter comme témoins ou experts dans les procédures judiciaires ou administratives, dans le cadre du présent Accord, sur le territoire de la Partie contractante requérante et à produire tous les dossiers, documents ou copies authentifiées essentiels aux poursuites. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité le fonctionnaire sera entendu.

CHAPITRE IX. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 15

1. La Partie contractante requise peut refuser de donner suite à une demande d'assistance ou réduire la portée de ladite assistance ou la subordonner à certaines conditions ou exigences, si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à sa souveraineté, à l'ordre public, à sa sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité requérante en sera informée sans délai et les raisons motivant le refus lui seront communiquées.

3. Dans le cas où une autorité douanière présente une demande d'assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle en fera mention dans sa demande. L'autorité douanière requise pourra ensuite choisir de répondre ou non à cette demande.

4. Si l'assistance risque d'interférer avec une enquête, une poursuite ou un procès en cours, l'autorité requise pourra la différer. Dans ce cas, l'autorité requise et l'autorité requérante se consulteront pour déterminer si une assistance peut être fournie aux conditions établies par l'autorité requise.

CHAPITRE X. FRAIS D'ASSISTANCE

Article 16

1. Les Parties contractantes renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception, le cas échéant, des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes et traducteurs autres que des fonctionnaires.

2. Si des dépenses importantes et extraordinaires sont ou seront nécessaires pour faire suite à la demande, les autorités douanières des Parties contractantes se consulteront

sur les conditions dans lesquelles la demande doit être exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

CHAPITRE XI. LIVRAISONS CONTRÔLÉES

Article 17

1. Les autorités douanières peuvent, par consentement mutuel et dans le cadre de leur compétence déterminée par la législation nationale, recourir à une livraison contrôlée afin d'identifier les personnes prenant part à une infraction à l'égard de la législation douanière. Dans le cas où la décision de recourir à une livraison contrôlée ne relève pas de la compétence de l'autorité douanière, cette dernière s'emploiera à coopérer avec les autorités nationales possédant ladite compétence ou transféreront le cas à ladite autorité.

2. Les expéditions illicites dont il a été décidé qu'elles feraient l'objet d'une livraison contrôlée peuvent, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être interceptées et autorisées à poursuivre leur chemin, les marchandises illicites demeurant intactes, ou ressaisies, ou remplacées en tout ou partie.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons contrôlées seront prises au cas par cas et, le cas échéant, tiendront compte d'accords financiers et d'arrangements entre les autorités nationales compétentes.

CHAPITRE XII. PORTÉE TERRITORIALE

Article 18

Le présent Accord sera en vigueur dans le territoire douanier des Parties contractantes.

CHAPITRE XIII. APPLICATION DE L'ACCORD

Article 19

1. L'application du présent Accord sera confiée aux autorités douanières des Parties contractantes. Elles peuvent décider de toutes les procédures et mesures pratiques nécessaires à son application.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes se rencontreront, si nécessaire, ou à la demande de l'un d'eux, pour discuter de toute question inhérente au présent Accord ou de tout autre problème d'ordre douanier survenant entre eux.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR, RÉVISION ET DURÉE

Article 20

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique et par écrit, que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entre en vigueur soixante (60) jours après la date de la dernière notification.

2. L'Accord peut être amendé ou modifié par consentement mutuel. Tout amendement ou toute modification du présent Accord sera effectué(e) selon la même procédure que celle requise pour son entrée en vigueur.

3. À la demande de l'une des Parties contractantes, celles-ci conviennent de se rencontrer pour déterminer si une révision du présent Accord est nécessaire.

4. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment. La dénonciation sera effective six (6) mois à compter de la date de réception de la notification écrite de dénonciation transmise par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes à l'autre.

FAIT à Jérusalem le 13 juin 2006, qui correspond au 17 Sivan 5766, en double exemplaire, chacun en langues hébraïque, norvégienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

JACKY MATZA

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

MARIT WIIG

No. 45072

**Israel
and
Brazil**

Memorandum of Understanding between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Brasília, 27 February 2007

Entry into force: *20 June 2007 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération bilatérale dans les domaines de la recherche et du développement industriels dans le secteur privé. Brasília, 27 février 2007

Entrée en vigueur : *20 juin 2007 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

**ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL
RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Israel**") and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "**Brazil**"), hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Israel and Brazil;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial research and development (hereinafter referred as "**R&D**") projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following understanding:

Article I - Objectives

The Parties determine that the objectives of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "**MOU**") are to:

- (a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from Israel and from Brazil that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate the survey of suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for searching financial support under which the Parties shall support jointly approved industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

Article II - Definition

For the purpose of this MOU, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOITAL**") and the Ministry of Development, Industry Foreign Trade of Brazil (hereinafter referred to as "**MDIC**") shall be in charge of the implementation of this MOU and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this MOU.
2. The Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "**OCS**"), on behalf of Israel and the Secretary of Industrial Technology of MDIC on behalf of Brazil (hereinafter referred to as "**STI**") shall be the Cooperating Authorities for implementing this MOU. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this MOU such as traveling expenses, organization of seminars and publications.
3. The MOITAL and MDIC may agree to produce separate documents, upon specific understandings, comprising mechanisms, measures, procedures and plans for the adequate implementation of the framework created under this MOU.

Article IV – R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable legislation, rules and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from Brazil and Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "**Projects**").
2. Each partner to the Project will be subject to the provisions of its own domestic laws, regulations and procedures with respect to identification, search, assistance and funding of research and development provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:

- (a) Organization of meetings for Entities from Israel and from Brazil to jointly assess cooperation opportunities;
- (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Israel and from Brazil.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to its internal laws and regulations, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this MOU.

Article VI - Disclosure of Information

1. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial research and development covered under this MOU to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this MOU which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this MOU.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The partners to Projects supported under this MOU shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this MOU to safeguard their own interests.

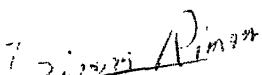
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this MOU may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this MOU into force. This MOU shall enter into force on the date of the later notification.
2. This MOU shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this MOU by written notification to the other Party, through diplomatic channels. This MOU shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This MOU may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this MOU shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This MOU shall not affect present or future rights or duties of the Parties under other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this MOU.

Done in duplicate in Brasilia on the 27th day of February, 2007, corresponding to the 9th day of Adar of the year 5767, in the Hebrew calendar, each in the English, Portuguese and the Hebrew languages, texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL**

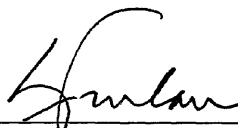
סעיף 7
זכויות קניין רוחני (זק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי מ"ה זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
- (א) הבעלות והשימוש בידע טכני ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
- (ב) הסידורים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי מ"ה זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי מ"ה זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8
הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של מ"ה זה. מ"ה זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.
 2. מ"ה זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא מ"ה זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. מ"ה זה יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
 3. ניתן לתקן מ"ה זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
 4. תיקון מ"ה זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
 5. מ"ה זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.
- לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על מ"ה זה.

נעשה בשני עותקים בברזיליה ביום ט' אדר בשנת התשס"ז לפי הלוח העברי, שהוא יום 27 בפברואר, 2007, כל אחד בשפות אנגלית, פורטוגזית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית
של ברזיל


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. לשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר") מטעם ישראל והמזכיר לטכנולוגיה תעשייתית של MDIC מטעם ברזיל (להלן "STI"), יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום מ"ה זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי מ"ה זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

3. תמ"ת ו MDIC רשאים להסכים להוציא מסמכים נפרדים, לפי הבנות ספציפיות, הכוללים מנגנונים, אמצעים, הליכים ותכניות ליישום נאות של המסגרת שנוצרה לפי מ"ה זה.

סעיף 4 **פרויקטי מו"פ**

1. הצדדים במסגרת סמכותם ובהתאם לחקיקה, לכללים ולמנגנונים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י ישויות מישראל ומברזיל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן "הפרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות והנהלים הפנימיים שלו ביחס לזיהוי, להיפוש, לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור ישויות מישראל ומברזיל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומברזיל.

סעיף 5 **יחס הוגן ושיוויון**

בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויון ליחידים, לגופים ממשלתיים ולגישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי מ"ה זה.

סעיף 6 **גילוי מידע**

1. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת מ"ה זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים למ"ה זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.

3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי מ"ה זה.

ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל"), וממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל (להלן "ברזיל") שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותם לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין ברזיל;

בתתם דעתם לעניין ההדדי בחשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירם בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותם להגביר את התחרותיות התעשייתית באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהגביר שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהם;

בהיותם נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי בין עסקים, תאגידים, חברות או ישויות (להלן "ישויות") משתי המדינות;

הגיעו למזכר ההבנה הבא:

סעיף 1 **יעדים**

הצדדים קובעים כי יעדיו של מזכר הבנה זה (ייקרא להלן "מ"ה") הם:

- (א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;
- (ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או צורות אחרות של התקשרויות בין ישויות מישראל ומברזיל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;
- (ג) לתאם סקר של משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;
- (ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לחיפוש תמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף במיזמי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 2 **הגדרות**

למטרת מ"ה זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 **רשויות משתפות פעולה**

1. משרד המסחר, התעשייה והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן התמ"ת) והמשרד לפיתוח, תעשייה וסחר חוץ של ברזיל (להלן "MDIC") יהיו אחראים ליישום מ"ה זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום מ"ה זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח

תעשייתי במגזר הפרטי

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE
O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

SOBRE COOPERAÇÃO BILATERAL EM PESQUISA E
DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL NO SETOR PRIVADO

O Governo do Estado de Israel (doravante denominado “**Israel**”) e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “**Brasil**”) doravante referidos como as “**Partes**”;

DESEJANDO desenvolver e fortalecer a cooperação econômica, industrial, tecnológica e comercial entre Israel e Brasil;

CONSIDERANDO o interesse mútuo em realizar progressos nos campos de pesquisa e desenvolvimento industrial e tecnológico e as vantagens resultantes para ambas as partes;

RECONHECENDO que os desafios de estimular inovação e crescimento econômico são objeto de preocupação comum de ambas as Partes;

DESEJANDO melhorar a competitividade industrial através da cooperação em pesquisa e desenvolvimento industrial e tecnológico e desenvolver e fortalecer cooperação econômica e comercial entre os dois países;

RESOLVENDO conduzir um esforço sustentado para promover, facilitar e apoiar projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento industrial (doravante referidos como “**P&D**”), entre empresas, corporações ou entidades (doravante referidos como “**Entidades**”) dos dois países;

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo I – Objetivos

As Partes determinam que os objetivos deste Memorando de Entendimento (doravante referido como “**MDE**”) são:

- (a) Promover as atividades dos seus respectivos setores privados para intensificar a cooperação em P&D industrial;
- (b) Facilitar a identificação de projetos específicos, parcerias ou colaborações entre Entidades de Israel e do Brasil que possam levar a cooperação em P&D industrial;
- (c) Coordenar a busca de recursos e programas governamentais adequados para apoiar a cooperação industrial e a exploração comercial dos resultados de projetos de R & D;
- (d) Dar execução à iniciativa através do estabelecimento de um esquema de funcionamento para busca de apoio financeiro, no qual as Partes devem apoiar projetos de cooperação em P&D industrial, aprovados em conjunto, entre Entidades dos dois países, as quais levem à comercialização no mercado global.

Artigo II – Definição

Para o propósito deste MDE, P&D industrial significa, *inter alia*, atividades de pesquisa, desenvolvimento e demonstração com o objetivo de desenvolver novos produtos ou processos a serem comercializados no mercado global.

Artigo III – Autoridades da Cooperação

1. O Ministério da Indústria, Comércio e Emprego do Estado de Israel (doravante denominado “**MOITAL**”) e o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil (doravante denominado “**MDIC**”) serão responsáveis pela implementação deste MDE e deverão designar as Autoridades de Cooperação com o propósito de implementação deste MDE.
2. O Escritório do Cientista Chefe do MOITAL (doravante denominado “**OCS**”), por Israel e a Secretaria de Tecnologia Industrial do MDIC (doravante denominada “**STI**”), pelo Brasil, serão as Autoridades da Cooperação para o fim de implementação deste MDE. Eles serão responsáveis pelos seus respectivos custos de promoção e administração dos objetivos deste MDE, tais como despesas de viagem, organização de seminários e publicações.
3. O MOITAL e o MDIC poderão concordar em produzir documentos separados, com entendimentos específicos, contendo mecanismos, medidas, procedimentos e planos para a adequada implementação das estruturas criadas sob esse MDE.

Artigo IV – Projetos de P&D

1. As Partes, dentro de suas competências, e de acordo com as regras, os mecanismos e a legislação aplicável deverão facilitar, apoiar e encorajar projetos de cooperação nos campos de P&D industrial e tecnológico conduzidos pelas Entidades de Israel e do Brasil, com objetivo de desenvolvimento conjunto e subsequente administração e colocação no mercado de produtos e processos baseados em novas e inovadoras tecnologias com vistas a comercialização no mercado global (doravante referidos como “**Projetos**”).
2. Cada parceiro do Projeto estará sujeito às previsões legais, regulamentos e procedimentos domésticos, no que se refere à identificação, procura, assistência e financiamento de pesquisa e desenvolvimento fornecidos por seu próprio governo, incluindo o nível de suporte e os termos e condições sob os quais esse suporte será oferecido e, se aplicável, a obrigação de pagar *royalties*.
3. A facilitação e o estímulo dos Projetos de cooperação deve incluir, *inter alia*, as seguintes formas e métodos:
 - (a) Organização de encontros para que as Entidades de Israel e do Brasil possam conjuntamente avaliar oportunidades de cooperação;

- (b) Realização de quaisquer outras atividades para promover possibilidades de cooperação entre Entidades de Israel e do Brasil .

Artigo V – Tratamento Justo e Igualitário

Sujeito a suas leis e regulamentos internos, cada Parte deverá acordar tratamento justo e igualitário aos indivíduos, agências de governo e outras Entidades da outra Parte envolvidas na condução das atividades sob este MDE.

Artigo VI – Confidencialidade da Informação

1. Cada Parte se compromete a não transmitir, sem aprovação por escrito da outra Parte, informação relativa aos resultados obtidos pelos programas de cooperação para pesquisa e desenvolvimento industrial cobertos por este MDE para uma terceira pessoa, organização, ou para qualquer outro país ou estado.
2. Cada Parte deverá notificar a outra imediatamente sobre qualquer requerimento recebido que exija, em função de lei, o fornecimento de informações ou documentos relacionados a este MDE, os quais seriam de outra forma sujeitos a confidencialidade.
3. A Parte solicitada a fornecer informações deve, de todas as formas, utilizar todos os meios para assegurar que a pessoa que irá obter tais informações, nessas circunstâncias, proteja a confidencialidade das mesmas em todos os momentos e observe os termos deste MDE.

Artigo VII – Direitos de Propriedade Intelectual (DPI)

1. Os parceiros dos Projetos apoiados por este MDE deverão apresentar às Partes evidência de arranjos contratuais entre eles relativos à performance dos Projetos; comercialização dos resultados dos Projetos; *royalties* e direitos de propriedade intelectual, em particular:
 - (a) A propriedade e o uso do conhecimento (know-how) e propriedade intelectual de propriedade dos parceiros do Projeto, anteriormente ao Projeto;
 - (b) Arranjos para a propriedade e uso da informação e da propriedade intelectual a ser criada no decorrer do Projeto.
2. Sem prejuízo das provisões do parágrafo 1, acima, deverá ser responsabilidade dos parceiros dos Projetos apoiados por este MDE resguardar seus próprios interesses.
3. Informação científica e tecnológica de natureza não-proprietária emergindo das atividades de cooperação deste MDE devem ser colocadas a disposição do público

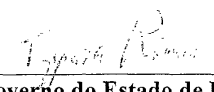
através dos canais costumeiros.

Artigo VIII – Provisões Finais

1. Cada Parte deverá notificar a outra, por escrito, através de canais diplomáticos, da finalização dos procedimentos legais internos para a efetiva operacionalização deste MDE. Este MDE entrará em vigor na data da última notificação.
2. Este MDE permanecerá em vigor até que qualquer das Partes o denuncie. Qualquer das Partes deverá denunciar este MDE em notificação por escrito à outra Parte, através dos canais diplomáticos. Este MDE cessará sua vigência 6 meses depois da referida notificação.
3. Este MDE poderá ser aditado, por escrito, por concordância das Partes. Qualquer aditamento terá sua vigência de acordo com o procedimento estabelecido no parágrafo 1 deste Artigo.
4. O aditamento ou o término deste MDE não poderá afetar a validade dos arranjos e contratos já concluídos.
5. Este MDE não afetará direitos ou deveres presentes ou futuros das Partes referentes a outros acordos internacionais e tratados.

Em testemunho da verdade, estando devidamente autorizados, assinam este MDE.

Produzido em duas vias em Brasília, no dia 27 do mês de fevereiro do ano de 2007, correspondendo ao dia 09 de Adar de 5767, do calendário hebraico, sendo cada uma nos idiomas português, hebraico e inglês, com textos igualmente autênticos. Em caso de divergência prevalece a versão em inglês.


Pelo Governo do Estado de Israel


Pelo Governo da República
Federativa do Brasil





[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Brésil »), ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre Israël et le Brésil;

Reconnaissant l'intérêt mutuel à faire progresser la recherche et le développement industriels et technologiques et les avantages qu'en tireront les deux Parties;

Reconnaissant que les défis de la stimulation de l'innovation et de la croissance économique préoccupent mutuellement les deux Parties;

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle grâce à une coopération dans la recherche et le développement industriels et technologiques et de développer et renforcer la coopération économique et commerciale entre eux;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement (ci-après dénommés « R&D ») entre des entreprises, des sociétés, ou des entités (ci-après dénommées les « Entités ») des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit (« l'Accord ») :

Article premier. Objectifs

Les Parties déterminent que les objectifs du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire ») sont les suivants :

- (a) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de R&D industriels;
- (b) Faciliter l'identification de projets, partenariats ou collaborations entre les Entités d'Israël et du Brésil qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;
- (c) Coordonner l'étude des ressources et des programmes gouvernementaux appropriés pour soutenir la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats de projets de R&D;
- (d) Matérialiser cette initiative par la création d'un cadre de recherche de soutien financier en vertu duquel les Parties soutiendront conjointement des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés

par les entités des deux pays et qui favoriseraient la commercialisation des produits sur le marché mondial.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Mémoire, la recherche et le développement industriels s'entendent notamment des activités de recherche, de développement et de démonstration destinées à la mise au point de nouveaux produits ou processus à commercialiser sur le marché mondial.

Article III. Autorités coopérantes

1. Le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé le « MOITAL ») et le Ministère du développement, du commerce industriel étranger du Brésil (ci-après dénommé le « MDIC ») seront chargés de la mise en œuvre du présent Mémoire et désigneront les autorités coopérantes en vue de sa mise en œuvre.

2. Le Bureau du Chef des Services scientifiques du MOITAL, pour le compte d'Israël, et le Secrétaire des techniques industrielles du MDIC, pour le compte du Brésil, seront les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire. Ils seront chargés de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, comme les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

3. Le MOITAL et le MDIC peuvent convenir de produire des documents séparés, en vertu d'accords spécifiques, comprenant des mécanismes, des mesures, des procédures et des plans pour la mise en œuvre appropriée du cadre de travail créé en vertu du présent Mémoire.

Article IV. Projets de R&D

1. Selon leurs compétences et dans le respect de leurs propres législations, réglementations, et mécanismes, les Parties encourageront, faciliteront et soutiendront les projets de coopération en rapport avec la recherche et le développement technologiques et industriels, entrepris par des Entités du Brésil et d'Israël, pour le développement commun et par la suite, la gestion et la commercialisation conjointes de produits ou de processus basés sur de nouvelles technologies novatrices devant être commercialisés sur le marché mondial (ci-après dénommés les « Projets »).

2. Chaque partenaire au projet sera tenu de respecter les dispositions de ses propres lois, règlements et procédures applicables en matière d'identification, de recherche, d'aide et de financement de la recherche et du développement apportés par son propre gouvernement, notamment le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie et, le cas échéant, les obligations de payer des droits d'auteur.

3. Les projets de coopération pourront être facilités et stimulés notamment selon les formes et méthodes suivantes :

- (a) L'Organisation de réunions pour des entités d'Israël et du Brésil aux fins de l'évaluation conjointe des opportunités de coopération;
- (b) Le déploiement de toute autre activité qui vise à favoriser des opportunités de coopération entre les entités d'Israël et du Brésil.

Article V. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois et règlements internes, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Mémorandum.

Article VI. Divulcation d'informations

1. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de recherche et de développement industriels traités dans le présent Mémorandum à un tiers, à des organisations ou à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver confrontée par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord.

3. La Partie contrainte de divulguer ces informations s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Mémorandum.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Mémorandum sont requis de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce qui concerne l'exécution du Projet, la commercialisation de ses résultats, les droits d'auteur et les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

- (a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les Partenaires avant le projet;
- (b) Des arrangements concernant la propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux projets bénéficiant de l'appui du présent Mémorandum d'accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Mémorandum, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

Article VIII. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum. Ledit Mémorandum entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Mémorandum reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut y mettre fin par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Le Mémorandum cesse alors d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

3. Le présent Mémorandum peut être amendé par écrit, sur consentement mutuel entre les Parties. Tout amendement doit suivre une procédure analogue à celle indiquée au paragraphe (1) du présent article.

4. La modification ou la dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

5. Le présent Mémorandum ne remet pas en cause les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT en double exemplaire à Brasília, le 27 février 2007, correspondant au 9^e jour d'Adar 5767 du calendrier hébreu, en langues anglaise, portugaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ZIPORA RIMON

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FERNANDO FURLAN

No. 45073

**Israel
and
Georgia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Executive Authority of Georgia on mutual assistance in customs matters. Tbilisi, 9 September 1998

Entry into force: *18 June 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Georgian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Bureau exécutif de la Géorgie relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Tbilissi, 9 septembre 1998

Entrée en vigueur : *18 juin 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE EXECUTIVE AUTHORITY OF GEORGIA

ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Executive Authority of Georgia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that offenses against the customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, the correct determination of the classification, value and origin of such goods, as well as the proper implementation of measures of prohibition, restriction and control,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society,

Considering the importance of preventing the illicit trafficking in cultural treasures,

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws and their willingness to develop cooperation and mutual assistance between their respective Customs Authorities,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities,

Having regard to the Recommendations of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement

- 1 "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries
- 2 "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, and in Georgia, the Customs Department
- 3 "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation thereof
- 4 "Requesting Customs Authority" shall mean the Customs Authority that makes a request for assistance under this Agreement or that receives such assistance
- 5 "Requested Customs Authority" shall mean the Customs Authority that receives a request for assistance under this Agreement or that provides such assistance

- 6 "Information" shall mean, inter-alia, reports, records, documents, and documentation, whether computerized or not, as well as certified copies thereof
7. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean all products listed in the Vienna Convention of 20 December 1988, including those referred to in the annexes to the aforesaid Convention
- 8 "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing consignments which contain or are suspected of containing, narcotic drugs, psychotropic substances, or substances substituted for them, to pass out of, through, or into the territories of the Parties, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances
- 9 "Person" means any natural or legal person;

Article 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Authorities in preventing, investigating, repressing and prosecuting offenses involving the violation of customs laws in accordance with the provisions of the present Agreement
2. All assistance under the present Agreement shall be provided in accordance with the domestic law of the requested Party
- 3 The provisions of this Agreement are intended solely to provide for mutual assistance between the Customs Authorities of the Parties They shall in no way give rise to a right on the part of any private person or legal entity to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request

Article 3

SCOPE OF ASSISTANCE

- 1 Assistance, pursuant to this Agreement, shall include, inter-alia, on a Customs Authority's own initiative or upon request, the provision of information apt to ensure the proper application of the customs laws, the accurate assessment of customs duties and taxes on the importation and exportation of goods and the correct determination of the classification value, and origin of such goods, by the Customs Authorities Such information shall also include, but not be limited to:
 - a) enforcement actions that might be useful in preventing offenses and, in particular, special means of combating offenses,
 - b) new methods used in committing offenses,
 - c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques, including the use of specially trained dogs;

- d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo;
 - e) information on customs legislation; and
 - f) the exchange of scientific, professional and educational publications dealing with the prevention of smuggling and other violations of the customs legislation, including illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and cultural treasures.
2. Assistance as provided in Paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to, proceedings on classification, value, origin, and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws.
3. The Parties, through their respective Customs Authorities, shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:
- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
 - b) establishing and maintaining channels of communication between their Authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - c) facilitating effective coordination between their Authorities including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
 - d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
 - e) the simplification and harmonizing of their respective customs procedures; and
 - f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.
4. Assistance pursuant to this Agreement shall not include the arrest or detention of persons nor the collection or forced collection of customs duties, other taxes, fines, or other monies.

Article 4

CONFIDENTIALITY

1. Information and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.
2. Any information or other communications received by the Customs Authority of either Party, pursuant to this Agreement, shall be treated as confidential and shall not be communicated to any person or entity outside the requesting Customs Authority that received them, except as provided for in this Agreement.

Such information and communications shall enjoy any additional protection as to their confidentiality and secrecy as provided for in the domestic law of the Party whose Customs Authority received them.

3. The provisions of Paragraph 2 of this Article shall not apply to cases concerning offenses relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities in the requesting Party directly involved in combating illicit drug traffic.
4. The requesting Customs Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Customs Authority.

Article 5

COMMUNICATATION OF REQUESTS

1. Form and Substance of Requests for Assistance
 - a) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but they shall be promptly confirmed in writing.
 - b) Requests pursuant to Paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - i) the authority making the request;
 - ii) the nature of the proceedings;
 - iii) the assistance sought and the object of and the reason for the request;
 - iv) the names and addresses of the parties involved in the request, if known;
 - v) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
 - vi) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
 - c) All requests shall be submitted in the English language.
 - d) If a request does not meet the formal requirements as per paragraph 1(b) of this Article, its correction or completion may be requested: the ordering of precautionary measures need not be affected thereby.
2. Channel of Communication
 - a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

- b) In case the requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request

Article 6

EXECUTION OF REQUESTS

- 1 The requested Customs Authority shall take all reasonable measures to execute a request, within a reasonable amount of time and, if necessary, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary for the carrying out thereof
- 2 If the requested Customs Authority does not have the information requested, it shall endeavor to obtain such information as if acting on its own behalf or on behalf of the requesting Customs Authority
- 3 The Customs Authority of either Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offense, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement. The results of such investigations, verifications, inspections and fact-finding inquiries shall be communicated as soon as possible to the requesting Customs Authority
- 4 Upon request, the requested Customs Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the requesting Customs Authority to be present in the territory of the requested Party, when its officials are investigating offenses which are of concern to the requesting Customs Authority, including presence at such investigations
- 5 The requesting Customs Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to a request so that action may be coordinated
- 6 Officials of the requesting Customs Authority, authorized to investigate offenses against customs laws, may ask that the requested Customs Authority examine any relevant information including books, registers, and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any information relating to the offense
- 7 When officials of the requesting Customs Authority are present in the territory of the requested Party pursuant to this Agreement, they must be able at all times to furnish proof of their identity and shall be responsible for any offenses they might commit. Their presence shall be solely in an advisory capacity. Nothing in this Article shall be construed to allow them to exercise any legal or investigative power granted to customs officials of the requested Customs Authority under the domestic law of the requested Party

Article 7

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

- 1 In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or any other substantive national interest, or involve the violation of a commercial, industrial, or professional secret, assistance may be refused or compliance may be conditioned upon the satisfaction of certain conditions or requirements
- 2 In the event that a request cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be promptly notified of the fact, and informed of the reasons thereof
- 3 If the requesting Customs Authority requests assistance which it, itself, would not be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Authority.
- 4 Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such a case, it shall consult with requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require

Article 8

FILES, DOCUMENTS, AND WITNESSES

- 1 The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide information relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin, disposition and destination of those goods
- 2 Upon specific request, copies of information and other materials shall be appropriately authenticated. Originals of such information and other materials shall only be requested in cases wherein copies would be insufficient
3. The provision of the originals of information and other materials pursuant to this Agreement shall not affect the rights of the requested Customs Authority nor of third parties thereto. Such originals shall be returned as soon as possible. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay
- 4 The requested Customs Authority shall supply together with the information provided, all necessary instructions for the interpretation or utilization thereof
- 5 Upon request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall at its discretion, authorize its employees, if such employees so consent, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings

Such a request shall include the date and type of the proceeding, the names of the parties involved, and the capacity in which the employee is to appear

Article 9

SERVICE OF DOCUMENTS

- 1 Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in the requested Party, take all necessary measures in order to serve all documents and to notify all decisions falling within the scope of this Agreement to an addressee residing or established in its territory
- 2 The requested Customs Authority shall, as far as possible, return a proof of service or notification in the manner specified in the request. If this is not possible or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Customs Authority shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof

Article 10

COSTS

- 1 The Customs Authorities of the Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees
- 2 If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne

Article 11

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

- 1 Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Party have been lawfully imported into or exported from the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods
- 2 To the extent of its competence, the Customs Authority of one Party, either upon request of the Customs Authority of the other Party or on its own initiative and subject to the subsequent written approval of the latter, shall exercise special surveillance over
 - a) means of transportation suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,
 - b) goods designated by the requesting Party as being the subject of an extensive clandestine trade of which that Party is the country of destination;
 - c) particular persons known to be or suspected of being engaged in an offense

- 3 The Customs Authorities of the Parties shall furnish each other with all available information regarding acts which may result in offenses within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.
- 4 For the purposes of prevention, investigation, and repression of offenses involving narcotics, the Customs Authorities of the Parties will communicate to each other as far as possible without the necessity of a request, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Party.

Article 12

CONTROLLED DELIVERY

- 1 The Customs Authorities shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and taking legal action against them.
- 2 Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case. The Customs Authorities may, if necessary, and provided it is in conformity with the domestic law of the Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.
3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs and psychotropic substances intact, or removed or replaced in whole or in part.

Article 13

TERRITORIAL APPLICABILITY

This Agreement shall apply to the customs territories of both Parties.

Article 14

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Customs Authorities shall be responsible for the implementation of this Agreement. They shall, inter-alia

- 1 communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement,
- 2 after consultation, if necessary, issue any administrative directives or agreed upon procedures for the implementation of the present Agreement,

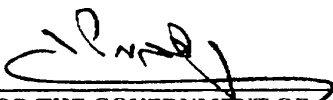
- 3 endeavor by mutual accord to resolve any problems or doubt arising from the application of this Agreement or any other customs matter which may arise between them,
- 4 agree to meet in order to review the application of this Agreement or to discuss any other customs matters arising out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary, and
- 5 arrange for their investigation departments to be in direct contact with one another

Article 15

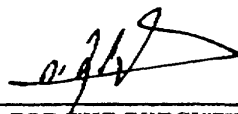
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- 1 The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the last such notification has been received.
- 2 This Agreement may be terminated by either Party, upon receipt by the other Party of written notice through diplomatic channels; in which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been given. Ongoing proceedings at the time of termination shall nevertheless be completed according to the provisions of this Agreement.

Done at Tbilisi on the 9 day of September which corresponds to the 13th day of Elul of 5758 in duplicate in the Hebrew, Georgian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



FOR THE EXECUTIVE
AUTHORITY OF GEORGIA

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა
და
საქართველოს აღმასრულებელ ხელისუფლებას
შორის
საბაჟო საკითხებში ურთიერთდახმარების შესახებ

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს აღმასრულებელი ხელისუფლება (შემგომში „მხარეებად“ წოდებულნი);

მიაჩნიათ რა, რომ საბაჟო კანონმდებლობის დარღვევა ზიანს აყენებს მათი შესაბამისი ქვეყნების ეკონომიკურ, ფინანსურ და კომერციულ ინტერესებს;

ითვალისწინებენ რა, საქონლის იმპორტსა და ექსპორტზე დაწესებული საბაჟო მოსაკრებლებისა და სხვა გადასახადების ზუსტად დადგენის, მათი კლასიფიკაციის, ასეთი საქონლის ღირებულებისა და წარმოშობის სწორედ განსაზღვრის, აგრეთვე აკრძალვასთან, შეზღუდვასთან და კონტროლთან დაკავშირებული ღონისძიებების შესრულების მნიშვნელობას;

თვლიან რა, რომ ნარკოტიკული საშუალებების და ფსიქოტროპული ნივთიერებების უკანონო გადატანა საფრთხეს უქმნის მოსახლეობის ჯანმრთელობას და საზოგადოებას;

ითვალისწინებენ რა, კულტურული ფასეულობების უკანონო გადატანის თავიდან აცილების მნიშვნელობას;

აღიარებენ რა, მართვასა და საბაჟო კანონმდებლობის განხორციელებასთან დაკავშირებულ საკითხებში საერთაშორისო თანამშრომლობის საჭიროებას და მათ სურვილს განავითარონ თანამშრომლობა და ურთიერთდახმარება მათ შესაბამის საბაჟო უწყებებს შორის;

დარწმუნებულნი არიან რა, რომ საბაჟო დარღვევების წინააღმდეგ ღონისძიებების გატარება შეიძლება იყოს უფრო ეფექტური მათ საბაჟო უწყებებს შორის თანამშრომლობით;

ითვალისწინებენ რა, საბაჟო თანამშრომლობის საბჭოს 1953 წლის 5 დეკემბრის რეკომენდაციებს ორმხრივი ადმინისტრაციული დახმარების შესახებ;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1
განმარტებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. „საბაჟო კანონმდებლობა“ ნიშნავს ისეთ კანონებსა და კანონქვემდებარე აქტებს, რომლებიც დადგენილია საბაჟო უწყებების მიერ და ეხება საქონლის იმპორტს, ექპორტს და ტრანზიტს, იმდენად რამდენადაც ისინი დაკავშირებულია საბაჟო მოსაკრებლებთან, ბეგარასთან და სხვა გადასახადებთან ან საქონლის მიერ ეროვნული საზღვრების გადაკვეთასთან დაკავშირებულ აკრძალვებთან, შეზღუდვებთან და სხვა სახის კონტროლთან.
2. „საბაჟო უწყება“ ნიშნავს, ისრაელის სახელმწიფოში, ფინანსთა სამინისტროს საბაჟო და დამატებითი ღირებულების გადასახადის დეპარტამენტს, საქართველოში, საბაჟო დეპარტამენტს.
3. „დარღვევა“ ნიშნავს საბაჟო კანონმდებლობის ნებისმიერ დარღვევას, აგრეთვე მისი დარღვევის ნებისმიერ მცდელობას.
4. „მთხოვნელი საბაჟო უწყება“ ნიშნავს საბაჟო უწყებას, რომელიც წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში აკეთებს განაცხადს დახმარებაზე ან იღებს აღნიშნულ დახმარებას.
5. „თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება“ ნიშნავს საბაჟო უწყებას, რომელიც იღებს თხოვნას დახმარებაზე, წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში, ან ახორციელებს აღნიშნული სახის დახმარებას.
6. „ინფორმაცია“ ნიშნავს, inter-alia, მოხსენებებს, ჩანაწერებს, დოკუმენტებს და დოკუმენტაციებს, შესრულების ფორმისაგან დამოუკიდებლად (კომპიუტერიზირებულად ან სხვაგვარად), აგრეთვე მათ დამოწმებულ ასლებს.
7. „ნარკოტიკული საშუალებები და ფსიქოტროპული ნივთიერებები“ ნიშნავს ყველა სახის პროდუქტს, რომელიც ჩამოთვლილია 1988 წლის 20 დეკემბრის ვენის კონვენციაში, აგრეთვე აღნიშნული კონვენციის დანართებში.
8. „კონტროლირებადი მიწოდება“ ნიშნავს მეთოდს, რომელიც ნებას რთავს ნარკოტიკული, ფსიქოტროპული, ან მათი შემცველი ნივთიერებების შემცველი ან შემცველობაზე ეჭვმიტანილი გზავნილების შესრულებას მხარეების ტერიტორიების ფარგლებს გარეთ, გასწვრივ ან მათ შიგნით, კომპეტენტური ორგანოების

ინფორმირების და მათი ზედამხედველობის საფუძველზე, ნარკოტიკული საშუალებების და ფსიქოტროპული ნივთიერებების უკანონო გადატანაში ჩაბმულ პირთა გამოვლენის მიზნით.

9. „პირი“ ნიშნავს ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს.

მუხლი 2

შეთანხმების გამოყენების მიზანი

1. მხარეები შეთანხმდნენ მათი საბაჟო უწყებების მეშვეობით დახმარება გაუწიონ ერთმანეთს დარღვევების თავიდან აცილების, გამოძიების, აღკვეთის და მოკვლევის სფეროში, წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა შესაბამისად საბაჟო კანონმდებლობის დარღვევის ჩათვლით.
2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში ყველა სახის დახმარება განხორციელდება თხოვნის მიმღები მხარის შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად.
3. წინამდებარე შეთანხმების დებულებები გამიზნულია მხოლოდ მხარეების საბაჟო უწყებებს შორის ორმხრივი დახმარების უზრუნველსაყოფად. ისინი არ მიაღწევენ კერძო ან იურიდიულ პირს უფლებას მოიპოვონ, შეზღუდონ ან უგულებელყონ ნებისმიერი სახის მტკიცებულება ან შეაფერხონ თხოვნის შესრულება.

მუხლი 3

დახმარების სფერო

1. დახმარება, საბაჟო უწყების ინიციატივით ან თხოვნის საფუძველზე, წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, *inter-alia*, მოიცავს საბაჟო კანონმდებლობის სწორედ გამოყენების, საქონლის იმპორტზე და ექსპორტზე დაწესებული საბაჟო მოსაკრებლების და გადასახადების ზუსტი შეფასების და ამგვარი საქონლის კლასიფიკაციის, ღირებულების და წარმოშობის სწორედ დადგენის ხელშეწყობი ინფორმაციით უზრუნველყოფას საბაჟო უწყებების მიერ. აღნიშნული ინფორმაცია შეიძლება მოიცავდეს (მაგრამ არ შემოიფარგლებოდეს):
 - a) იძულებით ღონისძიებებს, რომლებიც შეიძლება სასარგებლო იყოს დარღვევების თავიდან ასაცილებლად და, კერძოდ, დარღვევებთან ბრძოლის სპეციალურ საშუალებებს;

- b) დარღვევების ჩადენის ახალ მეთოდებს;
 - c) დაკვირვებებს და აღმოჩენებს, რომელიც მიღწეულ იქნა ახალი საშუალებების და ტექნიკის წარმატებით გამოყენების შედეგად, სპეციალურად გაწვრთნილი ძალების გამოყენების ჩათვლით;
 - d) მგზავრთა და ტვირთის შემოწმების ტექნიკას და გაუმჯობესებულ მეთოდებს;
 - e) ინფორმაციას საბაჟო კანონმდებლობის შესახებ; და
 - f) იმ მეცნიერული, პროფესიული და სასწავლო ნაშრომების გაცვლას, რომელიც დაკავშირებულია კონტრაბანდის და საბაჟო კანონმდებლობის სხვა დარღვევების აღკვეთასთან, ნარკოტიკული საშუალებების, ფსიქოტროპული ნივთიერებების და კულტურული ფასეულობების უკანონო გადატანის ჩათვლით.
2. პუნქტ 1-ში აღნიშნული დახმარება უზრუნველყოფილი იქნება მოზოვნელ მხარეში ყველა სახის პროცედურებში გამოყენების მიზნით, მათ შორის სასამართლო, ადმინისტრაციულ ან საგამომძიებლო სფეროში და მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება, პროცედურებს კლასიფიკაციასთან, ღირებულებასთან, წარმოშობასთან და იმ სხვა მახასიათებლებთან დაკავშირებით, რომელიც ეხება საბაჟო კანონმდებლობის შესრულებას.
3. მხარეები, მათი შიდა კანონმდებლობის დაცვით, მათი შესაბამისი საბაჟო უწყებების მეშვეობით, ითანამშრომლებენ:
- a) მათი პერსონალისთვის სპეციფიკური სასწავლო პროგრამების შექმნით, განვითარებით ან გაუმჯობესებით;
 - b) ინფორმაციის უსაფრთხო და სწრაფი გაცვლის ხელშეწყობის მიზნით მათი უწყებების დამაკავშირებელი არხების დამყარებითა და შენარჩუნებით;
 - c) მათ უწყებებს შორის ეფექტური თანამშრომლობის წახალისებით, პერსონალის, ექსპერტების გაცვლითა და მეკავშირე პიროვნების გამოცხადების ჩათვლით;
 - d) ახალი მოწყობილობების ან პროცედურების განხილვითა და გამოცდით;
 - e) მათი შესაბამისი საბაჟო პროცედურების გამარტივებითა და ჰარმონიზებით; და

f) იმ ნებისმიერი სახის ზოგადი ადმინისტრაციული საკითხებით, რომლებმაც შესაძლებელია დროთაღწერად ერთობლივი მოკვლევა მოითხოვონ.

4. წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად დახმარება არ მოიცავს პირთა დაპატიმრებას ან დაკავებას ან საბაჟო მოსაკრებლების, სხვა გადასახადების, ჯარიმების ან სხვა თანხების აკრეფვას ან იძულებით ამოღებას.

მუხლი 4

კონფიდენციალურობა

1. ინფორმაცია და სხვა სახის შეტყობინება, რომელიც მიღებულ იქნა ორმხრივი დახმარების დროს შეიძლება გამოყენებულ იქნას მხოლოდ წინამდებარე შეთანხმებაში მითითებული მიზნებისათვის, სასამართლო და ადმინისტრაციული პროცედურების ჩათვლით.
2. ნებისმიერი ინფორმაცია ან სხვა სახის შეტყობინება, რომელიც მიღებულ იქნება თითოეული მხარის საბაჟო უწყების მიერ, წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, განიხილება როგორც კონფიდენციალური და არ ეცნობება მათი მიმღები მთხოვნელი საბაჟო უწყების გარეთ არც ერთ პირს ან ორგანოს, გარდა წინამდებარე შეთანხმებაში გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

ამგვარი ინფორმაცია და შეტყობინება, მათ კონფიდენციალურობასთან და საიდუმლოებასთან მიმართებაში სარგებლობს ნებისმიერი დამატებითი დაცვით, როგორც იმ მხარის შიდა კანონმდებლობითაა გათვალისწინებული, რომლის საბაჟო უწყებაც იღებს ამ ინფორმაციას.

3. ამ მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებები არ შეეხება იმ შემთხვევებს, რომელიც ეხება ნარკოტიკულ საშუალებებთან და ფსიქოტროპულ ნივთიერებებთან დაკავშირებულ დარღვევებს. ამგვარი ინფორმაცია შეიძლება ეცნობოს მთხოვნელ მხარეში ნარკოტიკული საშუალებების უკანონო გადატანასთან ბრძოლაში უშუალოდ ჩაბმულ სხვა უწყებას.
4. მთხოვნელი საბაჟო უწყება არ გამოიყენებს წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე მოპოვებულ მტკიცებულებას ან

ინფორმაციას იმ მიზნით, რომელიც განსხვავდება თხოვნაში მითითებული მიზნებისაგან, თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყების წინასწარი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 5 თხოვნის შეტყობინება

1. დახმარებაზე თხოვნის არსი და ფორმა

- a) წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად თხოვნა უნდა შესრულდეს წერილობით. თხოვნას თან უნდა ახლდეს მისი შესრულებისთვის საჭირო დოკუმენტები. საჭიროების შემთხვევაში, მდგომარეობის სასწრაფო ხასიათიდან გამომდინარე, ასევე შესაძლებელია მიღებული იქნას ზეპირი თხოვნა, მაგრამ იგი სწრაფად უნდა დამოწმდეს წერილობით.
- b) წინამდებარე მუხლის 1 პუნქტის შესაბამისი თხოვნა უნდა შეიცავდეს შემდეგ ინფორმაციას:
 - i) თხოვნის წარმდგენ უწყებას;
 - ii) პროცედურების ხასიათს;
 - iii) მოსალოდნელ დახმარებას, თხოვნის საგანს და მიზეზს;
 - iv) თხოვნაში მონაწილე მხარეების სახელებსა და მისამართებს, თუ ცნობილია;
 - v) განსახილველი საკითხების მოკლე აღწერას და მათთან დაკავშირებულ იურიდიულ ელემენტებს, და
 - vi) კავშირს მოსალოდნელ დახმარებასა და იმ საკითხს შორის, რომელსაც იგი მიეკუთვნება.
- c) ყველა თხოვნის შეტყობინება განხორციელდება ინგლისურ ენაზე.
- d) იმ შემთხვევაში თუ თხოვნა ვერ აკმაყოფილებს წინამდებარე მუხლის 1(b) პუნქტის მოთხოვნებს, შესაძლებელია მოთხოვნილ იქნას მისი შესწორება ან დასრულება: ამ შემთხვევაში გამაფრთხილებელი ზომები არ განხორციელდება.

2. დამაკავშირებელი არხი

- a) დახმარება გაწეულ იქნება შესაბამის საბაჟო უწყებებს შორის პირდაპირი შეტყობინების გზით.
- b) თუ თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება არ წარმოადგენს აღნიშნული თხოვნის შემსრულებელ ორგანოს, იგი დაუყოვნებლივ გადაუგზავნის ამ თხოვნას შესაბამის ორგანოს, რომელიც მის მიმართ კანონმდებლობით მინიჭებული ძალაუფლების ფარგლებში იმოქმედებს თხოვნის საფუძველზე ან ურჩევს მთხოვნელ საბაჟო უწყებას იმ შესაბამისი პროცედურის შესრულების შესახებ, რომელიც უნდა განხორციელდეს ამგვარ თხოვნასთან დაკავშირებით.

მუხლი 6 თხოვნის შესრულება

1. თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება მიიღებს ყველა აუცილებელ ზომას თხოვნის შესასრულებლად, გონივრულ ვადაში და, თუ აუცილებელია, შეეცდება გაატაროს ნებისმიერი სახის ოფიციალური ან სასამართლო ღონისძიება მისი სისრულეში მოყვანის მიზნით.
2. თუ თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება არ ფლობს მოთხოვნილ ინფორმაციას, იგი შეეცდება მოიპოვოს ეს ინფორმაცია როგორც თავისი სახელით ასევე მთხოვნელი საბაჟო უწყების სახელით.
3. თითოეული მხარის საბაჟო უწყება, მეორე მხარის საბაჟო უწყების თხოვნის საფუძველზე, ჩაატარებს ყველა სახის საჭირო გამოძიებას, ექსპერტთა და მოწმეთა ან დარღვევის ჩადენაში ეჭვმიტანილ პირთა დაკითხვის ჩათვლით, და ჩაატარებს შემოწმებებს, ინსპექციას და ფაქტების მომპოვებელ გამოკვლევებს წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებულ საკითხებთან დაკავშირებით. ამგვარი გამოძიების, შემოწმებების, ინსპექციების და ფაქტების მომპოვებელი გამოკვლევების შედეგები რაც შეიძლება მოკლე ვადებში ეცნობება მთხოვნელ საბაჟო უწყებას.
4. თხოვნის საფუძველზე, თხოვნის მიმღებ საბაჟო უწყებას, შეძლებისდაგვარად, შეუძლია ნება დართოს მთხოვნელი საბაჟო უწყების თანამშრომლებს თხოვნის მიმღები მხარის ტერიტორიაზე ყოფნა, ასეთ გამოძიებაზე დასწრების ჩათვლით, მაშინ როდესაც მისი თანამშრომლები იძიებენ დარღვევას, რომელიც დაკავშირებულია მთხოვნელ საბაჟო უწყებასთან.

5. მოზოვნელი საბაჟო უწყება, თუ არსებობს შესაბამისი მოთხოვნა, ინფორმირებული იქნება თხოვნის საპასუხო ღონისძიების გატარების დროის და ადგილის შესახებ ისე, რომ ღონისძიება შეიძლება შეთანხმებულ იქნას.
6. მოზოვნელი საბაჟო უწყების თანამშრომლებს, რომლებიც უფლებამოსილნი არიან გამოიძიონ საბაჟო კანონმდებლობის დარღვევები, შეუძლიათ სთხოვონ თხოვნის მიმღებ საბაჟო უწყებას ნებისმიერი შესაბამისი ინფორმაციის, მათ შორის წიგნების, რეესტრების, და სხვა დოკუმენტების ან მონაცემების შემოწმება და მათი ასლების მიწოდება ან დარღვევასთან დაკავშირებული ინფორმაციით მომარაგება.
7. როდესაც მოზოვნელი საბაჟო უწყების თანამშრომლები წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე იმყოფებიან თხოვნის მიმღები მხარის ტერიტორიაზე, მათ ნებისმიერ დროს უნდა შესძლონ მათი პირადობის დადასტურება და ისინი პასუხს აგებენ ნებისმიერ დარღვევაზე, თუ ჩაიდნენ. მათი ყოფნა შემოიფარგლება მხოლოდ მრჩეველთა უფლებამოსილებით. წინამდებარე მუხლში არაფერი არ უნდა იქნას გაგებული ისე, რომ მათ ნება ეძლევათ აღასრულონ რაიმე იურიდიული ან საგამომძიებლო ძალაუფლება, რომელიც თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყების შიდა კანონმდებლობით მინიჭებული აქვს თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყების წარმომადგენლებს.

მუხლი 7

გამონაკლისები დახმარებაზე

1. თუ თხოვნის მიმღები მხარე თვლის, რომ თხოვნის შესრულება ზიანს მიაყენებს მის სუვერენიტეტს, უსაფრთხოებას, სახელმწიფო პოლიტიკას ან სხვა სახის არსებით ეროვნულ ინტერესებს, ან იწვევს კომერციული, სამრეწველო ან პროფესიული საიდუმლოებების დარღვევას, დახმარება შეიძლება უარყოფილ იქნას, ან მისი შესრულება დამოკიდებულ იქნას განსაზღვრული პირობების ან მოთხოვნების დაკმაყოფილებაზე.
2. იმ შემთხვევაში თუ თხოვნა კერ შესრულდება, მოზოვნელ საბაჟო უწყებას დაუყოვნებლივ ეცნობება ამის და შეუსრულებლობის მიზეზების შესახებ.

3. თუ მთხოვნელი საბაჟო უწყება ითხოვს დახმარებას, რომელსაც თვითონ ვერ შესძლებდა აღმოეჩინა, მაშინ ეს ფაქტი აღნიშნული უნდა იყოს თხოვნაში. ამ შემთხვევაში აღნიშნული თხოვნის შესრულება დამოკიდებული იქნება თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყების არჩევანზე.
4. თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყების მხრიდან დახმარება შეიძლება გადადებულ იქნას იმ მიზეზით, რომ იგი ზიანს მიაყენებს მიმდინარე გამოძიებას, ღევნას ან პროცედურებს. ამ შემთხვევაში, იგი შეუთანხმდება მთხოვნელ საბაჟო უწყებას შეუძლია თუ არა მას დახმარების გაწევა აღნიშნულ პირობებში ან იმ პირობების გათვალისწინებით, რომელიც თხოვნის მიმღებმა საბაჟო უწყებამ შეიძლება წამოაყენოს.

მუხლი 8

მასალები, დოკუმენტები და მოწმეები

1. მხარეების საბაჟო უწყებები, თხოვნის შესაბამისად, ერთმანეთს მიაწვდიან საქონლის ტრასნპორტირების და გაგზავნის შესახებ ინფორმაციას, რომელშიც აისახება საქონლის ღირებულება, წარმოშობა, ხასიათი და დანიშნულების ადგილი.
2. სპეციალური თხოვნის საფუძველზე, ინფორმაციის და სხვა მასალების ასლების აუთენტურობა დამოწმდება შესაბამისად. ამგვარი ინფორმაციისა და სხვა მასალების ორიგინალები მოთხოვნილი იქნება მხოლოდ იმ შემთხვევებში, როდესაც ასლები საკმარისი არ არის.
3. ინფორმაციის და სხვა მასალების ორიგინალები, წინამდებარე შეთანხმების მიხედვით, არ შეცვლიან არც თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყების და არც მესამე მხარის უფლებებს. ასეთი ორიგინალები დაბრუნებულ უნდა იქნას შეძლებისდაგვარად მოკლე ვალებში. თხოვნის საფუძველზე, სასამართლო ან მსგავსი მიზნებისთვის საჭირო ორიგინალები დაბრუნებულ იქნება დაგვიანების გარეშე.
4. თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება მოპოვებულ ინფორმაციასთან ერთად მიაწვდის მისი ინტერპრეტაციისთვის ან გამოყენებისთვის საჭირო აუცილებელ მითითებებს.
5. ერთი მხარის საბაჟო უწყების თხოვნის საფუძველზე, მეორე მხარის საბაჟო უწყება, თავისი შეხედულების მიხედვით, დანიშნავს

მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს, თუ ეს წარმომადგენელი თანახმაა, მთხოვნელი მხარის ტერიტორიაზე სასამართლო ან ადმინისტრაციულ პროცედურებში მოწმედ გამოსვლის და აღნიშნული სახის მასალების, დოკუმენტების ან სხვა მონაცემების, ან მათი დამოწმებული ასლების მომზადების მიზნით, იმდენად რამდენადაც ეს შეიძლება არსებითი იყოს პროცედურებისთვის.

ასეთი თხოვნა უნდა შეიცავდეს პროცედურების თარიღს და ტიპს, მონაწილე მხარეების სახელებს და წარმომადგენლის უფლებამოსილებას.

მუხლი 9 დოკუმენტის გადაცემა

1. თხოვნის საფუძველზე, თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება, თხოვნის მიმღები მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, მიიღებს საჭირო ზომებს ყველა სახის დოკუმენტის გადაცემის მიზნით და მის ტერიტორიაზე მცხოვრებ ან დაფუძნებულ ადრესატს შეატყობინებს ყველა სახის გადაწყვეტილებას, რომელიც გამომდინარეობს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების სფეროდან.
2. თხოვნის მიმღები საბაჟო უწყება, შეძლებისდაგვარად, დაუბრუნებს გადაცემის დასტურს ან შეტყობინებას თხოვნაში განსაზღვრული წესით. თუ ეს არ არის შესაძლებელი ან თუ თხოვნა ვერ განხორციელდა დადგენილი წესით, მთხოვნელ საბაჟო უწყებას შეატყობინებენ ამის შესახებ და აცნობებენ მიზეზებს.

მუხლი 10 ხარჯები

1. მხარეთა საბაჟო უწყებები ჩვეულებრივ უარს ამბობენ ხარჯების ანაზღაურებაზე, რომლებიც გამოწვეულია წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებით, მოწმეების სარგებლის, ექსპერტების და თარჯიმნების გასამრჯელოს გამოკლებით, გარდა არასამთავრობო მოხელეებისა.
2. თუ თხოვნის შესრულებისთვის საჭიროა ან საჭირო გახდება მნიშვნელოვანი და განსაკუთრებული დანახარჯების გაწევა, მხარეთა

საბაჟო უწყებები ჩაატარებენ კონსულტაციებს რათა დაადგინონ ის პირობები და მოთხოვნები, რომელთა საფუძველზეც აღნიშნული თხოვნა შესრულებდებოდა, აგრეთვე ხარჯების გაღების წესი.

მუხლი 11

დახმარების სპეციალური მოთხოვნები

1. თხოვნის საფუძველზე, საბაჟო უწყებები შეატყობინებენ ერთმანეთს იმის შესახებ იყო თუ არა საქონელი, რომელიც ექსპორტირებულ/იმპორტირებულ იქნა ერთი მხარის ტერიტორიიდან/ტერიტორიაში, კანონიერად იმპორტირებული/ექსპორტირებული მეორე მხარის ტერიტორიაში/ტერიტორიიდან. ინფორმაცია, თხოვნის საფუძველზე, უნდა შეიცავდეს საქონლის განბაჟებისას გამოყენებულ საბაჟო პროცედურებს.
2. თავისი კომპეტენციის ფარგლებში, ერთი მხარის საბაჟო უწყება, მეორე მხარის საბაჟო უწყების თხოვნის საფუძველზე ან მისი საკუთარი ინიციატივით და შემდგომში ამ უკანასკნელის წერილობითი თანხმობის საფუძველზე, განახორციელებს სპეციალურ დაკვირვებებს:
 - a) მთხოვნელი მხარის ტერიტორიის ფარგლებში დარღვევებში მონაწილეობისთვის ეჭვმიტანილ ტრანსპორტირების საშუალებებზე;
 - b) მთხოვნელი მხარის მიერ დადგენილ საქონელზე, რიმელიც წარმოადგენს არალეგალური ვაჭრობის საგანს და რომლისთვისაც ეს მხარე წარმოადგენს დანიშნულების ადგილს;
 - c) განსაზღვრულ პირებზე, რომლებზეც ცნობილია, რომ მონაწილეობენ ან ეჭვმიტანილნი არიან დარღვევაში.
3. მხარეთა საბაჟო უწყებები ერთმანეთს მიაწვდიან მათ ხელთ არსებულ ყველა სახის ინფორმაციას იმ დარღვევების შესახებ, რომლებიც შესაძლებელია განხორციელდეს მეორე მხარის ტერიტორიის ფარგლებში. იმ შემთხვევაში, როდესაც შესაძლებელია მნიშვნელოვნად დაზარალებს მეორე მხარის ეკონომიკა, საზოგადოებრივი ჯანმრთელობა, საზოგადოებრივი უსაფრთხოება, ან

მისი სასიცოცხლო ინტერესები, ინფორმაცია მიეწოდება თხოვნის წარდგენის გარეშე.

4. ნარკოტიკულ საშუალებებთან დაკავშირებული დარღვევების თავიდან აცილების, გამოძიების და აღკვეთის მიზნით, მხარეთა საბაჟო უწყებები შეძლებისდაგვარად ოპერატიულად თხოვნის წარდგენის საჭიროების გარეშე, მიაწვდიან ერთმანეთს ყველა სახის ინფორმაციას, რომელიც დაკავშირებულია მეორე მხარის საბაჟო კანონმდებლობის შესაძლო დარღვევასთან.

მუხლი 12

კონტროლირებადი მიწოდება

1. საბაჟო უწყებები, მათი შესაძლებლობების ფარგლებში, მიიღებენ საჭირო ზომებს რათა საერთაშორისო დონეზე ნებადართულ იქნას კონტროლირებადი მიწოდების შესაბამისად გამოყენება ნარკოტიკული საშუალებების და ფსიქოტროპული ნივთიერებების უკანონო გადატანაში ჩაბმულ პირთა გამოვლენის და მათ წინააღმდეგ სასამართლო ღონისძიებების გატარების მიზნით.
2. კონტროლირებადი მიწოდების შესახებ გადაწყვეტილება გაკეთდება ყოველი ცალკეული შემთხვევისთვის და, აუცილებლობის შემთხვევაში, ნებისმიერი განკარგულების ან შეთანხმების შესაბამისად, რომელიც შესაძლებელია უკვე მიღწეულ იქნა კონკრეტულ საქმესთან მიმართებაში. საბაჟო უწყებას შეუძლია, აუცილებლობის შემთხვევაში, და მხარეთა შიდა კანონმდებლობასთან შესაბამისობის დაცვით, გაითვალისწინოს ფინანსური ვალდებულებები და მიღწეული შეთანხმებები.
3. უკანონო გზავნილები, რომლის კონტროლირებადი მიწოდება შეთანხმებულია, შეიძლება, კომპეტენტური ორგანოების ორმხრივი თანხმობის საფუძველზე, იქნას გამოვლენილი და ნებადართული გააგრძელონ გადაადგილება ნარკოტიკულ საშუალებებთან და ფსიქოტროპულ ნივთიერებებთან ერთად ხელუხლებელი, ან ამოღებული, ან ნაწილობრივ ან მთლიანად შეცვლილი სახით.

მუხლი 13

გამოყენების ტერიტორიული ფარგლები

ინამდებარე შეთანხმება გამოიყენება მხარეთა საბაჟო ტერიტორიებზე.

მუხლი 14 შეთანხმების განხორციელება

საბაჟო უწყებები პასუხისმგებელნი არიან წინამდებარე შეთანხმების შესრულებაზე. ისინი *inter-alia*:

1. წინამდებარე შეთანხმებიდან გამომდინარე საკითხებთან დაკავშირებით პირდაპირ დაუკავშირდებიან ერთმანეთს;
2. კონსულტაციის შემდეგ, წინამდებარე შეთანხმების შესრულების მიზნით, თუ აუცილებელია, გამოსცემენ ადმინისტრაციულ ღირექტივებს ან შეთანხმებიდან საჭირო პროცედურების შესახებ.
3. შეეცდებიან გადაწყვიტონ წინამდებარე შეთანხმების გამოყენებასთან ან მათ შორის შესაძლო წამოჭრილი სხვა საბაჟო საკითხიდან გამომდინარე ნებისმიერი პრობლემა ან ეჭვი ორმხრივი შეთანხმების გზით;
4. თანხმდებიან, რომელიმე საბაჟო უწყების თხოვნის საფუძველზე ან წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლიდან ხუთი წლის დასრულებისთანავე, თუ ისინი წერილობით არ აცნობებენ ერთმანეთს, რომ ამგვარი განხილვის ჩატარება არ არის აუცილებელი, შეხვდნენ ერთმანეთს წინამდებარე შეთანხმების გამოყენების განხილვის ან მათ შორის არსებული ურთიერთობებიდან გამომდინარე სხვა საბაჟო საკითხზე საუბრის მიზნით
5. უზრუნველყოფენ, რომ მათი საგამომძიებლო დეპარტამენტები იყვნენ მჭიდრო კონტაქტში ერთმანეთთან.

მუხლი 15 ძალაში შესვლა და მოქმედების შეწყვეტა

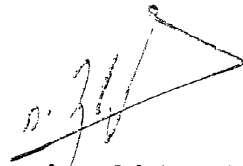
1. მხარეები დიპლომატიური ნოტების ურთიერთგაცვლის გზით აცნობებენ ერთმანეთს წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლისთვის საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შევა აღნიშნული ბოლო შეტყობინების მიღებიდან 30-ე დღეს.

2. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება შეიძლება დამთავრებულ იქნას თითოეული მხარის მიერ, მეორე მხარის მიერ დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების მიღების საფუძველზე; ამ შემთხვევაში, მისი მოქმედება შეწყდება შეტყობინების გადაცემიდან ექვსი თვის შემდეგ. თუმცა, მოქმედების შეწყვეტის პერიოდში მიმდინარე პროცედურები, უნდა შესრულდეს წინამდებარე შეთანხმების დებულებების შესაბამისად.

შესრულებულია ქ. დიმიტრიძე ში, 5758 წლის
18.05.2018, რომელიც შეესაბამება 1998 წლის
9.05.1998, ორ პირად, ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ
ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განმარტებისას
წარმოქმნილი უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება
ინგლისურ ტექსტს.



ისრაელის სახელმწიფოს
მთავრობის სახელით



საქართველოს აღმასრულებელი
ხელისუფლების სახელით

2. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, עם קבלת הודעתו בכתב
בצינורות הדיפלומטיים לצד האחר; במקרה זה, הוא יחדל להיות
בתוקף שישה חודשים אחרי שההודעה האמורה נמסרה. הליכים המצויים
בעיצומם בעת הסיום יושלמו בכל זאת בהתאם להוראות הסכם זה.

נעשה ב יפו ביום 9 ספטמבר 1998, שהוא יום י"ז אלול
התשנ"ח, בשפות עברית, גרוזינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור
שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם הרשות המבצעת
של גרוזיה


בשם ממשלת מדינת ישראל

3. משלוחים בלתי-חוקיים אשר הוסכם על מסירתם המבוקרת, בהסכמה הדדית של הרשויות המוסמכות, ניתן לעצדם ולהתיר להם להמשיך בדרכם בלי לגעת בסמים הנארקוטיים או בחומרים הפסיכוטרופיים, או אחרי הסרתם או החלפתם בשלמותם או בחלקם.

סעיף 13 החלה על שטח

הסכם זה יחול על שטח המכס של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 14 יישום ההסכם

רשויות המכס תהיינה אחראיות ליישום הסכם זה, בין היתר:

1. הן תתקשרנה ישירות לשם טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי;
2. אחרי התייעצויות, אם יש צורך, הן תוצאנה הנחיות מינהליות או נהלים מוסכמים ליישום ההסכם הנוכחי;
3. הן תשתדלנה בהסכמה הדדית ליישב כל בעיה או ספק הנובעים מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה, או כל עניין מכס אחר העשוי להתעורר ביניהן;
4. הן מסכימות להיפגש על מנת לבחון את יישומו של הסכם זה או לדון בכל עניין מכס אחר הנובע מהיחסים ביניהן, לפי בקשתה של אחת מרשויות המכס או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם כן הן מודיעות זו לזו בכתב שאין צורך בבחינה; וכן
5. הן תדאגנה לכך שמחלקות החקירה שלהן תקיימנה קשר ישיר זו עם זו.

סעיף 15 כניסה לתוקף וסיום

1. הצדדים יודיעו זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות כאשר כל הדרישות החוקיות הלאומיות הדרושות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים אחרי קבלת ההודעה האחרונה כאמור.

סעיף 11 מקרים מיוחדים של סיוע

1. לפי בקשה, רשויות המכס תודענה זו לזו אם טובין המיוצאים משטח ארצו של צד אחד או המיובאים אליו יובאו כחוק אל שטח ארצו של הצד האחר או יוצאו ממנו כחוק. המידע, לפי בקשה, יכלול את נוהל המכס המשמש למתן אישור לטובין.
2. בתחומי סמכותה, רשות המכס של צד אחד, לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, או ביזמתה, בכפוף לאישור בכתב בדיעבד של רשות המכס של הצד האחר, תקיים מעקב מיוחד אחרי:
 - א. אמצעי תחבורה החשודים כי שימשו בעבירות בשטח ארצו של הצד המבקש;
 - ב. טובין המצוינים ע"י רשות המכס האחרת כי הנם נושא לסחר חשאי נרחב שאותו צד הוא מדינת היעד שלו;
 - ג. בני אדם מסוימים הידועים או החשודים כעוסקים בביצוע עבירה.
3. רשויות המכס של הצדדים תספקנה זו לזו את כל המידע הזמין בנוגע למעשים שתוצאתם עשויה להיות עבירות בשטח ארצו של הצד האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר. מידע כאמור יסופק בלי בקשה.
4. למטרות המניעה, החקירה והדיכוי של עבירות הכרוכות בסמים, רשויות המכס של הצדדים תעברנה זו לזו במידה רבה ככל האפשר בלי הצורך בבקשה, את כל המידע הנוגע לעבירות אפשריות על דיני המכס של הצד האחר.

סעיף 12 מסירה מבוקרת

1. רשויות המכס תנקוטנה באמצעים הדרושים, במסגרת אפשרויותיהן, כדי לאפשר שימוש נאות במסירה מבוקרת ברמה הבינלאומית למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכורופיים ונקיטת פעולה משפטית נגדם.
2. החלטות להשתמש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ומקום שדרוש, בהתאם לכל הסדר או הסכם שייתכן כי הושג בנוגע למקרה מסוים. הן רשאויות, לפי הצורך, ובתנאי שהדבר תואם את הדין הפנימי של הצדדים, להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות שהושגו.

3. הוראות חומרי המקור של המידע והחומרים האחרים בהתאם להסכם זה לא ישפיעו על זכויותיהם בהם של רשות המכס המתבקשת או של צדדים שלישיים. חומרי מקור כאמור יוחזרו בהקדם האפשרי. לפי בקשה, חומרי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או למטרות דומות יוחזרו בלי דיחוי.
4. הרשות המתבקשת תספק, יחד עם המידע שנמסר, את כל ההוראות הדרושות לפרשנות המידע האמור ולניצולו.
5. לבקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר, לפי שיקול דעתה, רשאית להסמיך את עובדיה, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המבקש, ולהמציא תיקים, מסמכים, או חומרים אחרים, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים.
- בקשה כאמור תכלול את תאריך ההליך ואת סוגו, את שמות הצדדים המעורבים, ואת סמכויות התפקיד שמכוחן העובד מתבקש להופיע.

סעיף 9 אמצאת מסמכים

1. לפי בקשה, רשות המכס המתבקשת, בהתאם לחקיקה של הצד המתבקש, תנקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת להמציא את כל המסמכים ולהודיע על כל ההחלטות שבמסגרת הסכם זה לנמען היושב או מוקם בשטח ארצו.
2. רשות המכס המתבקשת, במידת האפשר, תחזיר הוכחת אמצאה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם הדבר אינו אפשרי או אם אי אפשר לבצע את הבקשה באופן המפורט, יודיעו על כך לרשות המכס המבקשת ויודיעו לה מה הסיבות לכך.

סעיף 10 עלויות

1. רשויות המכס של הצדדים תותרנה כרגיל על כל תביעות להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, למעט הוצאות על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

7. כאשר פקידים של רשות המכס המבקשת נוכחים בשטח ארצו של הצד המתבקש בהתאם להסכם זה, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה לזהותם, והם יהיו אחראים לכל עבירה שהם עשויים לבצע. נוכחותם תהיה אך ורק במעמד של יועצים. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמאפשר להם לממש סמכות משפטית או חקירתית כלשהי המוענקת לפקיד מוכס של רשות המכס המתבקשת לפי הדין הפנימי של הצד המתבקש.

סעיף 7 חריגים וסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתבקש מחזיק בדעה שמילוי אחר בקשה יפגע בריבונותו, בביטחונו, במדיניות הציבורית שלו או באינטרס לאומי מהותי אחר, או יהיה כרוך בפגיעה בסוד מסחרי, תעשייתי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע, או להתנות את ההיענות במילוי אחרי תנאים מסוימים או דרישות מסוימות.
2. במקרה שאי אפשר למלא אחר בקשה, יודיעו לרשות המכס המבקשת בלי דיחוי על עובדה זו, ויודיעו לה מהם הנימוקים לכך.
3. אם רשות המכס המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה אינה מסוגלת להעניק, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. מילוי אחר בקשה כאמור יהיה אז נתון לשיקול דעתה של רשות המכס המתבקשת.
4. רשות המכס המבקשת יכולה לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שזו תפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, היא תתייעץ עם רשות המכס המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שרשות המכס המבקשת עשויה לדרוש.

סעיף 8 תיקים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים, לפי בקשה, תמסורנה מידע הנוגע להובלה ולמשלוח של טובין, המראה את ערכם, מקורם, טיבם ויעדם של טובין אלה.
2. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע וחומרים אחרים יאומתו כיאות. חומרי מקור של מידע כאמור וחומרים אחרים יתבקשו רק במקרים שבהם לא יהיה די בעותקים.

- ג. כל הבקשות תוגשנה בשפה האנגלית.
- ד. אם אין הבקשה עומדת בדרישות הרשמיות לפי ס"ק1(ב) לסעיף זה, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה; הוראה על אמצעי זהירות לא תושפע מכך.
2. ערוץ ותקשורת:
 - א. סיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.
 - ב. במקרה שרשות המכס המתבקשת איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, היא תעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל עם קבלת הבקשה בהתאם לסמכויותיו על פי חוק, או תייעץ לרשות המכס המתבקשת בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.

סעיף 6 ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע בקשה, בתוך פרק זמן סביר, ואם יש צורך, היא תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצועה.
2. אם המידע המבוקש אינו מצוי בידי רשות המכס המתבקשת, היא תשתדל להשיג את המידע האמור כאילו היא פועלת מטעם עצמה או מטעם רשות המכס המתבקשת.
3. רשות המכס של צד, לבקשת רשות המכס של הצד האחר, תנהל כל חקירה דרושה, לרבות תשאול מומחים ועדים או כני אדם החשודים בביצוע עבירה, ותקבל על עצמה לבצע אימותים, ביקורות ובידורים לגילוי עובדות בקשר לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי. תוצאות האימותים, הביקורות והבידורים לגילוי עובדות כאמור תועברנה בהקדם האפשרי לרשות המכס המבקשת.
4. לפי בקשה, רשות המכס המתבקשת רשאית, במידה רבה ככל האפשר, להתיר לפקידים של רשות המכס של הצד המבקש להיות נוכחים בארצו של הצד המבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המכס המבקשת, לרבות נוכחות בחקירות כאמור.
5. רשות המכס המבקשת, אם היא מבקשת זאת, תקבל הודעה על המקום והמועד של הפעולה העתידה להתבצע בתגובה לבקשה על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה.
6. פקידים של רשות המכס המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות נגד דיני המכס, רשאים לבקש שרשות המכס המתבקשת תבחן כל מידע אחר הנוגע בדבר, לרבות ספרים, יומנים או מסמכים או סוגי נתונים אחרים ותספק עותקים שלהם או תספק כל מידע הנוגע לעבירה.

2. כל מידע או שדרים אחרים המתקבלים ע"י רשות המכס של צד לפי הסכם זה, יראו אותם כסודיים ולא יעבירו אותם לאדם או לגוף מחוץ לרשות המכס המבקשת המקבלת אותם, למעט לפי הוראות הסכם זה. מידע ושדרים כאמור ייהנו מכל הגנה נוספת ביחס לסודיותם ולחשאיותם לפי הוראות החוק הפנימי של הצד שרשות המכס שלו קיבלה אותם.
3. הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא יחולו על מקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכוטרופיים. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המעורבות ישירות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.
4. רשות המכס המבקשת לא תעשה שימוש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה המפורטות בבקשה בלי הסכמה מראש של רשות המכס המתבקשת.

סעיף 5 העברת בקשות

1. צורה ותוכן של בקשות לסיוע:
 - א. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. כאשר נדרש, בגלל דחיפות המצב, ניתן לקבל גם בקשות בעל-פה, אך הן תאושרנה במהרה בכתב.
 - ב. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - (1) הרשות המגישה את הבקשה;
 - (2) טיב ההליכים;
 - (3) הסער המבוקש, מטרת הבקשה וסיבתה;
 - (4) השמות והמענים של הצדדים המעורבים בבקשה, אם הם ידועים;
 - (5) תיאור קצר של העניין הנדון והרכיבים המשפטיים המעורבים; וכן
 - (6) הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו;

- ג. לתצפיות ולממצאים הנובעים מההחלה המוצלחת של עזרי אכיפה חדשים ושיטות אכיפה חדשות, לרבות השימוש בכלבים מאולפים באופן מיוחד;
- ד. לטכניקות ולשיטות משופרות לקליטת נוסעים ומטען;
- ה. למידע על חקיקת מכס; וכן
- ו. לחילופי פרסומים מדעיים, מקצועיים וחינוכיים העוסקים במניעת הברחות ועבירות אחרות על חקיקת המכס, לרבות סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים וחומרים פסיכותרופיים ובאוצרות תרבות;
2. סיוע לפי הוראות ס"ק 1 יינתן לשימוש בכל ההליכים אצל הצד המבקש, בין אם שיפוטיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך לא יהיה מוגבל, הליכים העוסקים בסיווג, ערך, מקור, ומאפיינים אחרים הנוגעים לאכיפת דיני המכס.
3. הצדדים, באמצעות רשויות המכס שלהם, אם אין הדבר סותר את הדין הפנימי שלהם, ישאפו לשתף פעולה גם:
- א. בייזום, בפיתוח או בשיפור של תכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהן;
- ב. בהקמה ובקיום של ערוץ תקשורת בין רשויותיהם כדי לאפשר חילופי מידע מאובטחים ומהירים;
- ג. בסיוע לתיאום יעיל בין רשויותיהם, כולל חילופי כח אדם, מומחים, והצבת קציני קישור;
- ד. בבחינה ובניסוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;
- ה. בהפשטה ובהאחדה של נהלי המכס שלהן; וכן
- ו. בכל עניין מינהלי כללי אחר העשוי לדרוש מעת לעת פעולה משותפת מצדם.
4. סיוע בהתאם לסעיף זה לא יכלול מאסר או מעצר של בני אדם וגם לא גבייה או גבייה כפויה של דמי מכס, מסים אחרים, קנסות או כספים אחרים.

סעיף 4 סודיות

1. מידע ושדרים אחרים המתקבלים במהלך הסיוע ההדדי, ניתן להשתמש בהם אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, לרבות השימוש בהליכים משפטיים או מינהליים.

6. "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות, מסמכים, תיעוד, ממוחשבים או לא, וכן עותקים מאושרים שלהם.
7. "סמים נארקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים" יהיה פירושו כל המוצרים הרשומים באמנת וינה מ-20 בדצמבר 1988, לרבות אלה המוזכרים בנספחים לאמנה הנ"ל.
8. "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו השיטה של התרת מעברם של משלוחים המכילים, או החשודים כמכילים, סמים נארקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים או חומרים שהם תחליפים להם, אל מחוץ לשטחי ארצותיהם של הצדדים, דרכם או אל תוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.
9. "אדם" פירושו כל אדם טבעי או ישות משפטית.

סעיף 2 היקף ההסכם

1. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה, באמצעות רשויות המכס שלהם, במניעה, בחקירה, בדיכוי ובהעמדה לדין בגין עבירות הכרוכות בהפרה של דיני המכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.
2. כל סיוע לפי ההסכם הנוכחי יתבצע בהתאם לדין הפנימי של הצד המתבקש.
3. הוראות הסכם זה מיועדות אך ורק להענקת סיוע הדדי בין רשויות המכס של הצדדים. בשום פנים ואופן לא תצמח מהן זכות לאדם פרטי או ליישות משפטית כלשהם להשיג, להעלים או לשלול ראייה כלשהי, או להכשיל ביצוע של בקשה.

סעיף 3 היקף הסיוע

1. סיוע, בהתאם להסכם זה, יכלול, בין היתר, מיוזמתה של רשות מכס או לפי בקשה, אספקת מידע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנאותה של דיני המכס, ההערכה המדויקת של דמי המכס והמסים על הייבוא והייצוא של טובין, והקביעה הנכונה של הסיווג, הערך והמקור של טובין כאמור, ע"י רשויות המכס. מידע כאמור יכלול גם, אך לא יהיה מוגבל:

 - א. לפעולות אכיפה העשויות להביא תועלת במניעת עבירות, ובעיקר, אמצעים מיוחדים למלחמה בעבירות;
 - ב. לשיטות חדשות לביצוע עבירות;

ממשלת מדינת ישראל והרשות המבצעת של גרוזיה, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהבין בחשבון שעבירות נגד דיני מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים והמסחריים של מדינותיהן;

בהבין בחשבון את חשיבות ההבטחה של הערכה מדויקת של דמי מכס ומסים אחרים על היבוא והייצוא של טובין, הקביעה הנכונה של סיווגם, ערכם ומקורם של טובין כאמור, וכן של הישום הנאות של אמצעי איסור, הגבלה ופיקוח;

בהבין בחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכופייים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהבין בחשבון את חשיבותה של מניעת הסחר הבלתי חוקי באוצרות תרבות;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים למינהל ולאכיפה של דיני מכס ובנכונותן לפתח שיתוף פעולה וסיוע הדדי בין רשויות המכס שלהן;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס;

בהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. "דיני מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות ככל שאוכפות רשויות המכס, בנוגע לייבוא, לייצוא ולמעבר של טובין, ככל שהם מתייחסים לדמי מכס, להיטלים ולמסים אחרים, או לאמצעי איסור, הגבלה או לאמצעי פיקוח אחרים ביחס לתנועת טובין מעבר לגבולות בינלאומיים.
2. "רשויות מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אגף המכס ומע"מ במשרד האוצר ובגרוזיה, מחלקת המכס.
3. "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה או כל ניסיון להפרה של דיני מכס.
4. "רשות מכס מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המגישה בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה, או המקבלת סיוע כאמור.
5. "רשות מכס מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המקבלת בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה, או המגישה סיוע כאמור.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

הרשות המבצעת של גרוזיה

בדבר סיוע הדדי בענייני מכס

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE BUREAU EXÉCUTIF DE LA GÉORGIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Bureau exécutif de la Géorgie (désignés ci-après par les « Parties »);

Considérant que les infractions aux législations douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres taxes perçues sur l'importation et l'exportation des marchandises, la classification, la valeur et l'origine de ces marchandises, et d'appliquer correctement les mesures relatives aux interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société;

Considérant qu'il est important de prévenir le trafic illicite des trésors culturels;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale pour les questions liées à l'administration et à l'application des législations douanières et leur volonté de développer une coopération et une assistance mutuelle entre leurs autorités douanières;

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières peut devenir plus efficace grâce à une coopération entre leurs administrations douanières;

Eu égard aux recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « législation douanière » s'entend des lois et règlements appliqués par les autorités douanières concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces lois et règlements se rapportent aux droits de douane, taxes et autres impôts, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles à l'égard du mouvement des marchandises à travers les frontières nationales.

2. L'expression « autorités douanières » désigne, dans l'État d'Israël, le Département des douanes et de la TVA du Ministère des finances, et en Géorgie, le Département des douanes.

3. Le terme « infraction » s'entend de toute violation des législations douanières ainsi que toute tentative de violation de celles-ci.

4. L'expression « autorité douanière requérante » s'entend de l'autorité des douanes qui présente une demande d'assistance en vertu du présent Accord ou qui reçoit cette assistance.

5. L'expression « autorité douanière requise » s'entend de l'autorité des douanes qui reçoit une demande d'assistance en vertu du présent Accord ou qui apporte cette assistance.

6. Le terme « informations » signifie, entre autres, les rapports, dossiers, documents et documentation, qu'ils soient informatisés ou non, ainsi que les copies certifiées conformes de ces derniers.

7. L'expression « stupéfiants et substances psychotropes » désigne tous les produits énumérés dans la Convention de Vienne du 20 décembre 1988, y compris ceux mentionnés dans les annexes de ladite Convention.

8. L'expression « livraison surveillée » désigne la méthode consistant à permettre les envois qui contiennent ou qui sont soupçonnés de contenir des stupéfiants, des substances psychotropes, ou des substances de substitution pour l'entrée, la sortie, ou le passage par le territoire des Parties, au su et sous le contrôle des autorités compétentes, dans le but d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

9. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties conviennent de s'entraider par l'intermédiaire de leurs autorités douanières en matière de prévention, d'investigation, de répression et de poursuite des infractions impliquant la violation des législations douanières, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'assistance prévue par le présent Accord sera fournie conformément à la législation nationale de la Partie requise.

3. Les dispositions du présent Accord ne visent que l'assistance mutuelle entre les autorités douanières des Parties. Elles ne donnent, en aucun cas, le droit à une personne privée ou morale d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure des preuves ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

Article 3. Champ d'application de l'assistance

1. L'assistance prévue par le présent Accord comprend, entre autres, de la propre initiative des autorités douanières ou sur leur demande, la fourniture d'informations propres à assurer la bonne application des législations douanières, l'évaluation précise des droits de douane et taxes à l'importation et à l'exportation des marchandises et la détermination exacte de la valeur de classement et de l'origine de ces biens par les autorités douanières. Ces informations doivent également inclure, notamment :

- a) Les mesures d'exécution qui pourraient être utiles pour la prévention des infractions et, en particulier, les moyens spéciaux de lutte contre les infractions;

- b) Les nouvelles méthodes utilisées dans la manière de commettre des infractions;
- c) Les observations et les conclusions résultant de l'utilisation réussie des nouvelles aides et techniques de lutte contre les infractions, y compris l'utilisation de chiens spécialement formés;
- d) Les techniques et les méthodes améliorées d'examen des passagers et des cargaisons;
- e) Les informations sur la législation douanière;
- f) L'échange de publications scientifiques, professionnelles et éducatives traitant de la prévention de la contrebande et d'autres violations de la législation douanière, y compris le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de trésors culturels.

2. L'assistance prévue au paragraphe 1 est fournie pour être utilisée dans toutes les procédures menées dans la Partie requérante, qu'elles soient judiciaires, administratives ou d'enquête, et doit comprendre, entre autres, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à l'origine ainsi que d'autres caractéristiques pertinentes pour l'application de la législation douanière.

3. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, et si cela n'est pas contraire à leur législation nationale, cherchent aussi à coopérer dans les domaines suivants :

- a) Le lancement, le développement ou l'amélioration des programmes de formation spécifiques destinés à leur personnel;
- b) L'établissement et le maintien des voies de communication entre leurs autorités pour faciliter l'échange sûr et rapide des informations;
- c) La mise en place d'une coordination efficace entre leurs autorités compétentes, y compris l'échange de personnel, de spécialistes et l'envoi d'officiers de liaison;
- d) L'examen et l'essai de nouveaux équipements ou procédures;
- e) La simplification et l'harmonisation de leurs procédures douanières respectives; et
- f) Toutes autres questions administratives générales qui peuvent en tant que de besoin nécessiter une action conjointe.

4. L'assistance prévue dans le présent Accord ne comprend ni l'arrestation ni la détention des personnes, ni la collecte ou collecte forcée des droits de douane, taxes, amendes ou autres sommes d'argent.

Article 4. Confidentialité

1. Les informations et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisées qu'aux fins indiquées dans le présent Accord, y compris pour les procédures judiciaires et administratives.

2. Les informations ou autres communications reçues par les autorités douanières des deux Parties, conformément au présent Accord, doivent être considérées comme

confidentielles et ne peuvent être communiquées à des personnes ou entités extérieures à l'autorité douanière requérante qui les a reçues, sauf dans les cas prévus par le présent Accord.

Ces informations et communications doivent bénéficier d'une protection supplémentaire quant à leur caractère confidentiel et secret, comme il est prévu dans la législation nationale de la Partie les recevant par l'intermédiaire de l'autorité douanière.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux affaires concernant les infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités de la Partie requérante directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de drogues.

4. L'autorité douanière requérante ne doit pas utiliser les preuves ou informations obtenus dans le cadre du présent Accord à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité douanière requise.

Article 5. Communication des demandes

1. Forme et contenu des demandes d'assistance

- a) Les demandes présentées dans le cadre du présent Accord doivent être faites par écrit. Les documents nécessaires pour l'exécution de ces demandes doivent accompagner ladite demande. Lorsque nécessaire, et en raison de l'urgence de la situation, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.
- b) Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article doivent comporter les informations suivantes :
 - i) L'autorité d'où émane la demande;
 - ii) La nature de la procédure;
 - iii) L'assistance requise de même que l'objet et le motif de la demande;
 - iv) Les noms et adresses des Parties impliquées dans la demande, s'ils sont connus;
 - v) Une courte description de la question à l'étude et des éléments juridiques concernés; et
 - vi) Le rapport entre l'assistance requise et la question à laquelle elle se rapporte.
- c) Toutes les demandes doivent être présentées en langue anglaise.
- d) Si une demande ne répond pas aux conditions de forme selon le paragraphe 1 b) du présent article, la rectification ou la réalisation peut être demandée : l'ordre des mesures de précaution ne doit pas en être affecté.

2. Communication

- a) L'assistance est assurée par une communication directe entre les autorités douanières respectives.
- b) Au cas où l'autorité douanière requise n'est pas l'organisme approprié pour répondre à une demande, elle doit soit transmettre immédiatement la de-

mande à l'organisme compétent, qui donnera suite à la demande conformément à ses pouvoirs en vertu de la loi, soit conseiller les autorités douanières requérantes sur la procédure appropriée à suivre pour une telle demande.

Article 6. Exécution des demandes

1. L'autorité douanière requise prendra toutes les mesures raisonnables pour exécuter une demande, dans un délai raisonnable et, si nécessaire, s'efforcera d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la réalisation de celle-ci.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des informations demandées, elle s'efforce d'obtenir lesdites informations comme si elle agissait pour son propre compte ou pour le compte de l'autorité douanière requérante.

3. Les autorités douanières de chacune des Parties doivent, à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie, effectuer les enquêtes nécessaires, y compris l'interrogatoire des spécialistes, des témoins et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, et d'entreprendre les vérifications, les inspections et les enquêtes d'établissement des faits en rapport avec les questions visées dans le présent Accord. Les résultats de ces enquêtes, vérifications, inspections et enquêtes d'établissement des faits doivent être communiqués dès que possible à l'autorité douanière requérante.

4. Sur demande, l'autorité douanière requise peut, dans toute la mesure du possible, permettre aux fonctionnaires de l'autorité douanière requérante d'être présents sur le territoire de la Partie requise, lorsque ses agents enquêtent sur des infractions qui intéressent l'autorité douanière requérante, y compris la présence à ces enquêtes.

5. L'autorité douanière requérante doit, si elle le demande, être informée de la date et du lieu de l'action à entreprendre en réponse à une demande afin que les mesures puissent être coordonnées.

6. Les agents de l'autorité douanière requérante, autorisés à enquêter sur les infractions à la législation douanière, peuvent demander que les autorités douanières requises examinent les informations pertinentes, notamment des livres, registres et autres documents ou données multimédia et de fournir des copies de ces derniers ou qu'elles fournissent toute information relative à l'infraction.

7. Quand les représentants de l'autorité douanière requérante sont présents sur le territoire de la Partie requise dans le cadre du présent Accord, ils doivent être capables à tout moment d'apporter la preuve de leur identité et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre. Leur présence n'a qu'un rôle consultatif. Rien dans le présent article ne sera interprété afin de leur permettre d'exercer un pouvoir judiciaire ou d'investigation accordé aux agents des douanes de l'autorité douanière requise en vertu de la législation nationale de la Partie requise.

Article 7. Exceptions de l'aide

1. Dans les cas où la Partie requise est d'avis que la réponse positive donnée à une demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public, ou tout autre

intérêt national, ou impliquerait la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel, l'assistance peut être refusée ou la suite positive donnée à la demande peut être subordonnée à l'exécution de certaines conditions ou exigences.

2. Dans le cas où une demande ne peut pas être exécutée, l'autorité douanière requérante doit être avisée dans les moindres délais de ce fait, et informée des motifs de celui-ci.

3. Si l'autorité douanière requérante sollicite une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir, elle doit attirer l'attention sur ce fait dans la demande. La suite donnée à cette demande est alors laissée à la discrétion de l'autorité douanière requise.

4. L'assistance peut être reportée par l'autorité douanière requise au motif qu'elle perturberait les enquêtes, les poursuites ou les procédures en cours. En pareil cas, elle doit consulter l'autorité douanière requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité douanière requise peut exiger.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les autorités douanières des Parties doivent, sur demande, fournir des renseignements sur le transport et l'expédition des marchandises en indiquant la valeur, l'origine, l'utilisation et la destination desdites marchandises.

2. Sur demande spécifique, les copies d'informations et d'autres documents sont dûment authentifiées. Les originaux de ces informations et autres documents ne sont demandés que dans les cas où les copies seraient insuffisantes.

3. La fourniture des originaux des informations et des autres documents dans le cadre du présent Accord n'affecte pas les droits de l'autorité douanière requise ni des tiers dans le présent Accord. Ces originaux seront restitués dès que possible. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins judiciaires ou analogues seront retournés sans délai.

4. L'autorité douanière requise mettra à disposition les informations fournies, et toutes les instructions nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation de celles-ci.

5. Sur demande de l'autorité douanière d'une Partie, l'autorité douanière de l'autre Partie autorise, à sa discrétion, ses employés, si ces employés y consentent, à comparaître comme témoins dans une procédure judiciaire ou administrative sur le territoire de la Partie requérante, et à produire de pareils fichiers, documents, et autres éléments d'information, ou des copies certifiées conformes qui peuvent être considérés comme essentiels pour la procédure.

Cette demande doit comporter la date et le type d'instance, les noms des Parties concernées, et la qualité en laquelle le salarié doit paraître.

Article 9. Signification des actes

1. Sur demande, l'autorité douanière requise doit, conformément à la législation de la Partie requise, prendre toutes les mesures nécessaires afin de signifier l'ensemble des actes et de notifier les décisions entrant dans le champ d'application du présent Accord à un destinataire résidant ou établi sur son territoire.

2. L'autorité douanière requise retourne, dans la mesure du possible, un justificatif de la signification ou de notification de la manière précisée dans la demande. Si cela n'est pas possible ou si la demande ne peut être effectuée de la manière indiquée, l'autorité douanière requérante doit être informée des raisons de cette impossibilité.

Article 10. Coûts

1. Les autorités douanières des Parties renoncent en principe à présenter toutes demandes de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses relatives aux témoins, honoraires des experts, et coûts des interprètes autres que les fonctionnaires.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les autorités douanières des Parties se consultent afin de déterminer les modalités et les conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée de même que la manière dont les frais seront assumés.

Article 11. Exemples d'assistance

1. Les autorités douanières à leur demande se fournissent les informations qui établissent que les marchandises exportées ou importées sur le territoire d'une Partie ont été importées ou exportées légalement du territoire de l'autre Partie. Ces informations doivent, à leur demande, comprendre la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises.

2. Dans la mesure de sa compétence, l'autorité douanière d'une Partie, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie ou de sa propre initiative et sous réserve de l'approbation écrite ultérieure de celle-ci, doit exercer un contrôle spécial sur :

- a) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie requérante;
- b) Les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un important commerce clandestin dont ladite Partie est le pays de destination;
- c) Les personnes connues pour être ou suspectés d'être impliquées dans une infraction.

3. Les autorités douanières des Parties se communiquent mutuellement toutes les informations disponibles concernant les actes pouvant conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas qui pourraient impliquer des dommages importants à l'économie, la santé publique, la sécurité publique, ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements doivent être fournis spontanément.

4. À des fins de prévention, de recherche et de répression des infractions liées aux stupéfiants, les autorités douanières des Parties se communiquent les unes aux autres autant que possible, sans qu'une demande ne soit nécessaire, toutes les informations concernant les éventuelles violations de la législation douanière de l'autre Partie.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Les autorités douanières prennent les mesures nécessaires, dans le cadre de leurs possibilités, afin de permettre le recours approprié aux livraisons surveillées au niveau international dans le but d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et afin de prendre des mesures en justice à leur rencontre.

2. Les décisions de recourir à des livraisons surveillées sont prises au cas par cas et, le cas échéant, conformément aux arrangements ou accords qui ont été pris concernant un cas particulier. Les autorités douanières peuvent, si nécessaire, et à condition que cela soit en conformité avec les législations nationales des Parties, tenir compte des arrangements et accords financiers conclus.

3. Les expéditions illicites dont la livraison contrôlée est approuvée peuvent, par consentement mutuel des autorités compétentes, être interceptées et autorisées à poursuivre leur transit avec les stupéfiants et les substances psychotropes intactes, enlevées ou remplacées en totalité ou en partie.

Article 13. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties.

Article 14. Mise en œuvre de l'Accord

Les autorités douanières sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Elles doivent notamment :

1. Communiquer directement dans le but de traiter les questions découlant du présent Accord;
2. Après consultation, le cas échéant, émettre des directives administratives ou des procédures convenues pour la mise en œuvre du présent Accord;
3. S'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou les doutes découlant de l'application du présent Accord ou toute autre question douanière susceptible de naître entre elles;
4. Convenir de se réunir afin d'examiner l'application du présent Accord ou discuter de toute autre question douanière découlant de leur relation, à la demande de l'une des autorités douanières ou après cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire; et
5. Organiser leurs services d'enquête afin qu'ils soient en contact direct avec l'un et l'autre.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties se notifient par le biais d'un échange de notes diplomatiques lorsqu'elles se sont acquittées de toutes les prescriptions légales nationales nécessaires pour

l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties par la réception par l'autre Partie d'une notification écrite adressée par voie diplomatique, auquel cas il cessera d'être en vigueur six mois après que cette notification sera donnée. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être accomplies, conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Tbilissi le 9 septembre correspondant au 18 Elul 5758, en double exemplaire en hébreu, géorgien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

MOSHE KATZAV

Pour le Bureau exécutif de la Géorgie :

EDUARD SHEVARDNADZE

No. 45074

**Israel
and
Malta**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Malta on co-operation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 18 April 2005

Entry into force: *20 June 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Malte**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de Malte relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 18 avril 2005

Entrée en vigueur : *20 juin 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF MALTA

ON

CO-OPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of Malta, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

DESIROUS of developing co-operation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of co-operation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

ARTICLE 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Co-operation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective states;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health, and
- such other forms of co-operation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective material issued on the occasion of such actions.

ARTICLE 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

ARTICLE 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry responsible for Health in Malta with implementation of this Agreement

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Co-operation in which, among other things, financial conditions will be specified

The provisions of this Agreement and their application shall be subject to the laws of each Contracting Party

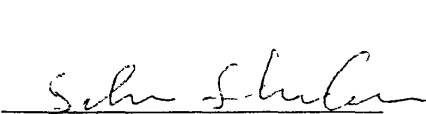
ARTICLE 6

The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties

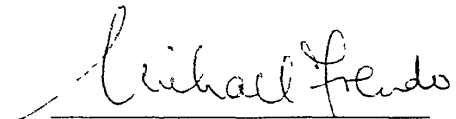
The Agreement will enter into force with the exchange of Diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time

Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of the Note of termination.

Done at Jerusalem this 18th day of April 2005, which corresponds to the 9th day of Nissan 5765, in two original copies, in the Hebrew and English languages, each text being equally authentic



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**



**FOR THE GOVERNMENT OF
MALTA**

סעיף 4

הגופים של כל אחד מהצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושאי בריאות, וכן כל חומר מידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל והמשרד האחראי לבריאות במלטה את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות לשיתוף-פעולה, שבהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

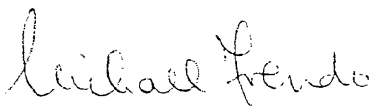
הוראותיו של הסכם זה והחלתן תהיינה כפופות לחוקי כל אחד מהצדדים המתקשרים:

סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים החוקיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישור ויישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת.

כל צד מתקשר רשאי להביא ההסכם לידי סיום על ידי מתן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר, ובמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה בירושלים ביום ט' בניסן התשס"ה שהנו ה-18 באפריל 2005 בשני עותקי מקור, בשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת מלטה



בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מלטה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

עשו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית. שטחי שיתוף הפעולה המוגדרים ייקבעו בהסכמה הדדית בהביאם בחשבון ענינו של כל אחד מהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי נ :ריאות בעלי עניין הדדי ;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה ;
- מגעים ישירים בין מוסדות ואירגונים בארצותיהם ;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור ; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים הדנים בבעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל פעילויות אלה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת מלטה

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Malte
(ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines
de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la santé et
de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les
secteurs spécifiques de coopération sont établis d'un commun accord en tenant compte
des intérêts respectifs des deux Parties contractantes.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans la mesure du possible de
faciliter :

- Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt
commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformé-
ment aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations de leurs États res-
pectifs;
- Les échanges de renseignements concernant les nouveaux matériels, produits
pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique;
et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé
publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les congrès et
colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui
se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes,

l'autre Partie contractante transmet la documentation pertinente publiée à l'occasion de ces événements.

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes procèdent entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de fichiers portant sur les soins de santé et de toute autre documentation écrite, visuelle ou audiovisuelle qui relève du domaine des connaissances en matière de santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de Malte de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signent des plans de coopération qui spécifient, notamment, les modalités financières.

Les dispositions du présent Accord et leur application sont soumises aux lois de chacune des Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux dispositions internes des Parties contractantes.

Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes confirmant son approbation ou sa ratification et il le restera pour une période indéterminée.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, lui faisant part de son intention. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de notification de dénonciation.

FAIT à Jérusalem le 18 avril 2005, ce qui correspond au 9 Nissan 5765, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hébraïque, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de Malte :

MICHAEL FRENDU

No. 45075

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the fields of education, science and culture. Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *10 September 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *10 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF

EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as “Parties”),

DESIRING to develop and consolidate mutually beneficial relations between the two States,

CONVINCED that co-operation in the fields of Education, Science, and Culture will contribute to the strengthening of their relations and to better understanding between their peoples,

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Each Party shall seek to create in its State the essential conditions to enable the other Party’s people familiar with its language, culture, national history, literature, geography, customs and traditions.

Article 2

The Parties shall facilitate the development of co-operation in the fields of Education, Science and Culture and to this end they shall encourage contacts between their governmental bodies, institutions, other organisations and individuals in the above-mentioned areas.

Article 3

In order to develop the Co-operation in the field of Education, the Parties shall promote :

the establishment and the development of direct relations between various educational and scientific institutions of the Republic of Belarus and the State of Israel, including non-governmental establishments;

- exchanges of experts in the field of education, teachers, post-graduate students, trainees and college students;
- the participation of experts of one Party in symposia, conferences and other forums in the field of education, which take place in the other Party's country;
- exchanges of textbooks, periodicals and other teaching materials, including general information on different aspects of educational practice.

Article 4

The Parties shall promote the exchange of information and the conclusion of the consultations concerning the equivalence of education documents as well as academic degrees and ranks.

Article 5

Each Party shall encourage the opening and operation of establishments for early childhood education and regular day-schools whose language of instruction and learning will be Byelorussian or Russian, for all who wish to study Byelorussian history and culture and the Byelorussian or Russian language on the territory of the State of Israel. The same applies to the teaching of the Hebrew and Jewish languages, Jewish history and culture on the territory of Belarus.

The Parties shall facilitate extracurricular study frameworks which will meet outside of regular school days or hours.

Article 6

The Parties shall endeavour to create the necessary conditions for the preparation, revision and improvement of the level of professional training of pedagogical staff, especially in primary education, in the relevant centers and universities in the Republic of Belarus and the State of Israel. The Parties shall support the provision of academic courses to be incorporated in the curricula of the respective institutions of higher learning.

Article 7

The Parties agree that each side will permit the other side to disseminate information concerning learning programs offered in the framework of secondary and professional schools recognized by the Ministry of Education of the offering State that receives the pupils.

The Parties agree that each of them will permit the sending of pupils (up to 18 years of age) for the purpose of education in the educational establishments of the other Party.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment and operation of pedagogical programs of Byelorussian and Jewish/Israeli education, respectively.

Article 9

The Parties shall encourage the development of ties between institutions of higher learning and the exchange of various university level courses, including through correspondence programs.

The Parties shall encourage the study of science, including in the field of natural sciences research, by correspondence programs in the receiving Party, with the assistance of institutions of higher learning of the sending Party.

Article 10

Each Party shall strive to assist departments in institutions of higher learning of the receiving Party in the study of the language, culture, and traditions of the sending Party.

Article 11

In order to develop the co-operation in the field of education, the Parties shall promote :

- direct co-operation among scientific organizations and individual scientists in the fields of fundamental and applied science, based on direct arrangements;
- exchanges of scientific and scientific-and-technological information and documentation;
- joint sponsorships of scientific symposia, seminars, conferences and other scientific meetings;
- joint sponsorships of scientific literature, periodicals and other publications;
- other mutually co-ordinated forms of scientific co-operation

Article 12

In order to develop mutually beneficial cultural co-operation the Parties shall promote:

- sponsorships of exhibitions and other displays of a cultural nature;
- the translation and publication of artistic, literary and scientific works, produced in the other Party's State.
- mutual presentation of plays and musical compositions;
- mutual distribution and showings of feature, documentary and educational films of the other country as well as mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television;
- the appearances of artistic groups and individual performing artists;
- the exchange of representatives in the fields of architecture, literature, music, painting, sculpture, the theatre and other areas of the arts.

Article 13

The Parties shall facilitate exchange visits to archives, libraries, museums and other cultural institutions.

Article 14

The Parties shall encourage the establishment of Cultural Centres on their territories and shall promote their operation.

The legal status and terms of activities of these centres shall be regulated by an appropriate intergovernmental Agreement, to be signed simultaneously with this Agreement.

Article 15

The Parties shall encourage co-operation between the news agencies, press organs, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 16

The Parties shall encourage co-operation between their youth and sport organizations participation in sport events and also organization of competitions and exchange of specialists in physical training and sports.

Article 17

For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, a permanent Mixed Committee shall be established. The Mixed Committee shall meet at least once every three years, alternately in Jerusalem and Minsk, the date of the meetings to be coordinated through diplomatic channels.

The Mixed Committee shall be empowered to :

- elaborate working programmes and set the details for the implementation of the provisions of this Agreement;
- supervise its implementation;
- set the financial and administrative requirements for carrying out the exchanges envisaged by this Agreement.

Article 18

All the activities to be carried out by the Parties within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations prevailing in the country where these activities take place. Both Parties shall use their best efforts to fulfill the provisions and objectives of this Agreement.

Article 19

The present Agreement does not exclude joint initiatives in other sectors, if not contradictory to the spirit of the present Agreement and undertaken by mutual accord.

Article 20

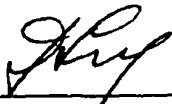
The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 21

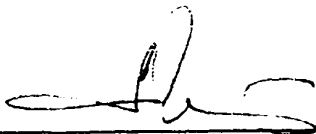
The present Agreement will be effective for five (5) years, and will be automatically extended for an additional period of five (5) years, unless either of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement, no later than six (6) months before the end of the relevant five (5) years period.

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (Article 20).

DONE at Jerusalem on the 11th day of April, 2000, which corresponds to the 6th day of Nisan 5760, in two original copies in the Hebrew , English and Russian languages, all three texts being equally authentic. Should a difference in interpretation occur, the English text shall prevail.



**For the Government of
The State of Israel**



**For the Government of
The Republic of Belarus**

סעיף 20

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

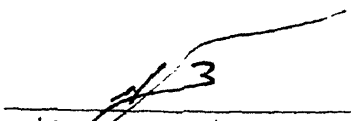
סעיף 21

ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויארך מאלין לפרק זמן נוסף של חמש (5) שנים, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום תקופת חמש (5) השנים הנוגעת בדבר.

ניתן לשנות הסכם זה או לתקנו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (סעיף 20).

נעשה ב ירושלים ב יום _____ ביום _____ ב _____ התשי"ס, שהוא יום _____ ב _____ 2000, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הרוסית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של בלרוס


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 16

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הנוער והספורט שלהם, השתתפות באירועי ספורט וכן ארגון תחרויות וחילופי מומחים לחינוך גופני ולספורט.

סעיף 17

למטרת הבטחת יישומו של הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת קבועה הוועדה המעורבת תתכנס לפחות פעם בשלוש שנים, בירושלים ובמינסק לסירוגין, תאריך המפגשים ייקבע בצינורות הדיפלומטיים.

הוועדה המעורבת תהיה מוסמכת:

- לעבד תוכניות עבודה ולקבוע את הפרטים ליישום הוראות הסכם זה;
- לפקח על יישומו;
- לקבוע את הדרישות הפיננסיות והמינהליות לביצוע החילופין החזויים לפי הסכם זה.

סעיף 18

כל הפעילויות שיבצעו הצדדים במסגרת הסכם זה תהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים במדינה שבה מתבצעות פעילויות אלה. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי למלא אחר ההוראות והיעדים של הסכם זה.

סעיף 19

ההסכם הנוכחי אינו שולל יוזמות משותפות במגזרים אחרים, אם אינן עומדות בסתירה לרוח ההסכם הנוכחי והן מתבצעות בהסכמה הדדית.

סעיף 12

- על מנת לפתח שיתוף פעולה תרבותי מועיל הדדית, הצדדים יקדמו :
- מתן חסויות לתערוכות ולתצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי ;
 - תרגום והוצאה לאור של יצירות אמנותיות, ספרותיות ומדעיות שנוצרו במדינתו של הצד האחר ;
 - הצגה משותפת של מחזות ויצירות מוסיקליות ;
 - הפצה והקרנות הדדיות של סרטים עלילתיים, תיעודיים וחינוכיים של המדינה האחרת, וכן פעילויות שיש בהן תועלת הדדית בתחומי הקולנוע, הרדיו והטלוויזיה ;
 - הופעות של להקות אמנים ואמני במה יחידים ;
 - חילופין של נציגים בתחומי האדריכלות, הספרות, המוסיקה, הציור, הפיסול, התיאטרון ותחומים אחרים של האמנויות.

סעיף 13

הצדדים יאפשרו חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות, מוזיאונים, ומוסדות תרבות אחרים.

סעיף 14

הצדדים יעודדו את הקמתם של מרכזי תרבות בשטחי מדינותיהם ויקדמו את פעולתם.

המעמד המשפטי ותנאי הפעילות של מרכזים אלה יוסדרו בהסכם בין-ממשלתי מתאים, שיחתם יחד עם הסכם זה.

סעיף 15

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות הידיעות, גופי העיתונות, ומוסדות הרדיו והטלוויזיה של שתי המדינות, מגעים ישירים בין מו"לים של עיתונים וכתבי עת, וכן חילופי עיתונאים, כתבי עיתונות ושדרנים.

סעיף 8

הצדדים יעודדו את הקמתן והפעלתן של תוכניות פדגוגיות לחינוך בלרוסי ויהודי/ישראלי, בהתאמה.

סעיף 9

הצדדים יעודדו פיתוח קשרים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים שונים ברמה אוניברסיטאית, כולל באמצעות תכניות בהתכתבות.

הצדדים יעודדו לימוד מדע, בעיקר בתחום המחקר במדעי הטבע, בתכניות בהתכתבות אצל הצד המארח, בסיוע מוסדות להשכלה גבוהה של הצד המשגר.

סעיף 10

כל צד ישתדל לסייע למחלקות במוסדות להשכלה גבוהה של הצד המארח בלימוד השפה, התרבות והמסורות של הצד המשגר.

סעיף 11

על מנת לפתח את שיתוף הפעולה בתחום החינוך, הצדדים יקדמו:

- שיתוף פעולה ישיר בין ארגונים מדעיים ומדענים יחידים בתחומי המדע הבסיסי והשימושי, בהתבסס על הסדרים ישירים;
- חילופי מידע ותיעוד מדעי ומדעי-טכנולוגי;
- מתן חסויות משותפות לסימפוזיונים, סמינרים וכנסים ומפגשים מדעיים אחרים;
- מתן חסויות משותפות לספרות מדעית, כתבי עת ופרסומים אחרים;
- צורות אחרות מתואמות הדדית של שיתוף פעולה מדעי.

סעיף 4

הצדדים יקדמו את חילופי המידע ואת סיום ההתייעצויות בנוגע להקבלה של תעודות השכלה וכן תארים אקדמיים ודרגות אקדמיות.

סעיף 5

כל צד יעודד את פתיחתם והפעלתם של מוסדות חינוך לגיל הרך ובתי סדר יומיים רגילים ששפת ההוראה והלימוד בהם תהיה בלרוסית או רוסיית, לכל המבקשים ללמוד היסטוריה ותרבות בלרוסית ואת השפה הבלרוסית או את השפה הרוסית בשטח מדינת ישראל. הנ"ל חל על הוראת השפות עברית ויידיש, היסטוריה ותרבות יהודית, בשטח בלרוס.

הצדדים יאפשרו מסגרות לימוד מחוץ לתכנית הלימודים אשר תתקיימנה מחוץ לימי הלימודים הרגילים או שעות הלימודים הרגילות.

סעיף 6

הצדדים ישתדלו ליצור את התנאים הדרושים להכנה, לפיקוח ולשיפור של רמת ההכשרה המקצועית של הסגל הפדגוגי, בעיקר בחינוך היסודי, במרכזים ובאוניברסיטאות הנוגעים לדבר ברפובליקה של בלרוס ובמדינת ישראל. הצדדים יתמכו באספקת קורסים אקדמיים אשר ישולבו בתוכניות הלימודים של המוסדות להשכלה גבוהה של כל אחד מהם.

סעיף 7

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר לצד האחר להפיץ מידע בנוגע לתוכניות לימוד המוצעות במסגרת בתי הספר התיכוניים והמקצועיים המוכרים ע"י משרד החינוך של המדינה המציעה המקבלת את התלמידים.

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר את שליחתם של תלמידים (עד גיל 18) למטרות לימוד במוסדות החינוכיים של הצד האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס (תיקראנה להלן "הצדדים");
בשאיפתן לפתח ולגבש קשרים מועילים הדדית בין שתי המדינות;
בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות יתרום להידוק
הקשרים ביניהן ולהבנה טובה יותר בין עמיהן,
מסכימים לאמור:

סעיף 1

כל צד יבקש ליצור בתוך מדינתו את התנאים החיוניים על מנת לאפשר לעמו של
הצד האחר להתוודע אל השפה, התרבות, ההיסטוריה הלאומית, הספרות,
הגיאוגרפיה, המנהגים והמסורת שלו.

סעיף 2

הצדדים יאפשרו פיתוח שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות ולמטרה זו
יעודדו מגעים בין הגופים הממשלתיים והמוסדות שלהם, ארגונים ויחידים אחרים
בתחומים הנ"ל.

סעיף 3

על מנת לפתח שיתוף פעולה בתחום החינוך, הצדדים יקדמו:

- את הכינון והפיתוח של קשרים ישירים בין מוסדות חינוכיים ומדעיים שונים
של הרפובליקה של בלרוס ושל מדינת ישראל, לרבות מוסדות
לא-ממשלתיים;
- חילופי מומחים בתחום החינוך, מורים, סטודנטים לתואר שני, חניכים
ותלמידי מכללות;
- השתתפות מומחים מצד אחד בסימפוזיונים, כנסים ופורומים אחרים בתחום
החינוך, אשר יתקיימו בארצו של הצד האחר;
- חילופי ספרי לימוד, כתבי עת וחומרי הוראה אחרים, כולל מידע כללי על
ההיבטים השונים של הנוהג החינוכי.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

בדבר שיתוף פעולה

בתחומי החינוך, המדע והתרבות

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Беларусь и Правительством
Государства Израиль о сотрудничестве в области образования,
науки и культуры.**

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Сторонами»;

стремясь к развитию и укреплению взаимовыгодных отношений между двумя странами;

убежденные в том, что сотрудничество в области образования, науки и культуры способствует углублению связей и лучшему взаимопониманию между их народами;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Сторона будет стремиться создавать условия, позволяющие другой Стороне знакомить население со своим языком, культурой, национальной историей, литературой, географией, обычаями и традициями.

Статья 2

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области образования, науки и культуры и в этих целях будут поощрять контакты между государственными органами, учреждениями, иными организациями и отдельными лицами в указанных областях.

Статья 3

В целях развития сотрудничества в области образования Стороны будут содействовать:

- установлению и развитию прямых связей между различными учебными и научными учреждениями Государства Израиль и Республики Беларусь, включая неправительственные организации;
- обмену специалистами, преподавателями, аспирантами, стажерами и студентами;
- взаимному участию в симпозиумах, конференциях и других форумах, которые проводятся в государстве другой Стороны;
- обмену учебниками, периодическими изданиями и другими учебными материалами, включая информацию о различных аспектах образовательной деятельности.

Статья 4

Стороны будут содействовать обмену информацией и проведению консультаций по вопросам эквивалентности ученых степеней и званий, а также документов об образовании.

Статья 5

Стороны будут содействовать открытию и работе дошкольных образовательных учреждений и общеобразовательных школ, преподавание и обучение в которых будет осуществляться на белорусском или русском языках для тех, кто желает изучать историю и культуру Республики Беларусь, белорусский или русский языки на территории Государства Израиль.

То же относится к изучению иврита и идиша, древнееврейской истории и культуры в государственных учебных заведениях на территории Республики Беларусь.

Стороны будут содействовать проведению факультативных учебных занятий в школах во внеурочное время.

Статья 6

Стороны будут прилагать усилия для создания необходимых условий по подготовке, переподготовке и повышению профессионального уровня педагогических работников, особенно в сфере начального образования в соответствующих центрах и университетах в Государстве Израиль и Республике Беларусь. Стороны будут поддерживать включение академических курсов в учебные планы соответствующих высших учебных заведений.

Статья 7

Стороны договариваются о том, что каждая Сторона будет разрешать другой Стороне распространение информации относительно программ обучения, предложенных в рамках профессионального обучения и общеобразовательных школ, признанных Министерством образования той Стороны, которая принимает учащихся.

Стороны договариваются о том, что каждая Сторона будет разрешать направлять учащихся в возрасте до 18 лет на обучение в учебные заведения другой Стороны.

Статья 8

Стороны будут поощрять создание и осуществление педагогических программ соответственно еврейского/израильского и белорусского образования.

Статья 9

Стороны будут поддерживать развитие связей между высшими учебными заведениями и обмен университетскими курсами разного уровня, в том числе и посредством соответствующих программ.

Стороны будут поощрять научные исследования, включая исследования в области естественных наук, в рамках аналогичных программ принимающей Стороны при содействии высших учебных заведений направляющей Стороны.

Статья 10

Каждая Сторона будет стараться помогать факультетам высших учебных заведений принимающей Стороны в изучении языка, культуры и традиций направляющей Стороны.

Статья 11

В целях развития сотрудничества в научной области Стороны будут содействовать:

- непосредственному сотрудничеству научных организаций, коллективов и отдельных ученых в области фундаментальной и прикладной науки на основе прямых договоренностей;
- обмену научной и научно - технической информацией и документацией;
- совместному проведению научных симпозиумов, семинаров, конференций и других научных совещаний;
- совместному проведению обмена научной литературой, периодическими и другими изданиями;
- другими взаимно согласованными формами научного сотрудничества.

Статья 12

В целях взаимовыгодного культурного сотрудничества Стороны будут содействовать:

- организации выставок и других демонстраций культурного характера;
- переводу и публикациям художественных, литературных и научных трудов, изданных другой Стороной;
- взаимному представлению пьес и музыкальных композиций другой Стороны;
- взаимному распространению и показу художественных, документальных и учебных фильмов другой Стороны, а также взаимовыгодным действиям в области кинематографии, радио и телевидения;
- выступлению художественных групп коллективов и отдельных артистов;
- обмену представителями в области архитектуры, литературы, музыки, изобразительного искусства, скульптуры, театра и других областей искусства.

Статья 13

Стороны будут содействовать расширению доступа к материалам архивов, коллекциям библиотек, музеев и других культурных заведений.

Статья 14

Стороны будут содействовать созданию и деятельности на территориях своих стран культурных Центров другой Стороны.

Правовой статус и условия работы этих центров будут регулироваться соответствующим межправительственным соглашением, подписанным одновременно с данным Соглашением.

Статья 15

Стороны будут содействовать сотрудничеству между информационными агентствами, органами печати, учреждениями радио и телевидения двух стран, прямым контактам между издательствами газет и периодических изданий, а также обмену журналистами, пресс-корреспондентами и работниками радиовещания.

Статья 16

Стороны будут поощрять сотрудничество между молодежными и спортивными организациями, участниками спортивного движения, а также

организацию спортивных соревнований молодежи и обмен специалистами в области физической подготовки и спорта.

Статья 17

С целью обеспечения реализации этого Соглашения будет создан постоянный Смешанный Комитет. Смешанный Комитет будет собираться не реже, чем один раз в три года, попеременно в Иерусалиме и Минске, дата встреч должна устанавливаться по дипломатическим каналам.

Смешанный Комитет будет уполномочен:

- разрабатывать рабочие программы и определять конкретные меры для реализации этого Соглашения;
- контролировать его реализацию;
- определять финансовые и другие организационные условия для осуществления мероприятий, предусмотренных этим Соглашением.

Статья 18

Вся деятельность, которую будут осуществлять Стороны в рамках этого Соглашения, будет проводиться в соответствии с законодательством той страны, где она будет осуществляться. Обе стороны будут стремиться сделать все возможное для выполнения положений и задач этого Соглашения.

Статья 19

Настоящее Соглашение не исключает совместных инициатив в других областях, если они не будут противоречить духу настоящего Соглашения и будут предприниматься по обоюдному согласию.

Статья 20

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего дипломатического уведомления, которым Стороны извещают друг друга о том, что их внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу данного Соглашения, соблюдены.

Статья 21

Настоящее Соглашение будет действовать в течении пяти (5) лет и по истечении срока будет автоматически продлеваться на очередные пять (5) лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о

намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть (6) месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока его действия.

В Соглашение могут быть внесены изменения и поправки, процедура вступления в силу которых такая же, как и данного Соглашения.

Совершено в г. Иерусалиме 6 " Нисана 5760 года, что соответствует «11» кислевка 2000 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все три текста одинаково аутентичны. В случае расхождения в толковании преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Государства Израиль**

**За Правительство
Республики Беларусь**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT,
DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de développer et de consolider des relations à l'avantage mutuel de leurs deux États;

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture contribuera à renforcer leurs relations et à améliorer la compréhension entre leurs peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties cherche à créer dans son État les conditions essentielles pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de se familiariser avec sa langue, sa culture, son histoire nationale, sa littérature, sa géographie, ses coutumes et ses traditions.

Article 2

Les Parties favorisent le développement de la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture et, à cette fin, elles encouragent les contacts entre leurs organes gouvernementaux, leurs institutions, d'autres organismes et d'autres personnes dans les domaines susmentionnés.

Article 3

En vue d'accroître la coopération dans le domaine de l'enseignement, les Parties s'engagent à promouvoir :

- L'établissement et le développement de relations directes entre divers établissements d'enseignement et instituts scientifiques de la République du Bélarus et de l'État d'Israël, y compris des établissements non gouvernementaux;
- Les échanges d'experts dans le domaine de l'enseignement, d'enseignants, d'étudiants de post-graduat (du troisième cycle), de stagiaires et d'étudiants du premier cycle;
- La participation d'experts d'une Partie aux symposiums, conférences et autres forums dans le domaine de l'enseignement organisés dans le pays de l'autre Partie;

- Les échanges de manuels, revues et autres équipements didactiques, y compris des informations générales sur les différents aspects de la pratique de l'enseignement.

Article 4

Les Parties encouragent l'échange d'informations et la conclusion des consultations concernant l'équivalence des documents dans l'enseignement ainsi que des diplômes et des titres académiques.

Article 5

Chacune des Parties encourage l'ouverture et l'exploitation d'établissements d'enseignement préscolaire et d'écoles de jour normales dont la langue d'enseignement est le biélorusse ou le russe, pour toutes les personnes qui souhaitent étudier l'histoire et la culture biélorusse ou russe ainsi que la langue biélorusse ou russe sur le territoire de l'État d'Israël. Il en est de même pour l'enseignement des langues hébraïque et juive, de l'histoire et de la culture juives sur le territoire du Bélarus.

Les Parties facilitent l'encadrement d'études complémentaires en dehors des heures ou des jours d'école normaux.

Article 6

Les Parties veillent à créer les conditions nécessaires pour la préparation, la révision et l'amélioration de la formation professionnelle du personnel pédagogique, tout particulièrement pour l'enseignement primaire, dans les centres et universités correspondants de la République du Bélarus et de l'État d'Israël. Les Parties soutiennent la création de cours académiques à intégrer aux matières des établissements respectifs de l'enseignement supérieur.

Article 7

Chaque Partie s'engage à autoriser l'autre à diffuser les renseignements concernant les programmes d'études offerts dans le cadre des établissements scolaires secondaires et professionnels reconnus par le Ministère de l'éducation de l'État d'accueil qui reçoit les élèves.

Les Parties conviennent d'autoriser l'envoi d'élèves (jusqu' à 18 ans) à des fins d'éducation dans les établissements scolaires de l'autre Partie.

Article 8

Les Parties encouragent respectivement l'établissement et l'exploitation de programmes pédagogiques d'enseignement biélorusse et juif/israélien.

Article 9

Les Parties encouragent le développement de liens entre les établissements d'enseignement supérieur et l'échange de plusieurs cours de niveau universitaire, notamment par le biais de programmes par correspondance.

Les Parties encouragent l'étude de la science, notamment dans le domaine de la recherche en sciences naturelles, par des programmes par correspondance dans la Partie d'accueil, établis avec l'aide d'établissements d'enseignement supérieur de la Partie d'envoi.

Article 10

Chacune des Parties s'efforce d'aider les départements des établissements d'enseignement supérieur de la Partie d'accueil dans l'étude de la langue, de la culture et des traditions de la Partie d'envoi.

Article 11

Afin d'accroître la coopération dans le domaine de l'éducation, les Parties encouragent :

- La coopération directe entre les organismes scientifiques et les scientifiques individuels dans le domaine des sciences appliquées et fondamentales, en vertu d'arrangements directs;
- Les échanges de documents et d'informations scientifiques et scientifico-techniques;
- Le parrainage conjoint de symposiums scientifiques, de séminaires, de conférences et autres réunions d'ordre scientifique;
- Le parrainage conjoint de la littérature, de revues et autres publications scientifiques;
- D'autres formes mutuellement coordonnées de coopération scientifique.

Article 12

Afin d'accroître la coopération culturelle à leur avantage mutuel, les Parties s'engagent à promouvoir :

- Les parrainages d'expositions et autres présentations de nature culturelle;
- La traduction et la publication d'œuvres artistiques, littéraires et scientifiques, produites dans l'État de l'autre Partie;
- La présentation réciproque de pièces et de compositions musicales;
- La distribution mutuelle et les présentations de longs métrages, de films documentaires et didactiques de l'autre pays ainsi que des activités à leur avantage mutuel dans les domaines de la cinématographie, de la radio et de la télévision;

- Les prestations de groupes d’artistes et d’artistes individuels;
- L’échange de représentants dans les domaines de l’architecture, la littérature, la musique, la peinture, la sculpture, le théâtre et d’autres domaines artistiques.

Article 13

Les Parties facilitent les visites d’échange aux archives, bibliothèques, musées et autres institutions culturelles.

Article 14

Les Parties encouragent la création de centres culturels sur leurs territoires et facilitent leur fonctionnement.

Le statut juridique de ces centres et les conditions dans lesquelles se déroulent leurs activités sont régis en vertu d’un accord intergouvernemental approprié, qui doit être signé en même temps que le présent Accord.

Article 15

Les Parties encouragent la coopération entre les agences et les organes de presse, les instituts de radio et de télévision des deux pays; elles encouragent les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de revues ainsi que l’échange de journalistes, de correspondants de presse et de radiodiffuseurs.

Article 16

Les Parties encouragent la coopération entre leurs organisations de jeunes et sportives en favorisant leur participation à des manifestations sportives et en organisant des compétitions et l’échange de spécialistes de l’entraînement physique et des sports.

Article 17

Pour veiller à assurer l’application du présent Accord, un Comité mixte permanent sera créé. Ce Comité mixte se réunira au moins une fois tous les trois ans, alternativement à Jérusalem et à Minsk. La date de ses réunions sera coordonnée par la voie diplomatique.

Le Comité mixte aura les attributions suivantes :

- Mettre au point des programmes de travail et définir les détails pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord;
- Surveiller sa mise en œuvre;
- Déterminer les exigences financières et administratives pour mener à bien les échanges visés au présent Accord.

Article 18

Toutes les activités que les Parties doivent mener à bien dans le cadre du présent Accord seront conformes aux lois et réglementations en vigueur dans le pays où elles doivent avoir lieu. Les deux Parties feront de leur mieux pour respecter les dispositions et les objectifs du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord n'exclut pas des initiatives communes dans d'autres domaines, pour autant qu'elles ne soient pas contradictoires avec son esprit et qu'elles soient entreprises d'un commun accord.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques au moyen desquelles les Parties s'informent que leurs formalités nationales légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Article 21

Le présent Accord sera valide pendant cinq (5) ans et automatiquement renouvelable pour une période supplémentaire de cinq (5) ans, à moins qu'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période de cinq (5) ans correspondante.

L'Accord peut être modifié ou amendé sur consentement mutuel. Tout amendement ou modification de l'Accord suivra la même procédure que pour son entrée en vigueur (article 20).

FAIT à Jérusalem, le 11 avril 2000, correspondant au sixième jour de Nisan 5760, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, anglaise et russe, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

URAL LATYPOV

No. 45076

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *30 May 2007 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à l'établissement réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2007 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

ON THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF

CULTURAL CENTRES AND THEIR ACTIVITIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the “Parties”);

GUIDED by the desire to develop comprehensive relations between the two States and peoples;

STRIVING to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture, science, education and sports, and thus to improve their mutual knowledge and understanding;

CONSCIOUS of the need for continuous efforts to promote peace and friendship among nations;

CONSIDERING the mutual interest of the Belarusian and Israeli peoples to become acquainted with each other’s human and cultural values;

BASING themselves on the Agreement on Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture, signed between the two countries on 11/6 April 2000 Jerusalem;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties agree to the establishment of Belarusian and Israeli cultural Centres (hereinafter referred to as “the Centres”) in Minsk and Jerusalem.

The Parties may establish and operate departments and/or branches of the Centres in other cities in the Republic of Belarus and the State of Israel.

For the purpose of the present Agreement, the definition of “Centre” means the Belarusian Centre and the Israeli Centre and their departments and/or branches.

ARTICLE 2

Each Party shall assist and cooperate with the other Party in locating and making available suitable premises for housing the Centres.

ARTICLE 3

The purpose of the Centres shall be to promote the development of relations between the Republic of Belarus and the State of Israel in the fields of culture, science, education, sports, technology, communications (particularly, audio-visual communications), cooperation between cultural and educational institutions, as well as to contribute to the acquaintance of the public with the values and achievements of both States in these fields.

ARTICLE 4

The Belarusian Centre shall be under the auspices and under the general authority of the Embassy of the Republic of Belarus in the State of Israel. The Israeli Centre shall be under the auspices and under the general authority of the Embassy of the State of Israel in Belarus.

ARTICLE 5

The Centre shall be a legal entity of the receiving State.

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit, and the centres shall be considered non-profit organizations.

The Centres will enjoy rights and carry obligations in accordance with the provisions of the present Agreement and with respect to the national legislation of the receiving State.

The provisions of the present Agreement dealing with activities, property, premises and personnel of the Centres shall be also applied to their departments and/or branches.

ARTICLE 6

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with Ministries, other institutions, local authorities, public organizations, companies and private individuals in the receiving State.

ARTICLE 7

Each Party shall strive to ensure the essential conditions for the proper performance of the Centres' activities. Each Party shall take measures, as required, to guarantee the safety and security of the personnel and premises of the Centres within its territory.

ARTICLE 8

The Centres' activities shall cover, inter alia:

- organization of cultural, educational, youth, sport, scientific and technological activities in both States;
- organization of performances, concerts and exhibitions;
- presentation of films and other audio-visual materials;
- hosting and exchange of scientists, lecturers, artists, youth and sportsmen;
- distribution of information about cultural life, scientific and technological achievements of the sending State;
- establishment of libraries and providing them with books, newspapers, magazines, movies, discs, cassettes, slides and other materials, either in written, audio-visual or electronic form;
- publication and dissemination of news programs, catalogues and other documents of educational and scientific character;
- teaching of languages and acquaintance with cultural, intellectual and social life of both nations, as well as cooperation in the field of education;
- assisting in implementing programs in the field of teaching foreign students and schoolchildren; interviewing and processing applicants for educational exchange programs; disseminating information on such programs.

ARTICLE 9

The Centres may engage in other activities, serving to fulfill the purpose of the present Agreement.

The Centres' activities may also be carried out outside their premises.

ARTICLE 10

The Parties shall guarantee unhindered access for the public to participate in the Centres' activities. The Centres shall be entitled to use all the necessary means to inform the public about these activities.

ARTICLE 11

The taxation procedure for the Centres and their personnel shall be determined by the legislation of the receiving State, while taking into account the provisions of Agreements in force between the Parties on the avoidance of double income tax and double property tax.

ARTICLE 12

The personnel of the Centre shall consist of citizens of the sending State, and/or receiving State.

The Director and Deputy Director of the Centre shall be accredited as members of the diplomatic staff of the sending State's Embassy.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of personnel for the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

The quantity of the Centre's personnel in the receiving State shall be determined through coordination between the Ministries of Foreign Affairs of the Parties.

ARTICLE 13

On the basis of reciprocity and in accordance with the domestic law of the receiving State, including the relevant customs laws and regulations, the Centres shall be exempt from payment of customs and any other taxes on the importation and exportation of goods on the following:

property, equipment and materials necessary for their ongoing functioning;

catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the organized activities of the Centres in accordance with Article 8 of this Agreement, presented or distributed in the Centres and elsewhere.

The above-mentioned items may be sold or otherwise disposed of upon the fulfillment of any requirements set forth in the national legislation of the receiving State, including the payment of customs duties or other import taxes where applicable.

ARTICLE 14

Each Party shall enable the personnel of the Centre of the other Party to import without customs taxes and duties, within one year from the beginning of their work in the Centre, and to take out upon the termination of their posting, property intended for the fulfillment of their duties under this Agreement, and for their personal use, as well as motor vehicles - excluding goods prohibited for import and export according to national law.

These customs exemptions shall apply only during the period of the personnel's posting in the Centres.

Likewise, these customs exemptions are applicable only under the condition that the above property be taken out of the country upon termination of their posting.

The above exemptions apply only to the personnel of the Centres, who are residing in the receiving State only for the purpose of the fulfillment of their functions under this Agreement.

ARTICLE 15

Customs matters arising out of this Agreement will be resolved by direct communication between the customs authorities of the Parties.

These customs authorities will also agree upon a detailed set of customs procedures to be used in the execution of this Agreement.

ARTICLE 16

The current system of social security of the sending State shall apply to the centres' personnel who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to their family members residing with them.

Aspects dealing with the laws within the responsibility of the Israeli National Insurance Institute shall be regulated in a separate Agreement.

ARTICLE 17

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and family members residing with them, during the period of their assignment.

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issue of visas and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

ARTICLE 18

Questions concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

ARTICLE 19

The provisions of this Agreement may be altered or added to by mutual consent of the Parties and subject to the same procedure as its entering into force.

ARTICLE 20

This Agreement shall enter into force with the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures, necessary for its entry into force, on the date of the latter of the diplomatic Notes informing of the completion of the said procedures.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be extended automatically for additional periods of five years

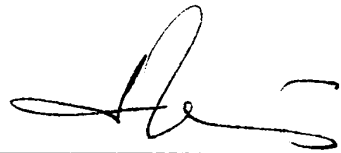
each, until one of the Parties informs the other in writing, through the diplomatic channels, at any given time, of its intention to terminate the Agreement, but no less than six months prior to the expiry date of the relevant period.

In case of the termination of this Agreement, its provisions regarding ongoing programs, agreements, projects or other activities, that have been adopted in accordance with it but not yet realised at the time of its termination, shall continue to be in force until the above-mentioned activities have been completed or realised.

DONE in Jerusalem on the 11th day of April 2000, which corresponds to the 6th day of Nisan 5760, in two original copies in the Hebrew, Russian and English languages, each text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of
the State of Israel**



**For the Government of
the Republic of Belarus**

סעיף 18

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של ההסכם הנוכחי תיושבנה, כשיידרש, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 19

ניתן לשנות הוראות הסכם זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לאותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

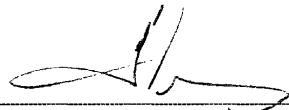
סעיף 20

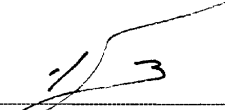
הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים, בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות המודיעות על השלמת הנהלים האמורים.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים יודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, בכל מועד נתון, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, אבל לא פחות משישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר.

במקרה של סיום ההסכם, הוראותיו הנוגעות לתכניות, הסכמים, פרויקטים או פעילויות אחרות הנמצאים בעיצומם, אשר אומצו בהתאם לו אך טרם מומשו במועד סיומו, ימשיכו להיות בנות תוקף עד להשלמתן או למימושן של הפעילויות הנ"ל.

עשה ב' 10/12/00 ביום 10/12/00 התשי"ס, שהוא יום 10/12/00 בשני עותקי מקור בשפות עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של בלרוס


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

כל צד יאפשר לאנשי הסגל של המרכז של הצד האחר לייבא בלי מכסים, מיסים והיטלים, בתוך שנה אחת מתחילת עבודתם במרכז, ולהוציא עם סיום הצבתם, רכוש המיועד למילוי תפקידיהם לפי הסכם זה, ולשימוש האישי, וכן כלי רכב ממונעים, למעט טובין שייבואם וייצואם אסורים על פי החוק הלאומי.

פטורים אלה ממכס יחולו רק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

באופן דומה, פטורים אלה ממכס הם בני החלה רק בתנאי שהרכוש הנ"ל יוצא מהמדינה עם סיום הצבתם של אנשי הסגל.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אנשי הסגל של המרכזים, היושבים במדינה המארחת רק למטרות מילוי תפקידיהם לפי הסכם זה.

סעיף 15

ענייני מכס הנובעים מהסכם זה ייושבו בתקשורת ישירה בין רשויות המכס של הצדדים.

רשויות מכס אלה יסכימו גם על מערכת מפורטת של נהלי מכס אשר תשמש בעת הוצאתו לפועל של הסכם זה.

סעיף 16

המערכת הקיימת של ביטוח סוציאלי במדינה המשגרת יחולו על אנשי הסגל של המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני במדינה המארחת, וכן על בני משפחותיהם היושבים אתם.

נושאים הקשורים לחוקים שבתחום אחריותו של המוסד לביטוח לאומי הישראלי, יוסדרו בהסכם נפרד.

סעיף 17

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני משפחותיהם היושבים איתם, למשך תקופת הצבתם.

משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק את האשרות או יקל על הנפקתן ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

סעיף 11

הליך המיסוי לגבי המרכזים ואנשי הסגל שלהם ייקבעו ע"י חקיקת המדינה המארחת, תוך התחשבות בהוראותיהם של הסכמים שבתוקף בין הצדדים בדבר מניעת כפל מס הכנסה וכפל מס רכוש.

סעיף 12

סגל המרכז יהיה מורכב מאזרחים של המדינה המשגרת ו/או המדינה המארחת.

המנהל וסגן-המנהל של המרכז יהיו מואמנים כחברי הסגל הדיפלומטי של שגרירות המדינה המשגרת.

הצדדים ידווחו זה לזה בנוגע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם.

כמות אנשי הסגל של המרכז במדינה המארחת תיקבע בהתייעצויות בין משרדי החוץ של הצדדים.

סעיף 13

על בסיס ההדדיות ובהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת, לרבות חוקי המכס ותקנות המכס הנוגעים בדבר, יהיו המרכזים פטורים מתשלום מכס וכל מסים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין על האמור להלן:

- רכוש, ציוד וחומרים הדרושים לתפקודם השוטף;
- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים, חומרי הוראה וחומרים אורקוליים הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכזים בהתאם לסעיף 8 להסכם זה, המוצגים או מופצים במרכזים או במקום אחר.

את הפריטים הנ"ל ניתן למכור או להוציא מרשות בדרך אחרת עם מילוי כל דרישה הקבועה בחקיקה הלאומית של המדינה המארחת, כולל תשלום דמי מכס או מסי ייבוא אחרים מקום שבני החלה.

סעיף 8

פעילויות המרכזים יקיפו, בין היתר:

- ארגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
- ארגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
- הקרנות סרטים וחומרים אורקוליים אחרים;
- אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
- הפצת מידע על חיי התרבות, וכן על הישגים מדעיים וטכניים של המדינה המשגרת;
- הקמת ספריות וצידוד בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אורקולית או אלקטרונית;
- פרסום והפצת תכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
- הוראת שפות והיכרות עם החיים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שתי האומות, וכן שיתוף פעולה בתחום החינוך;
- סיוע ביישום תכניות בתחום ההוראה לסטודנטים ולתלמידים מחו"ל; ריאיון מועמדים וטיפול בבקשות לתכניות חילופין חינוכיות; הפצת מידע על תכניות כאמור.

סעיף 9

המרכזים רשאים לעסוק בפעילויות נוספות המשרתות את הגשמת מטרותיו של ההסכם הנוכחי.

פעילויות המרכזים יכולות להתבצע גם מחוץ לתחומיהם.

סעיף 10

הצדדים יערכו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו.

סעיף 4

המרכז הבלרוסי ייהנה מחסות ויהיה כפוף לסמכות הכללית של שגרירות הרפובליקה של בלרוס בישראל. המרכז הישראלי ייהנה מחסות ויהיה כפוף לסמכות הכללית של שגרירות מדינת ישראל בבלרוס.

סעיף 5

המרכז יהיה גוף משפטי של המדינה המארחת.

פעילויות המרכזים לא תתבצענה למטרות רווח כספי, והמרכזים ייחשבו לארגונים שאינם למטרות רווח.

המרכזים ייהנו מזכויות ויישאו בהתחייבויות בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי ובזיקה לחקיקה הלאומית של המדינה המארחת.

הוראות ההסכם הנוכחי העוסקות בפעילויות, רכוש, מתחם וכוח אדם של המרכזים יחולו גם על מחלקותיהם ו/או סניפיהם.

סעיף 6

המרכזים, במסגרת פעילויותיהם במדינה המארחת, רשאים להקים קשרים ישירים עם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשויות מקומיות, ארגונים ציבוריים, חברות ואנשים פרטיים במדינה המארחת.

סעיף 7

כל צד ישאף להבטיח את התנאים החיוניים לביצוען הנאות של פעילויות המרכזים. כל צד ינקוט באמצעים, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והמתחם של המרכזים בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות ועמיהן;

ברצותן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בתחומי התרבות, החינוך, המדע והספורט, ובכך לשפר את ההיכרות ההדדית וההבנה ביניהן;

בהיותן מודעות לצורך במאמצים מתמשכים לקדם שלום וידידות בין האומות;

בהביאן בחשבון את העניין ההדדי שיש לעמים הבלרוסי והישראלי בהתודעות זה אל הערכים האנושיים והתרבותיים של זה;

בהתבססן על ההסכם בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות שנחתם בין שתי המדינות בתאריך _____.

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מסכימים על הקמת מרכזי תרבות בלרוסיים וישראליים (ייקראו להלן "המרכזים") במינסק ובירושלים.

הצדדים רשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים של המרכזים בערים אחרות ברפובליקה של בלרוס ובמדינת ישראל.

למטרות ההסכם הנוכחי, ההגדרה של "מרכז" פירושה המרכז הבלרוסי והמרכז הישראלי ומחלקותיהם ו/או סניפיהם.

סעיף 2

כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה באיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים ובהעמדתם לרשותם.

סעיף 3

מטרת המרכזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין הרפובליקה של בלרוס לבין מדינת ישראל בתחומי התרבות, המדע, החינוך, הספורט, הטכנולוגיה, התקשורת (בעיקר תקשורת אורקולית), שיתוף פעולה בין מוסדות תרבות והשכלה גבוהה, וכן לתרום לעריכת היכרות לציבור עם הערכים וההישגים של שתי המדינות בתחומים אלה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכמה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

הדבר וההקמה והחזירה של מרכזי תרבות ופעילויותיהם

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между Правительством Государства Израиль
и Правительством Республики Беларусь
о взаимном учреждении и деятельности
культурных центров

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Беларусь, далее - Стороны,

руководствуясь желанием развивать всесторонние отношения между двумя государствами и народами,

стремясь углубить сотрудничество в области культуры, образования, науки и спорта между обоими государствами и таким образом улучшить знание друг друга и взаимопонимание между их народами,

сознавая необходимость дальнейших усилий по поддержанию мира и дружбы между нациями,

учитывая обоюдный интерес израильского и белорусского народов в ознакомлении с гуманитарными и культурными ценностями друг друга,

основываясь на Соглашении по сотрудничеству в области образования, науки и культуры, заключенном между двумя странами, 11 апреля 2000 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны договорились об учреждении Израильского и Белорусского культурных Центров (в дальнейшем именуемые «Центры») в Минске и Иерусалиме соответственно.

Стороны могут учреждать отделения и (или) филиалы Центров в других городах Государства Израиль и Республики Беларусь.

Для целей настоящего Соглашения термин "Центр" означает Израильский культурный Центр или Белорусский культурный Центр, а также их отделения и/или филиалы.

Статья 2

Каждая Сторона оказывает содействие и сотрудничает с другой Стороной в размещении Центров и предоставлении приемлемых помещений для их расположения.

Статья 3

Целью деятельности Центров является обеспечение развития отношений между Государством Израиль и Республикой Беларусь в сферах культуры, науки, образования, спорта, технологий, коммуникаций (в частности, аудио-визуальных), сотрудничество между культурными и образовательными учреждениями, равно как и содействие в ознакомлении общественности с ценностями и достижениями обоих государств в этих сферах.

Статья 4

Израильский Центр действует под эгидой и общим руководством Посольства Государства Израиль в Республике Беларусь. Белорусский Центр действует под эгидой и общим руководством Посольства Республики Беларусь в Государстве Израиль.

Статья 5

Центр является юридическим лицом государства пребывания.

Деятельность Центров не направлена на извлечение прибыли. Центры являются некоммерческими организациями.

Центры несут обязанности и пользуются правами в соответствии с положениями настоящего Соглашения и национальным законодательством государства пребывания.

Положения настоящего Соглашения, касающиеся деятельности, имущества, помещений и персонала Центров, распространяются также на их отделения и (или) филиалы.

Статья 6

Центры в рамках своей деятельности могут устанавливать прямые контакты с министерствами, другими учреждениями, местными органами власти, общественными организациями, компаниями и частными лицами в государстве пребывания.

Статья 7

Каждая Сторона стремится обеспечить необходимые условия для осуществления деятельности Центров надлежащим образом. Каждая Сторона принимает необходимые меры, гарантирующие сохранность помещений Центров и безопасность их персонала на своей территории.

Статья 8

Деятельность Центров охватывает:

организацию культурной, образовательной, молодежной, спортивной, научной и технологической деятельности в государствах обеих Сторон;

организацию представлений, концертов и выставок;

организацию демонстрации фильмов и других аудио-визуальных материалов;

прием и обмен учеными, лекторами, художниками, молодежью и спортсменами;

распространение информации о культурной жизни, научных и технологических достижениях направляющего государства;

создание библиотек и комплектование их книгами, газетами, журналами, фильмами, дисками, кассетами, слайдами и другими материалами в печатной, аудио-визуальной или электронной форме;

публикация и распространение бюллетеней новостей, каталогов и других документов образовательного и научного характера;

обучение языку и ознакомление с культурной, интеллектуальной и социальной жизнью обеих наций, а также сотрудничество в сфере образования;

помощь в претворении в жизнь программ в сфере обучения иностранных студентов и школьников, интервьюирование и отбор кандидатов для участия в образовательных программах по обмену, распространение информации о таких программах.

Статья 9

Центры могут осуществлять и другие виды деятельности, служащие достижению целей настоящего Соглашения.

Деятельность Центров может осуществляться за пределами помещений, в которых они расположены.

Статья 10

Стороны гарантируют беспрепятственный доступ общественности к участию в деятельности Центров. Центрам предоставляется право использовать все необходимые средства для информирования общественности о своей деятельности.

Статья 11

Процедура налогообложения Центров и их персонала определяется законодательством государства пребывания с учетом положений,

ступивших в силу соглашений между Сторонами об избежании двойного налогообложения в отношении доходов и имущества.

Статья 12

Сотрудниками Центра могут являться граждане направляющего государства и (или) государства пребывания.

Руководитель Центра и его заместитель аккредитуются как члены дипломатического персонала посольства направляющего государства.

Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о найме сотрудников, а также о начале и прекращении их деятельности.

Численность персонала Центра в государстве пребывания устанавливается путем согласования между министерствами иностранных дел государств Сторон.

Статья 13

На основе взаимности Центры освобождаются в соответствии с национальным законодательством государства пребывания, включая соответствующее таможенное законодательство, от уплаты таможенных и любых иных платежей при ввозе и вывозе с его территории:

- имущества, оборудования и материалов, необходимых для осуществления их предстоящей деятельности;

- каталогов, плакатов, буклетов, книг, журналов, дисков, образовательных, обучающих и аудио-визуальных материалов, связанных с организационной деятельностью Центров в соответствии со Статьей 8 настоящего Соглашения, предназначенных для представления или распространения в Центрах или где-либо еще.

Вышеперечисленное имущество может быть продано или им можно будет распорядиться каким-либо иным способом после выполнения всех требований, предусмотренных национальным законодательством государства пребывания, включая уплату таможенных пошлин и любых иных ввозных платежей.

Статья 14

Сотрудникам персонала Центра каждой из Сторон разрешается без уплаты таможенных платежей и пошлин ввозить в государство пребывания в течение одного года с момента начала осуществления их деятельности в Центре и вывозить после окончания пребывания имущество, предназначенное для осуществления их обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением и для их личного пользования, а также

транспортные средства, за исключением товаров, запрещенных к ввозу или вывозу в соответствии с законодательством государства пребывания.

Указанные таможенные льготы применяются только в течение срока пребывания сотрудников Центров.

В то же время указанные таможенные льготы действуют только при условии, что вышеуказанное имущество будет вывезено из страны по прекращении пребывания сотрудников.

Вышеуказанные льготы распространяются только на сотрудников Центров, которые проживают на территории государства пребывания исключительно для целей выполнения ими функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 15

Таможенные вопросы, вытекающие из настоящего Соглашения, разрешаются путем прямых переговоров между таможенными органами государств Сторон.

Таможенными органами будет также согласован детальный перечень таможенных режимов, которые будут применяться при исполнении настоящего Соглашения.

Статья 16

Действующее трудовое законодательство и система социального обеспечения направляющего государства распространяются на сотрудников Центра, которые являются гражданами направляющего государства и временно проживают в государстве пребывания, а также на членов их семей, проживающих вместе с ними.

Правовые аспекты, касающиеся компетенции Израильского Национального Института Страхования, регулируются отдельным соглашением.

Статья 17

Каждая Сторона предоставляет на взаимной основе и в соответствии с законодательством ее государства въездные визы, разрешения на проживание и работу сотрудникам Центра другой Стороны, гражданам направляющего государства и членам их семей, проживающим вместе с ними, на срок их работы.

Министерство иностранных дел государства пребывания в упрощенном порядке выдает или способствует облегченному получению виз и содействует получению разрешений, необходимых для исполнения настоящей статьи.

Статья 18

Вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Соглашения, разрешаются при необходимости по дипломатическим каналам.

Статья 19

В настоящее Соглашение по обоюдному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые вступят в силу в порядке, определенном для вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20

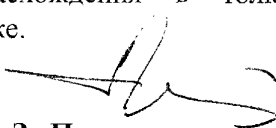
Настоящее Соглашение вступит в силу после обмена уведомлениями выполнения Сторонами необходимых для вступления в силу внутригосударственных процедур с даты получения последней из дипломатических нот, информирующих о завершении указанных процедур.

Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на дополнительный пятилетний срок до тех пор, пока одна из Сторон не позднее чем за 6 месяцев до истечения очередного срока письменно не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения, касающиеся находящихся в стадии реализации программ, соглашений, проектов и иной деятельности, которые были приняты в соответствии с ним, но реализация которых не была завершена на момент прекращения действия Соглашения, будут оставаться в силе до завершения вышеуказанной деятельности.

Совершено в г. Иерусалим "10" Июня 5760 года что соответствует "11" апреля 2000 года в двух оригинальных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преимущество имеет текст на английском языке.


За Правительство
Государства Израиль


За Правительство
Республики Беларусь

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE DE CENTRES CULTURELS ET DE
LEURS ACTIVITÉS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les « Parties »),

Animés du désir de développer des relations de tous ordres entre les deux États et leurs peuples;

S'efforçant de contribuer à intensifier davantage la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et des sports, et d'améliorer ainsi la connaissance et la compréhension mutuelles entre leurs peuples;

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir la paix et l'amitié entre les nations;

Considérant l'intérêt mutuel des peuples biélorusse et israélien de se familiariser avec les valeurs humaines et culturelles de l'autre peuple;

Se fondant sur l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture, signé entre les deux pays, à Jérusalem, le 11 avril 2000;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de créer des centres culturels biélorusse et israélien (ci-après dénommés les « Centres ») à Minsk et à Jérusalem.

Les Parties peuvent créer et exploiter des directions et/ou des bureaux des Centres dans d'autres villes de la République du Bélarus et de l'État d'Israël.

Aux fins du présent Accord, le terme « Centre » s'entend du Centre culturel du Bélarus et du Centre culturel d'Israël et de leurs sections et/ou annexes.

Article 2

Chaque Partie prête son assistance à l'autre Partie et coopère avec elle à la recherche de locaux appropriés pour les Centres.

Article 3

Les Centres auront pour objet de promouvoir le développement de relations entre la République du Bélarus et l'État d'Israël dans les domaines de la culture, de la science, de

l'éducation, des sports, des techniques, des communications (en particulier par des moyens audiovisuels), de la coopération entre institutions d'enseignement et établissements culturels, ainsi que de contribuer à faire connaître au public les valeurs et les réalisations des deux États dans les domaines en question.

Article 4

Le Centre biélorusse sera placé sous les auspices et sous l'autorité générale de l'Ambassade de la République du Bélarus dans l'État d'Israël. Le Centre israélien sera placé sous les auspices et sous l'autorité générale de l'Ambassade de l'État d'Israël au Bélarus.

Article 5

Le Centre aura le statut de personnes morales dans l'État hôte.

Les activités des Centres ne seront pas menées à des fins lucratives et lesdits Centres seront considérés comme des organismes non lucratifs.

Les Centres bénéficieront de droits et devront remplir des obligations, conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à la législation nationale de l'État hôte.

Les dispositions du présent Accord qui traitent des activités, des biens, des locaux et du personnel des Centres vaudront également pour leurs directions et/ou bureaux ou annexes.

Article 6

Dans le cadre des activités qu'ils mèneront dans l'État hôte, les Centres pourront établir des contacts directs avec des ministères, d'autres institutions, les autorités locales, les organismes publics, les sociétés et les personnes privées de l'État hôte.

Article 7

Chaque Partie s'efforcera d'assurer les conditions indispensables à la bonne exécution des activités des Centres. Chaque Partie prendra également, le cas échéant, les mesures propres à assurer sur son territoire la sécurité du personnel et des locaux du Centre.

Article 8

Les activités des Centres seront notamment les suivantes :

- Organisation, dans les deux pays, d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse, des sports, de la science et des technologies;
- Organisation de manifestations artistiques, de concerts et d'expositions;
- Présentation de films et d'autres matériels audiovisuels;

- Hébergement et échange de scientifiques, conférenciers, artistes, jeunes et sportifs;
- Diffusion d'informations sur la vie culturelle et sur les réalisations scientifiques et technologiques de l'État d'envoi;
- Création de bibliothèques et fourniture à celles-ci de livres, journaux, revues, films, disques, cassettes, diapositives et autres supports de documentation, sous forme soit écrite ou audiovisuelle, soit électronique;
- Publication et diffusion de programmes d'information, catalogues et autres documents d'ordre éducatif et scientifique;
- Enseignement des langues et familiarisation avec la vie culturelle, intellectuelle et sociale des deux peuples, ainsi que coopération dans le domaine de l'éducation;
- Contribution à la mise en œuvre de programmes d'enseignement pour étudiants et élèves étrangers; interviews de candidats aux programmes d'échange dans le domaine de l'éducation et traitement des demandes d'admission à ces programmes; diffusion d'informations sur ces programmes.

Article 9

Les Centres pourront mener d'autres activités aux fins visées dans le présent Accord. Les Centres pourront aussi mener leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 10

Les Parties assureront au public le libre accès aux activités des Centres. Ceux-ci seront habilités à utiliser tous les moyens nécessaires pour renseigner le public sur ces activités.

Article 11

La législation de l'État hôte déterminera le régime fiscal applicable aux Centres et à leur personnel, en tenant compte des dispositions des accords en vigueur tendant à éviter la double imposition sur les revenus et sur la fortune entre les Parties.

Article 12

Les membres du personnel du Centre seront des citoyens de l'État d'envoi et/ou de l'État hôte.

Les directeurs et sous-directeurs du Centre seront considérés comme des membres du personnel diplomatique de l'Ambassade de l'État d'envoi.

Chaque Partie renseignera l'autre Partie sur les engagements de personnel pour les Centres, ainsi que sur la date de démarrage et de cessation du service des personnes recrutées.

Le nombre de membres du personnel du Centre dans l'État hôte sera déterminé en vertu d'une coordination entre les Ministères des affaires étrangères des Parties.

Article 13

Sur base de la réciprocité et conformément à la législation nationale de l'État hôte, notamment de la législation et des réglementations douanières appropriées, les Centres seront exonérés du paiement des droits de douane et de toutes autres taxes à l'importation et à l'exportation pour les biens énumérés ci-après :

- Les biens, équipements et fournitures nécessaires à leur fonctionnement permanent;
- Les catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels éducatifs, didactiques et audiovisuels liés aux activités des Centres, conformément à l'article 8 du présent Accord, présentés ou distribués dans les Centres ou ailleurs.

Les articles ci-dessus peuvent être vendus ou cédés de toute autre manière moyennant l'accomplissement de toute exigence stipulée dans la législation nationale de l'État hôte, y compris le paiement de droits de douanes ou d'autres taxes à l'importation le cas échéant.

Article 14

Chaque Partie autorisera les membres du personnel du Centre de l'autre Partie à importer en franchise de droits de douane et autres redevances, dans l'année qui suit le début de leur travail pour le Centre et à exporter à la fin de leur mission, les biens destinés à l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord et ceux destinés à leur usage personnel, de même que des véhicules automobiles, à l'exclusion des biens interdits d'importation et d'exportation par la législation nationale.

Ces exonérations douanières s'appliquent uniquement au cours de la période d'affectation du personnel dans les Centres.

De même, ces exonérations douanières ne seront applicables qu'à la condition que les biens ci-dessus soient exportés du pays à la fin de leur affectation.

Ces exonérations ne seront applicables qu'aux membres du personnel des Centres qui sont des résidents de l'État hôte uniquement aux fins d'exercer leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article 15

Les questions en matière douanière qui surgiraient en vertu du présent Accord seront résolues par communication directe entre les autorités douanières des Parties.

Ces autorités douanières conviendront également d'un ensemble détaillé de procédures douanières à appliquer dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 16

Le système actuel de sécurité sociale de l'État d'envoi s'appliquera aux membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de l'État d'envoi et résident temporairement dans l'État hôte, ainsi qu'aux membres de leurs familles habitant avec eux.

Les questions juridiques relevant de la compétence de l'Institut national d'assurance israélien seront réglées dans le cadre d'un accord distinct.

Article 17

Chaque Partie octroie, conformément à ses lois et règlements ainsi que sur la base de la réciprocité, des visas, des permis de travail et de séjour aux membres du personnel de l'État d'envoi et aux membres de leurs familles vivant avec eux pour la période d'affectation.

Le Ministère des affaires étrangères de l'État hôte délivre ou facilite la délivrance de visas ainsi que de permis en application des dispositions du présent article.

Article 18

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront réglées, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article 19

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées ou d'autres dispositions pourront être ajoutées d'un commun accord en appliquant la même procédure que pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont accompli les formalités internes respectives nécessaires pour son entrée en vigueur, à la date de réception de la dernière des deux notes diplomatiques informant de l'accomplissement desdites formalités.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, tant qu'une des Parties n'informerait pas l'autre Partie à un moment quelconque, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions concernant des programmes, accords, projets ou autres activités en cours, qui ont été adoptés conformément audit Accord mais qui ne sont pas encore réalisés au moment de la dénonciation, resteront en vigueur jusqu'à ce que lesdites activités soient achevées ou réalisées.

FAIT à Jérusalem, le 11 avril 2000, correspondant au 6 Nisan 5760, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, russe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

URAL LATYPOV

No. 45077

**Slovenia
and
Netherlands**

**Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands
on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The
Hague, 28 March 2007**

Entry into force: *1 January 2008 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 23 June 2008*

**Slovénie
et
Pays-Bas**

**Accord entre la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'im-
putation réciproque des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La
Haye, 28 mars 2007**

Entrée en vigueur : *1er janvier 2008 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovénie, 23 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL
AND/OR PETROLEUM PRODUCTS**

The Republic of Slovenia
and
the Kingdom of the Netherlands,
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a. “competent authority” means the governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;
- b. “stocks” means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;

- c. "stock obligation" means the overall quantity of stock required to be held under national law;
- d. "supply crisis" in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e. "territory" means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;
- f. "undertaking" means any undertaking, body or entity established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stocking obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 3

1. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Slovenia. Such stocks may be held either:
 - a. directly by the undertaking established in the Netherlands, or
 - b. by an undertaking established in Slovenia, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.
2. An undertaking established in Slovenia may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:
 - a. directly by the undertaking established in Slovenia, or
 - b. by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Slovenia.
3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1(b) or 2(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1. No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

- a. the undertaking seeking to hold the stocks outside the Contracting Party of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of that Contracting Party, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:
 - i. its name and address and the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;
 - ii. the nature and quantity of the stocks;
 - iii. location of the depot(s) where the stocks are to be held;
 - iv. the period for which the stocks are to be held;
 - v. if requested the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and,
- b. both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other Contracting Party any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside the territory of the Contracting Party of its establishment, stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking"), but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph 1 above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless:

- a. the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;
- b. the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;
- c. the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and
- d. the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party, on whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one Contracting Party ("the first competent authority") has been furnished with particulars under paragraph 1(a) and 2 of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party ("the second competent authority") and notify it of such acceptance.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the aforementioned date, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

5. Any acceptance under paragraph 3 and 4 of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1(a) or 2 of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

- a. the name and address of the undertaking holding the stocks in the other Contracting Party and where applicable, the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
- b. the nature and quantity of the stocks; and
- c. location of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph 1 of this Article.

4. The competent authority of the Contracting Party in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the Contracting party in which it is established the competent authority of the latter Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party as soon as it becomes aware of the same.

2. The Contracting Parties agree to consult each other as soon as reasonably practicable:
- a. in the event of a supply crisis; or
 - b. on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph (1) above; or
 - c. at the request of either of them in order to
 - i. resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
or
 - ii. amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

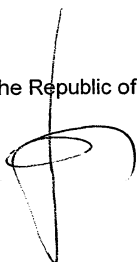
1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year, in which case it shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

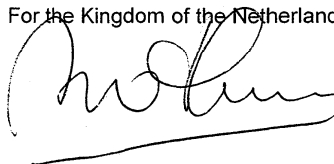
3. This Agreement may not be terminated during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in two originals at The Hague this 28th day of March 2007 in the English language only.

For the Republic of Slovenia

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line with a loop at the bottom and a horizontal stroke crossing it.

For the Kingdom of the Netherlands

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing 'M' followed by several loops and a horizontal line at the bottom.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES
STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

La République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas (désignés ci-après par les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 68/414/CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998 (ci-après désignées conjointement comme « la Directive »);

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises établies dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a. L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chacune des Parties contractantes, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks;
- b. L'expression « stocks » s'entend de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers (y compris des mélanges et des produits finis) couverts par la Directive;
- c. L'expression « obligation de stockage » s'entend de la quantité globale de stocks qui doit être détenue en vertu de la législation nationale;
- d. L'expression « crise d'approvisionnement » a la même signification, aux fins du présent Accord, que celle du paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive;
- e. Le terme « territoire » désigne la zone au sein de l'Union européenne sur laquelle chacune des Parties contractantes exerce sa juridiction;
- f. Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

Article 2

Le présent Accord s'applique uniquement aux stocks couverts par la Directive et qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 3

1. Une entreprise établie aux Pays-Bas peut détenir des stocks en Slovénie. Ces stocks peuvent être détenus :

- a. Directement par l'entreprise établie aux Pays-Bas, ou
- b. Par une entreprise établie en Slovénie, au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

2. Une entreprise établie en Slovénie peut détenir des stocks aux Pays-Bas. Ces stocks peuvent être détenus :

- a. Directement par l'entreprise établie en Slovénie, ou
- b. Par une entreprise établie aux Pays-Bas, au nom de l'entreprise établie en Slovénie.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais de l'autre entreprise, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément aux alinéas b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en considération par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire des stocks auxquels s'applique le présent Accord ni à leur traitement, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

- a. L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de la Partie contractante où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente de cette Partie contractante, au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- i. Ses nom et adresse, ainsi que les nom et adresse de l'entreprise établie sur le territoire de la Partie contractante où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») et qui doit détenir les stocks en son nom;
 - ii. La nature et la quantité des stocks;
 - iii. L'emplacement du ou des dépôts où les stocks seront détenus;
 - iv. La période pendant laquelle les stocks seront détenus;
 - v. Si nécessaire, les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise; et,
- b. La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés communiquent à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur du territoire de la Partie contractante où elle est établie, des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront tenus à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégante »), outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun stock ainsi détenu ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

- a. Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégante (ci-après « le Contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;
- b. L'entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du Contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit spécifiée dans le contrat;
- c. La disponibilité effective des stocks pour l'entreprise bénéficiaire soit garantie en tout temps pendant la période du Contrat; et
- d. L'entreprise délégante soit soumise à la juridiction de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ladite Partie contractante de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante (« la première autorité compétente ») a reçu les renseignements visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (« la deuxième autorité compétente »), au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

4. La deuxième autorité compétente doit déployer tous ses efforts pour faire savoir à la première autorité compétente si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord, au plus tard cinq jours ouvrables avant le

début de la période sur laquelle porte l'acceptation. Dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant la date indiquée précédemment, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 et du paragraphe 2 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte les renseignements ci-après :

- a. Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans la Partie contractante où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;
- b. La nature et la quantité des stocks; et
- c. L'emplacement du ou des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chacune des autorités compétentes, si l'autre autorité le lui demande, doit transmettre les dernières copies des rapports statistiques fournis en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. L'autorité compétente de la Partie contractante où les stocks sont détenus doit, dans l'exercice ponctuel de ses pouvoirs d'inspection, vérifier les informations qui figurent dans les rapports statistiques fournis et informer immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute anomalie matérielle concernant cette information.

Article 7

1. Dans le cas d'un déficit dans le volume total des stocks qu'une entreprise délé-gante devrait détenir tant au nom d'entreprises bénéficiaires qu'en tant que partie de l'obligation de stockage de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie, l'autorité compétente de la dernière Partie contractante doit le notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante dès qu'elle en a connaissance.

2. Les Parties contractantes conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais :

- a. En cas de crise d'approvisionnement; ou
- b. Dans le cas du déficit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus; ou
- c. À la demande de l'une d'elles afin de :
 - i. Résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou
 - ii. Modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle chacune des Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à cet effet.

Article 9

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut exercer son pouvoir de mettre fin à l'Accord, conformément au paragraphe 1 du présent article, sans avoir informé la Commission des communautés européennes de son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord ne peut pas être dénoncé lors d'une crise d'approvisionnement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à La Haye, le 28 mars 2007, uniquement en anglais.

Pour la République de Slovaquie :

ANDREJ VIZJAK

Pour le Royaume des Pays-Bas :

MARIA J.A. VAN DER HOEVEN

No. 45078

**South Africa
and
India**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on co-operation in the field of governance, administration and other related areas. Pretoria, 12 June 2006

Entry into force: *12 June 2006 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la gouvernance, de l'administration et d'autres domaines connexes. Pretoria, 12 juin 2006

Entrée en vigueur : *12 juin 2006 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF GOVERNANCE,
ADMINISTRATION AND OTHER RELATED AREAS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa through its Ministry of Public Service and Administration and the Government of the Republic of India through its Ministry of Personnel, Public Grievances and Pensions (hereinafter referred to in the singular as a “Party” and jointly as the “Parties”);

DESIROUS of facilitating the development of skills and the promotion of co-operation in the field governance, administration and other related areas through collaborative activities designed to improve the relationship between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “this MoU”), shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Ministry of Public Service and Administration;
and
- (b) in the case of the Government of the Republic of India, the Ministry of Personnel, Public Grievances and Pensions.

ARTICLE 2

The Parties shall co-operate in the field of governance, administration and other related areas in accordance with the applicable domestic laws in force in their respective countries.

ARTICLE 3

The co-operation under this MoU in respect of governance, administration and other related areas shall be implemented by means of—

- (a) exchange of study tours;
- (b) exchange of experts to deliver lectures, build capacity and undertake comparative studies through joint research;
- (c) exchange of materials and information;
- (d) secondments of public officials from institutions of one Party to institutions of the other Party;
- (e) mentorship and exchange programmes to facilitate skills transfer;
- (f) human resource development or training of public officials of one Party by the other Party;
- (g) joint training programmes between the two countries for senior management; and
- (h) such other ways within the purview of this MoU as the competent authorities may agree upon.

ARTICLE 4

- (1) For the effective implementation of this MoU, each Party shall designate a person to act as co-ordinator, who shall be responsible for the arrangement and implementation of co-operation under this MoU.
- (2) The competent authorities referred to in Article 1, shall in writing, agree on the sectors that this MoU will cover and establish separate working groups for each sector.
- (3) The competent authorities shall, in writing, agree on a work plan and project plans for the areas of co-operation under this MoU in respect of each sector. The Parties shall, through their respective co-ordinators, agree on the specific tasks, responsibilities, conditions and financial and other arrangements and other related matters in respect of the work plan and project plans. The Parties shall, in respect of each project plan, designate the institution or institutions of the respective Parties participating in the project envisaged in the project plan. The respective co-ordinators shall co-ordinate the participation of the respective designated institution or institutions.
- (4) In order to avoid duplication in the area of e-governance, the co-ordinators shall consult with the India-South Africa Working Group on Information Technologies and Communication Technology, referred to in Article 3 of the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on Co-operation in the Field of Communications and Information Technologies concluded at Cape Town in 2004.

ARTICLE 5

- (1) The competent authorities shall in writing, agree on the selection of public officials to undergo training or secondment. The public officials of one Party selected for training or secondment in the country of the other Party must be conversant with the language used in the place of training or secondment.
- (2) The respective co-ordinators, referred to in Article 4(1), shall agree on the methodology for imparting language skills to the trainees or seconded officials, if required.

ARTICLE 6

- (1) The competent authorities, shall in writing, agree as to which Party shall bear the expenditure for international and local travel and accommodation and other subsistence undertaken under this MoU.
- (2) The receiving Party shall assist with the logistical arrangements and local travel. The respective co-ordinators, referred to in Article 4(1), shall agree in writing on such arrangements and travel before the intended travel is undertaken.
- (3) The Parties shall, in writing, through their respective co-ordinators agree as to which Party shall bear the expenditure in respect of the exchange of materials and information under this MoU.

ARTICLE 7

- (1) The progress on activities carried out under this MoU by the working groups shall be monitored through meetings of representatives of the competent authorities every six months at an agreed venue.
- (2) The activities carried out under this MoU shall be reported to the Indo-South Africa Inter-governmental Joint Commission on Political, Trade, Economic, Cultural, Scientific and Technical Cooperation, established by the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on the Inter-Governmental Joint Commission on Political, Trade, Economic, Cultural, Scientific and Technical Cooperation, signed on 25 January 1995.

ARTICLE 8

The Parties shall enforce intellectual property rights regarding any co-operation under this MoU in accordance with the domestic law in force in the countries of, and international agreements binding on, the respective Parties.

ARTICLE 9

A Party shall observe the confidentiality or secrecy of materials and information received from the other Party pursuant to the implementation of this MoU, subject to the domestic law in force in the country of the first-mentioned Party.

ARTICLE 10

- (1) A Party may for reasons of security, public order or public health suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MoU. The suspension shall take effect 30 days after notification of the suspension to the other Party through the diplomatic channel.
- (2) The suspending Party may terminate the suspension by way of written notice to the other Party through the diplomatic channel. The termination of suspension shall take effect 30 days after the notification.

ARTICLE 11

- (1) This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (2) An amendment shall not affect any rights and obligations arising from this MoU before the effective date of the amendment unless the Parties agree otherwise in the Exchange of Notes.

ARTICLE 12

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE 13

- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties.
- (2) This MoU shall remain in force initially for a period of three years. Thereafter, it shall automatically be renewed for further periods of three years at a time unless either Party gives six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate the MoU.
- (3) The termination of this MoU shall not in any way affect the validity and completion of any activities undertaken in terms of this MoU before the date of termination, which shall be carried out until due discharge by performance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals each in the Hindi and English languages, all texts being equally authentic. If any conflict arises between the two texts, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 12th
day of July 2006.

For the Government of the
Republic of South Africa

For the Government of the
Republic of India
12th June 2006

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

दक्षिण अफ्रिका - गणराज्य - सरकार

और

भारत - गणराज्य - सरकार

के बीच

अभिशासन, प्रशासन और अन्य संबद्ध क्षेत्रों में सहयोग

पर

समझौता ज्ञापन

प्रस्तावना

दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार अपने लोक सेवा एवं प्रशासन मंत्रालय के माध्यम से तथा भारत गणराज्य सरकार अपने कार्मिक, लोक शिकायत तथा पेंशन मंत्रालय, के माध्यम से जिन्हें इससे आगे इसमें एक " पक्ष " के रूप में एक देश तथा संयुक्त रूप से " पक्षों " के रूप में दोनों देश संदर्भित) ;

दोनों देशों के बीच संबंध बढ़ाने की दृष्टि से तैयार किए गए सहयोगात्मक कार्यकलापों के माध्यम से शासन, प्रशासन और अन्य संबद्ध क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देने तथा कार्य-कुशलता विकसित करने की प्रक्रिया को सुसाध्य बनाना चाहते हैं ;

निम्नानुसार सहमत हैं :

अनुच्छेद 1

इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकारी (इससे आगे " इस समझौता ज्ञापन " के रूप में संदर्भित) -

- (क) दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार के मामले में, लोक सेवा एवं प्रशासन मंत्रालय तथा
- (ख) भारत गणराज्य सरकार के मामले में, कार्मिक, लोक शिकायत तथा पेंशन मंत्रालय होंगे।

अनुच्छेद 2

दोनों पक्ष अपने-अपने देश में प्रवृत्त उपयुक्त आंतरिक विधि के अनुसार शासन, प्रशासन और अन्य संबद्ध क्षेत्रों में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद 3

शासन, प्रशासन और अन्य संबद्ध क्षेत्रों के संबंध में इस समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत निम्नलिखित माध्यमों से सहयोग किया जाएगा -

- (क) अध्ययन दौरों का आदान-प्रदान किया जाना ;
- (ख) व्याख्यान देने, क्षमता निर्माण करने और संयुक्त अनुसंधान के माध्यम से सापेक्ष अध्ययन आरंभ करने के लिए विशेषज्ञों को एक दूसरे देशों में भेजा जाना ;
- (ग) सामग्री और जानकारी का आदान-प्रदान ;
- (घ) भारत गणराज्य सरकार की संस्थाओं के लोक अधिकारियों को दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार की संस्थाओं में स्थानांतरित किया जाना तथा दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार की संस्थाओं के लोक अधिकारियों को भारत गणराज्य सरकार की संस्थाओं में स्थानांतरित किया जाना ;
- (ङ.) कार्य-कुशलता हस्तांतरण को सुसाध्य बनाने की दृष्टि से मेन्टरशिप एवं कार्यक्रमों का आदान-प्रदान किया जाना ;
- (च) भारत गणराज्य सरकार के लोक अधिकारियों को दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार द्वारा तथा दक्षिण गणराज्य सरकार के लोक अधिकारियों को भारत गणराज्य सरकार द्वारा प्रशिक्षण प्रदान करना अथवा मानव संसाधन विकास ;
- (छ) दोनों देशों में उच्च प्रबंधन हेतु संयुक्त प्रशिक्षण कार्यक्रम संचालित करना ; तथा
- (ज) उपर्युक्त समझौता ज्ञापन के कार्यक्षेत्र में आने वाले अन्य ऐसे सहयोगात्मक उपाय जिन पर सक्षम प्राधिकारी सहमत हों।

अनुच्छेद 4

- (1) इस समझौता ज्ञापन के प्रभावी कार्यान्वयन के लिए प्रत्येक पक्ष द्वारा, समन्वयक के रूप में कार्य करने की दृष्टि से किसी एक व्यक्ति को मनोनीत किया जाएगा जो इस समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत सहयोग की व्यवस्था और इसके कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी होगा।
- (2) अनुच्छेद 1 में संदर्भित सक्षम प्राधिकारी, इस समझौता ज्ञापन में, उन क्षेत्रों पर सहमत होंगे जो इस समझौता - ज्ञापन के दायरे में आएंगे और जिनके लिए अलग से कार्यदल गठित किया जाएगा।
- (3) सक्षम प्राधिकारी, इस समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत प्रत्येक क्षेत्र में सहयोग के लिए एक कार्ययोजना तथा परियोजनागत योजनाओं पर लिखित में सहमत होंगे। दोनों पक्ष, कार्ययोजना तथा परियोजनागत योजनाओं के संबंध में अपने-अपने समन्वयकों के माध्यम से, विशेष कार्यों, उत्तरदायित्वों, स्थितियों और वित्तीय तथा अन्य व्यवस्थाओं एवं अन्य संगत मामलों पर सहमत होंगे। दोनों पक्ष प्रत्येक परियोजनागत योजना के संबंध में उसमें परिकल्पित परियोजना में हिस्सा लेने वाले संबद्ध देशों की संस्था या संस्थाएं निर्दिष्ट करेंगे। संबंधित समन्वयक, अपनी - अपनी निर्दिष्ट संस्था या संस्थाओं की प्रतिभागिता का समन्वय करेंगे।
- (4) ई - गवर्नेंस के क्षेत्र में पुनरावृत्ति से बचने के लिए, दोनों देशों के समन्वयक, वर्ष 2004 में कैप टाऊन में सम्पन्न संचार एवं सूचना प्रौद्योगिकीयों से जुड़े क्षेत्र में सहयोग पर भारत गणराज्य सरकार और दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार के बीच हुए समझौता ज्ञापन के अनुच्छेद 3 में संदर्भित सूचना प्रौद्योगिकीयों और संचार प्रौद्योगिकी के संबंध में गठित भारत - दक्षिण अफ्रिका कार्यदल के साथ परामर्श करेंगे।

अनुच्छेद 5

- (1) दोनों देशों के सक्षम प्राधिकारी, उन लोक अधिकारियों के संबंध में लिखित में सहमत होंगे जिन्हें प्रशिक्षण प्रदान करना है या उन्हें एक - दूसरे देश में स्थानांतरित करना है। भारत गणराज्य सरकार के जिन लोक अधिकारियों को, दक्षिण अफ्रिका में, तथा दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार के जिन लोक अधिकारियों को भारत में प्रशिक्षण प्रदान करने या उनके स्थानांतरण के लिए चुना गया है, उन्हें उस देश में प्रशिक्षण स्थल में प्रयुक्त भाषा का ज्ञान होना आवश्यक है।
- (2) अनुच्छेद 4 (1) में संदर्भित संबंधित समन्वयक, यदि आवश्यक हो तो, प्रशिक्षुओं या स्थानांतरित किए गए अधिकारियों को भाषा संबंधी कौशल प्रदान करने से संबंधित पद्धति से सहमत होंगे।

अनुच्छेद 6

- (1) सक्षम प्राधिकारी, किसी भी पक्ष द्वारा उपर्युक्त समझौता ज्ञापन में निहित अन्तरराष्ट्रीय और स्थानीय यात्रा तथा आवास और अन्य निर्वाह व्यय वहन करने के संबंध में लिखित में सहमत होंगे।
- (2) ग्राही पक्ष द्वारा, संभार व्यवस्था एवं स्थानीय यात्रा से संबंधित सहायता प्रदान की जाएगी। अनुच्छेद 4 (1) में संदर्भित, संबंधित समन्वयक, अभीष्ट यात्रा आरंभ करने से पहले इस प्रकार की व्यवस्था और यात्रा के संबंध में लिखित में सहमत होंगे।
- (3) भारत गणराज्य सरकार तथा दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार, इस समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत सामग्री और जानकारी का आदान - प्रदान करने से संबंधित व्यय वहन करने के संबंध में अपने - अपने समन्वयकों के माध्यम से लिखित में सहमत होंगी।

अनुच्छेद 7

- (1) इस समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत गठित कार्यदलों के कार्य की प्रगति को, प्रत्येक छह महीने में, सम्मत स्थान पर सम्पन्न, सक्षम प्राधिकारियों के प्रतिनिधियों की बैठकों द्वारा मानीटर किया जाएगा।
- (2) इस समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत निष्पादित कार्यकलापों की सूचना, 25 जनवरी, 1995 को हस्ताक्षरित किए गए राजनैतिक, व्यापार, आर्थिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग पर दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार तथा भारत गणराज्य सरकार के बीच करार द्वारा गठित राजनैतिक, व्यापार, आर्थिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग पर भारत-दक्षिण अफ्रिका अन्तर - राजकीय संयुक्त आयोग को प्रदान की जाएगी।

अनुच्छेद 8

उपर्युक्त समझौता ज्ञापन के अन्तर्गत सहयोग के लिए, संबंधित पक्षों के लिए बाध्यकारी अन्तरराष्ट्रीय करार तथा दोनों पक्षों से संबंधित प्रवृत्त आन्तरिक विधि के अनुसार, दोनों पक्षों द्वारा बौद्धिक सम्पदा अधिकार प्रवृत्त किए जाएंगे।

अनुच्छेद 9

इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के अनुसरण में, कोई भी पक्ष, अपने देश में लागू आंतरिक विधि के अनुसार, सामग्री और जानकारी से संबंधित गोपनीयता या गुप्तता का पालन करेगा।

अनुच्छेद 10

- (1) इस समझौता ज्ञापन का कार्यान्वयन, सुरक्षा, लोक आदेश या जन स्वास्थ्य के कारण किसी पक्ष द्वारा सम्पूर्ण या आंशिक रूप से अस्थाई तौर पर स्थगित किया जा सकता है। यह स्थगन, इस आशय की अधिसूचना के 30 दिन पश्चात राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को सूचित किए जाने के लिए प्रभावी होगा।
- (2) स्थगनकारी पक्ष, इस स्थगन को, राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्ष को लिखित सूचना देकर समाप्त कर सकता है। स्थगन की समाप्ति अधिसूचना के 30 दिनों पश्चात प्रभावी होगी।

अनुच्छेद 11

- (1) इस समझौता ज्ञापन में संशोधन, राजनयिक माध्यम से दोनों पक्षों के बीच सूचना के आदान-प्रदान के माध्यम से परस्पर सहमति से किया जाएगा ।
- (2) इस समझौता ज्ञापन में किसी संशोधन से, उसकी प्रभावी तारीख से पहले के इस समझौता ज्ञापन से उत्पन्न कोई अधिकार और बाध्यताएं प्रभावित नहीं होंगी जब तक कि दोनों पक्ष, सूचना के आदान - प्रदान में अन्यथा सहमत न हों।

अनुच्छेद 12

इस समझौता ज्ञापन के प्रावधानों की व्याख्या या उनके कार्यान्वयन से दोनों पक्षों के बीच उत्पन्न किसी विवाद का, दोनों पक्षों द्वारा परामर्श और बातचीत के जरिये हल निकाला जाएगा।

अनुच्छेद 13

- (1) यह समझौता ज्ञापन, दोनों पक्षों द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रवृत्त होगा।
- (2) यह समझौता ज्ञापन, प्रारंभ में तीन वर्ष की अवधि के लिए लागू होगा। उसके बाद, जब तक कि इस समझौता ज्ञापन को समाप्त करने हेतु राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्ष को छह महीने की पूर्व सूचना नहीं दी जाती, यह समझौता ज्ञापन स्वतः ही आगे नवीकृत हो जाएगा।
- (3) इस समझौता ज्ञापन को समाप्त करने से, इसकी समाप्ति की तारीख से पहले, उपर्युक्त समझौता ज्ञापन के अनुसार आरंभ किए गए किसी कार्यकलाप के मान्य करण और उसकी पूर्णता पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा । ये कार्यकलाप उनके निष्पादन द्वारा निर्वहन होने तक जारी रहेंगे।

जिसके साक्ष्य में, अद्योहस्ताक्षरी ने, अपनी संबंधित सरकारों द्वारा प्राधिकृत होते हुए, इस समझौता ज्ञापन, जिसके दो मूल पाठ, जो हिन्दी और अंग्रेजी में हैं, तथा जिसके सभी पाठ समान रूप से प्राधिकृत हैं, पर हस्ताक्षर किए और मुहर लगाई। यदि दोनों मूल पाठों के बीच कोई विवाद उत्पन्न होता है, तो उस स्थिति में अंग्रेजी पाठ को सही माना जाएगा।

तारीख 12 जून 2006 को प्रिटोरिया में हस्ताक्षर

किए और मुहर लगाई।

Murad Ahmed g. Hassan - NWJ/Deeth
दक्षिण अफ्रिका गणराज्य सरकार के लिए

रूपचरित
भारत गणराज्य सरकार के लिए
92 जून 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA GOUVERNANCE, DE L'ADMINISTRATION ET D'AUTRES DOMAINES CONNEXES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, représenté par son Ministère des services publics et de l'administration, et le Gouvernement de la République de l'Inde, représenté par son Ministère du personnel, des contentieux publics et des pensions (ci-après dénommés séparément une « Partie » et conjointement les « Parties »);

Désireux d'encourager le développement de compétences et la promotion de la coopération dans les domaines de la gouvernance, de l'administration et d'autres domaines connexes par le biais d'activités de collaboration destinées à améliorer les relations entre les Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « ce Mémoire ») seront :

- (a) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère des services publics et de l'administration; et
- (b) Pour le Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère du personnel, des contentieux publics et des pensions.

Article 2

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la gouvernance, de l'administration et d'autres domaines connexes, conformément à leurs législations nationales en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 3

La coopération, en vertu de ce Mémoire, relative à la gouvernance, à l'administration et aux autres domaines connexes sera mise en œuvre par le biais :

- (a) D'échange de visites d'études;

- (b) D'échange d'experts pour donner des conférences, créer des compétences et entreprendre des études comparatives par le biais d'une recherche conjointe;
- (c) D'échange d'équipements et d'informations;
- (d) De détachements de fonctionnaires provenant d'instituts d'une Partie auprès d'instituts de l'autre Partie;
- (e) De programmes de mentorats et d'échanges pour faciliter le transfert de compétences;
- (f) De développement des ressources humaines ou de formation de fonctionnaires d'une Partie par l'autre Partie;
- (g) De programmes de formation communs entre les deux pays pour les hauts responsables; et
- (h) D'échanges sous toutes les autres formes dans le cadre de ce Mémorandum que les autorités compétentes peuvent convenir.

Article 4

(1) Pour l'application efficace de ce Mémorandum, chaque Partie désigne une personne pour intervenir en qualité de coordinateur et qui sera chargée d'organiser et de mettre en œuvre la coopération dans le cadre du Mémorandum.

(2) Les autorités compétentes visées à l'article premier conviendront, par écrit, des secteurs couverts par ce Mémorandum et elles établiront des groupes de travail séparés pour chaque secteur.

(3) Les autorités compétentes conviendront, par écrit, d'un plan de travail et de programmes de projets pour les domaines de coopération dans chaque secteur, en vertu de ce Mémorandum. Les Parties conviendront, par le biais de leurs coordinateurs, de tâches spécifiques, des responsabilités, des conditions ainsi que des arrangements financiers et autres tout comme des autres questions connexes par rapport au plan de travail et aux programmes de projets. Pour chaque programme de projets, les Parties désigneront la ou les institutions des Parties respectives qui prendront part au projet envisagé dans le programme. Les coordinateurs respectifs organiseront la participation de la ou des institutions désignées.

(4) Afin d'éviter des répétitions dans les domaines de la gouvernance électronique, les coordinateurs consulteront le Groupe de travail Inde-Afrique du Sud sur les technologies de l'information et de la communication visé à l'article 3 du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines des technologies de la communication et de l'information conclu au Cap en 2004.

Article 5

(1) Les autorités compétentes conviendront, par écrit, du choix des fonctionnaires qui participeront à la formation ou à la mission. Les fonctionnaires d'une Partie sélectionnés pour une formation ou pour une mission dans le pays de l'autre Partie doivent pouvoir converser dans la langue utilisée sur le lieu de la formation ou de la mission.

(2) Les coordinateurs respectifs, tels qu'indiqués au paragraphe 1 de l'article 4, conviendront, si nécessaire, de la méthodologie à utiliser pour inculquer des compétences linguistiques aux fonctionnaires formés ou détachés.

Article 6

(1) Les autorités compétentes conviendront, par écrit, de la Partie qui supportera les frais des déplacements internationaux et locaux ainsi que les frais d'hébergement et autres frais de subsistance générés dans le cadre de ce Mémorandum.

(2) La Partie d'accueil prêtera assistance pour les arrangements logistiques et les déplacements locaux. Les coordinateurs respectifs, tels qu'indiqués au paragraphe 1 de l'article 4, conviendront par écrit de ces arrangements et déplacements avant que le voyage prévu n'ait lieu.

(3) Les Parties conviendront, par écrit, par le biais de leurs coordinateurs respectifs, de la répartition entre chacune d'elles des dépenses relatives à l'échange d'équipements et d'informations dans le cadre de ce Mémorandum.

Article 7

(1) L'avancement des activités menées à bien par les groupes de travail, dans le cadre de ce Mémorandum sera contrôlé par le biais de réunions des représentants des autorités compétentes, qui auront lieu tous les six mois dans un endroit convenu.

(2) Les activités menées à bien en vertu de ce Mémorandum seront rapportées à la Commission mixte intergouvernementale indo-sud-africaine en matière de coopération politique, commerciale, économique, culturelle, scientifique et technique, créée dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la Commission mixte intergouvernementale indo-sud-africaine en matière de coopération politique, commerciale, économique, culturelle, scientifique et technique, signé le 25 janvier 1995.

Article 8

Les Parties feront valoir les droits de propriété intellectuelle relatifs à toute coopération réalisée dans le cadre de ce Mémorandum, conformément à la législation nationale en vigueur dans les pays et aux accords internationaux contraignants pour les Parties respectives.

Article 9

Chaque Partie est tenue de respecter la confidentialité et a garder secrets les équipements et les informations reçus de l'autre Partie dans le cadre de l'exécution de ce Mémorandum, conformément à la législation interne en vigueur dans le pays de la première Partie mentionnée.

Article 10

(1) Une Partie peut, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'exécution de ce Mémorandum. La suspension prend alors effet 30 jours après sa notification à l'autre Partie par la voie diplomatique.

(2) La Partie demandant la suspension peut y mettre fin par notification écrite à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique. La fin de la suspension prendra effet 30 jours après la notification.

Article 11

(1) Le présent Mémorandum peut être amendé sur consentement mutuel des Parties, par l'échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

(2) Aucun amendement ne modifiera les droits et obligations en découlant avant sa date d'entrée en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans l'échange de notes.

Article 12

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'application des dispositions de ce Mémorandum sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations mutuelles et/ou de négociations entre les Parties.

Article 13

(1) Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

(2) Il restera en vigueur pour une durée initiale de trois (3) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de trois (3) ans à moins qu'une des Parties n'informe l'autre de son intention de le dénoncer, par notification écrite transmise au moins six mois à l'avance par la voie diplomatique.

(3) La dénonciation de ce Mémorandum n'affectera en rien la validité ni l'achèvement de toutes les activités entreprises selon ses termes avant la date de son échéance, qui seront menées à bien jusqu'à leur complète exécution.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé ce Mémorandum d'accord, en deux exemplaires originaux, en langues hindoue et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Pretoria, le 12 juin 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

No. 45079

**South Africa
and
Guinea**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea on basic English and French language training for officials in the respective Ministry/Department of Foreign Affairs. Pretoria, 24 November 2006

Entry into force: *24 November 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Guinée**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée sur la formation de base en langues anglaise et française des cadres des Ministères des affaires étrangères des deux pays respectifs. Pretoria, 24 novembre 2006

Entrée en vigueur : *24 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUINEA**

**ON BASIC ENGLISH AND FRENCH
LANGUAGE TRAINING**

**FOR OFFICIALS IN THE RESPECTIVE
MINISTRY/DEPARTMENT OF
FOREIGN AFFAIRS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, represented by the Department of Foreign Affairs, and the Government of the Republic of Guinea, represented by the Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to in the plural as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIRING to strengthen the relationship and enhance co-operation between the Republic of South Africa and the Republic of Guinea;

CONSIDERING the Protocol on Diplomatic Consultations signed in Conakry on 3 July 2006, and the expression of interest in language training during the working visit by President Mbeki on 3 July 2006;

WISHING TO conclude this Memorandum of Understanding in order to facilitate the implementation of the mutual language training project;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 OBJECTIVES OF THE PROJECT

The objective of the Project is to provide an opportunity for officials in the respective Foreign Ministries to receive reciprocal basic language training in the English and French languages in South Africa and Guinea respectively.

ARTICLE 2 SCOPE OF THE PROJECT

- 1 Each Party may nominate officials in their respective Foreign Ministries to receive reciprocal basic language training in English and French in South Africa and Guinea respectively. The names of such nominated officials shall be communicated to the other Party.
2. The receiving Party shall facilitate language training of the officials of the sending Party under conditions defined under Article 3.
3. The sending Party shall give the receiving Party six (6) months notice through the diplomatic channel of its desire to send officials for training. The receiving Party shall then, subject to availability of resources, make arrangements for language training.
4. On receipt of the notification referred to in paragraph 3 above, the receiving Party shall communicate to the sending Party through the diplomatic channels, its readiness or not, to provide the language training. This notification shall take place as soon as possible but no more than two (2) months after receiving notification from the sending Party.

ARTICLE 3
FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE TWO PARTIES

Each Party will be responsible for the following costs involved in the Project:

- a) The sending Party shall cover the cost of travel for the language training course for its officials;
- b) The hosting Party shall cover the cost of accommodation and meals in the capital of the host Party for the officials for the duration of the language course at an appropriate establishment;
- c) The sending Party shall pay a daily subsistence allowance per day per official, at a rate to be determined, during their training course; and
- d) Each Party shall be responsible for any other unforeseen incidental costs incurred by its officials during their stay in South Africa or in Guinea.

ARTICLE 4
DURATION OF TRAINING

The Parties agree that the duration of a training session shall be three (3) months.

ARTICLE 5
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of signature by the Parties.
2. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

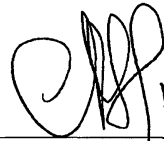
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in two originals each in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 24 day of November 2006



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**H.E. DR N.C DLAMINI ZUMA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA**

**H.E. MR M. CONDE
MINISTER OF STATE, IN
CHARGE OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL
COOPERATION**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MEMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
GUINEE

SUR

LA FORMATION DE BASE EN LANGUES
ANGLAISE
ET EN FRANÇAISE

DES CADRES DES MINISTERS DES AFFAIRES
ETRANGERES

DES DEUX PAYS RESPECTIFS

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères, et le Gouvernement de la République de Guinée, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères, (ci-après désignés collectivement les « **Parties** » et séparément la « **Partie** ») ;

Désireux de renforcer les rapports et promouvoir la coopération entre la République d'Afrique du Sud et la République de Guinée ;

Considérant le Protocole d'Accord sur les Consultations Diplomatiques signé à Conakry le 3 juillet 2006, et l'expression de l'intérêt manifeste pour la formation linguistique pendant la visite de travail du **Président Mbeki** ;

Désirant conclure le présent Mémoire d'Entente pour faciliter la mise en œuvre du projet mutuel de formation linguistique ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIIT :

Article 1

OBJECTIF DU PROJET

L'objectif du Projet est d'offrir une chance aux cadres des deux Ministères des Affaires Etrangères de recevoir sur une base réciproque, une formation linguistique de base dans les langues Anglaise et Française, respectivement en Afrique du Sud et en Guinée.

Article 2

DOMAINE D'APPLICATION

2.1 Chaque partie pourra désigner des cadres de leurs Ministères respectifs pour recevoir une formation de base réciproque en langues Anglaise et Française en République de Guinée et en République d'Afrique du Sud. Les noms de ces cadres devront être communiqués à l'autre partie.

2.2 La partie qui reçoit devra faciliter la formation en langue en faveur des cadres du pays d'envoi conformément aux conditions définies à l'article 3 du présent Mémoire d'Entente.

2.3 L'Etat d'envoi devra notifier six mois à l'avance par voie diplomatique à l'Etat qui reçoit, son intention d'envoyer des cadres pour la formation. L'Etat qui reçoit, devra alors prendre les dispositions nécessaires y afférentes, sous réserve de la disponibilité des ressources.

2.4 : A la réception de la notification indiquée au paragraphe 2.3, l'Etat qui reçoit devra communiquer à l'Etat qui envoie par voie diplomatique sa disponibilité ou non à assurer la formation en langue. Cette notification devra avoir lieu aussitôt que possible dans un délai ne dépassant pas deux (02) mois à compter de la date de réception de la notification du pays d'envoi.

Article 3

OBLIGATIONS FINANCIERES DES DEUX PARTIES

- 1.1. Chacune des deux parties sera chargée des frais suivants, relatifs au projet :
- a) La partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de ses cadres pour les cours de formation en langue.
 - b) La partie d'accueil couvrira les frais d'hébergement et de nourriture dans la capitale de la Partie hôte pendant la durée des cours de langue dans un établissement approprié.
 - c) La Partie d'envoi versera une indemnité journalière de subsistance par cadre à un taux à déterminer, pendant la durée du programme de formation.
 - d) Chacune des Parties prendra en charge tous les autres frais imprévus encourus par les cadres pendant leur séjour en Afrique du Sud ou en Guinée.

Article 4

DUREE DE LA FORMATION

Les deux parties s'entendent que la durée de la session de formation sera de trois (03) mois.

Article 5

ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET CESSATION

5.1 Le présent Mémoire entrera en vigueur à compter de sa date de signature par les deux Parties.

5.2 Le présent Mémoire d'Entente pourra être résilié par l'une des deux parties en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin.

Article 6

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire sera réglé à l'amiable par consultation ou par négociation entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux parties soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leurs signatures et sceaux officiels au bas du présent Accord qui a été fait en deux exemplaires originaux en Anglais et en Français, les deux versions faisant également foi.

Fait à Pretoria, le

novembre 2006

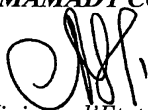
*Pour le Gouvernement
de la République
d'Afrique du sud*

S. E. Dr. N. C. DLAMINI ZUMA

*Pour le Gouvernement de
la République de Guinée*

S.E.Mr. MAMADY CONDE

NCzuma
Ministre des Affaires Etrangères


Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

June 2008

Nos. 1313 to 1314

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

juin 2008

N^{os} 1313 à 1314

No. 1313

**United Nations
and
Economic Community of West African States**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Economic Community of West African States regarding the hosting of the "Workshop on Environment Statistics for the Economic Community of West African States Region", to be held in Abuja, from 19 to 23 May 2008. New York, 23 April 2008 and 28 April 2008

Entry into force: 28 April 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 2 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest concernant l'organisation de l'"Atelier sur les statistiques de l'environnement pour la région de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Abuja, du 19 au 23 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 28 avril 2008

Entrée en vigueur : 28 avril 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 2 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1314

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Sixth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 2nd - 6th June 2008 (with annex). New York, 19 May 2008 and The Hague, 8 June 2008

Entry into force: 8 June 2008 by signature, in accordance with article 9

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 8 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la sixième session de l'Assemblée des États Parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant avoir lieu au siège des Nations Unies, du 2 au 6 juin 2008 (avec annexe). New York, 19 mai 2008 et La Haye, 8 juin 2008

Entrée en vigueur : 8 juin 2008 par signature, conformément à l'article 9

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 8 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 616. Multilateral

CONVENTION (NO. 34) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 29 JUNE 1933 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 39, I-616.]

DENUNCIATION

Slovakia

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 25 July 2007

Date of effect: 25 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 616. Multilatéral

CONVENTION (NO 34) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 29 JUIN 1933 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 39, I-616.]

DÉNONCIATION

Slovaquie

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 25 juillet 2007

Date de prise d'effet : 25 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 627. Multilateral

CONVENTION (NO. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 21 JUNE 1935 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 40, I-627.]

DENUNCIATION

Austria

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 3 April 2008

Date of effect: 3 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

DENUNCIATION

Czech Republic

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 24 April 2008

Date of effect: 24 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 627. Multilatéral

CONVENTION (NO 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1935 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 40, I-627.]

DÉNONCIATION

Autriche

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 3 avril 2008

Date de prise d'effet : 3 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

DÉNONCIATION

République tchèque

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 24 avril 2008

Date de prise d'effet : 24 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

DENUNCIATION

Estonia

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 6 December 2007

Date of effect: 6 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

DÉNONCIATION

Estonie

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 6 décembre 2007

Date de prise d'effet : 6 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

DENUNCIATION

Germany

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 25 April 2008

Date of effect: 25 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

DÉNONCIATION

Allemagne

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 25 avril 2008

Date de prise d'effet : 25 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

DENUNCIATION

Slovakia

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 20 February 2008

Date of effect: 20 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

DÉNONCIATION

Slovaquie

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 février 2008

Date de prise d'effet : 20 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

DENUNCIATION

Slovenia

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 18 March 2008

Date of effect: 18 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

DÉNONCIATION

Slovénie

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mars 2008

Date de prise d'effet : 18 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

DENUNCIATION

Spain

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 14 April 2008

Date of effect: 14 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

DÉNONCIATION

Espagne

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 14 avril 2008

Date de prise d'effet : 14 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 August 2007

Date of effect: 17 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR INSPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81). GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1985, A-792.]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 août 2007

Date de prise d'effet : 17 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CONVENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1985, A-792.]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail: 8 avril 2008

Date de prise d'effet: 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 96, I-1341.]

RATIFICATION

Kuwait

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 August 2007

Date of effect: 9 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 96, I-1341.]

RATIFICATION

Koweït

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 août 2007

Date de prise d'effet : 9 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 2052. Multilateral

CONVENTION ESTABLISHING A
CUSTOMS CO-OPERATION
COUNCIL. BRUSSELS, 15 DE-
CEMBER 1950 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 157, I-2052.*]

ACCESSION

Belize

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of Belgium: 22
April 2008*

Date of effect: 22 April 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belgium, 13 June
2008*

No. 2052. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉA-
TION D'UN CONSEIL DE COOPÉ-
RATION DOUANIÈRE. BRUXEL-
LES, 15 DÉCEMBRE 1950 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 157,
I-2052.*]

ADHÉSION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du Mi-
nistre des Affaires étrangères de la
Belgique : 22 avril 2008*

Date de prise d'effet : 22 avril 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Belgique,
13 juin 2008*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 12 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2465, A-2889.]

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 February 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 12 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2465, A-2889.]

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 13 février 2008

Date de prise d'effet: 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 250, I-3515.]

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 544, A-3515.]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 March 2008

Date of effect: 25 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 250, I-3515.]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 544, A-3515.]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 25 mars 2008

Date de prise d'effet: 25 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERN-
ING THE ABOLITION OF FORCED
LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 320,
I-4648.]

RATIFICATION

Nepal

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International
Labour Office: 30 August 2007*

Date of effect: 30 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO 105) CON CER-
NANT L'ABOLITION DU TRA-
VAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN
1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 320, I-4648.]

RATIFICATION

Népal

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Directeur général du Bu-
reau international du Travail : 30
août 2007*

Date de prise d'effet : 30 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail, 4
juin 2008*

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 330, I-4739.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Slovenia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2008

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.]

RETRAIT DE RÉSERVE

Slovénie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juin 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with paragraph 3 of Article 1, the Republic of Slovenia will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State. The Republic of Slovenia will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the Republic of Slovenia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier, la République de Slovénie appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. La République de la Slovénie appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale de la République de Slovénie.

No. 7717. Multilateral

CONVENTION (NO. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. GENEVA, 25 JUNE 1963
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 532, I-7717.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 7717. Multilatéral

CONVENTION (NO 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. GENÈVE, 25 JUIN 1963
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 532, I-7717.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 8175. Multilateral

CONVENTION (NO. 120) CONCERN-
ING HYGIENE IN COMMERCE
AND OFFICES. GENEVA, 8 JULY
1964 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
560, I-8175.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International
Labour Office: 8 April 2008*

Date of effect: 8 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 8175. Multilatéral

CONVENTION (NO 120) CON CER-
NANT L'HYGIÈNE DANS LE
COMMERCE ET LES BUREAUX.
GENÈVE, 8 JUILLET 1964 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 560,
I-8175.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Directeur général du Bu-
reau international du Travail : 8
avril 2008*

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail, 4
juin 2008*

No. 9065. Multilateral

CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 6 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 634, I-9065.]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF 6 MAY 1963. STRASBOURG, 2 FEBRUARY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1967, A-9065.]

DENUNCIATION

France

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 March 2008

Date of effect: 5 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

No. 9065. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 6 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 634, I-9065.]

DEUXIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION DU 6 MAI 1963. STRASBOURG, 2 FÉVRIER 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1967, A-9065.]

DÉNONCIATION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 4 mars 2008

Date de prise d'effet: 5 mars 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

No. 9647. France and Gabon

TAX AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC. LIBREVILLE, 21 APRIL 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 678, I-9647.]

Termination in accordance with:

44970. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Gabon for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud. Libreville, 20 September 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2519, I-44970.]

Entry into force: 1 April 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 2 June 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 June 2008

No. 9647. France et Gabon

CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON. LIBREVILLE, 21 AVRIL 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 678, I-9647.]

Abrogation conformément à:

44970. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales. Libreville, 20 septembre 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2519, I-44970.]

Entrée en vigueur : 1er avril 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 2 juin 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 juin 2008

No. 10355. Multilateral

CONVENTION (NO. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. GENEVA, 28 JUNE 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 721, I-10355.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 10355. Multilatéral

CONVENTION (NO 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. GENÈVE, 28 JUIN 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 721, I-10355.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 11211. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS
DURING INTERNATIONAL
TRANSPORT. PARIS, 13 DECEM-
BER 1968 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 788, I-11211.]

DENUNCIATION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
February 2008*

Date of effect: 8 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
June 2008*

No. 11211. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX
EN TRANSPORT INTERNATIO-
NAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
788, I-11211.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 février 2008*

Date de prise d'effet : 8 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 3 juin 2008*

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 812, I-11565.]

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 October 2007

Date of effect: 11 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 812, I-11565.]

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 octobre 2007

Date de prise d'effet : 11 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 883, I-12659.]

RATIFICATION

Argentina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 2006

Date of effect: 23 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 883, I-12659.]

RATIFICATION

Argentine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 2006

Date de prise d'effet : 23 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 12677. Multilateral

CONVENTION (NO. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. GENEVA, 23 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 885, I-12677.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 12677. Multilatéral

CONVENTION (NO 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. GENÈVE, 23 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 885, I-12677.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 993, I-14533.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 June 2008

Date of effect: 14 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2008

Declaration:

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 993, I-14533.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2008

Date de prise d'effet : 14 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2008

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Considérant les dispositions de l'article 14 de cet Accord;

...

« La Principauté de Monaco déclare que son adhésion à l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR) n' affecte pas la validité des conventions conclues avec la République française ».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 14 of this Agreement;

...

The principality of Monaco declared that the accession to the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR) does not affect the validity of the conventions concluded with the French Republic.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24
June 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 June
2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 juin 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
24 juin 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Permanente de Guatemala
ante la Organización de las Naciones Unidas
y otros Organismos Internacionales
Ginebra, Suiza

No. 445/DH/2008 M-11

Ginebra, 24 de junio de 2008

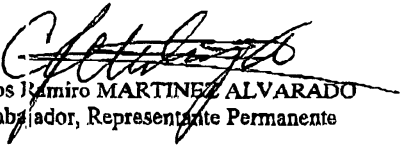
Señor Secretario General:

En cumplimiento con el Artículo 4, numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Artículo 27, Inciso 3 de la Convención Americana de Derechos Humanos, tengo el honor de dirigirme a usted para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo No. 03-2008 (adjunto), el Presidente de la República decreta el Estado de Prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez del Departamento de Guatemala. El plazo de vigencia del Estado de Prevención es de 15 días a partir del 22 de junio pasado.

Mucho agradeceré sus buenos oficios a fin de informar a los Estados Partes en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos acerca de la anterior.

Al remitir lo anterior, me valgo de la oportunidad para manifestarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.




Carlos Ramiro MARTINEZ ALVARADO
Embajador, Representante Permanente

Señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, Nueva York

DECRETO GUBERNATIVO NUMERO 3-2008

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, del Departamento de Guatemala, se ha manifestado una serie de actos que perturban la paz y la seguridad del Estado y por ende la vida y los bienes de los habitantes de dicho municipio y, para prevenir que se agrave dicha situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, por lo que deviene necesario emitir la disposición legal que contenga la declaratoria de Estado de Prevención.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere los artículos 136 y 163 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y, con fundamento en los artículos 139 de dicha norma suprema; 1, 2, 6 y 8 de la Ley de Orden Público, Decreto numero 7 de la Asamblea Nacional Constituyente; y artículos 391, 392, 393, y 394 del Código Penal,

EN CONSEJO DE MINISTROS:

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se decreta el Estado de Prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, del departamento de Guatemala.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención se decreta considerando que, se ha manifestado una serie de actos que perturban la paz y la seguridad del Estado y por ende la vida y los bienes de las personas que residen en el municipio de San Juan Sacatepéquez, del departamento de Guatemala y, para prevenir que se agrave dicha situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la seguridad de sus habitantes.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las medidas siguientes:

- a) Se limita la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos, quedan en suspenso aún cuando fueren de carácter privado;
- b) Se limita el derecho de reunión y manifestación pública, salvo que se lleve a cabo con previa autorización. Se hace la salvedad que si fuera autorizada y se efectuare portando armas u otros elementos de violencia, se les conminará a retirarse a los reunidos o manifestantes y si se negaren a hacerlo se procederá a su inmediata disolución.
- c) Se prohíbe el derecho a portación de armas en dicho municipio, salvo para las fuerzas de seguridad.
- d) Se limita el derecho de libre locomoción en vehículos y, se exige a quienes viajen en el interior del municipio declarado en Estado de Prevención, la facilitación para el registro de los mismos, así como la declaración del itinerario a seguir.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el veintidós de junio del año dos mil ocho.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS AND
OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS

GENEVA, SWITZERLAND

No. 445/DH/2008 M-11

Geneva, 24 June 2008

Sir,

Pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights and article 27, paragraph 3, of the American Convention on Human Rights, I have the honour to report to you that, by Government Decree No. 03-2008 (copy attached), the President of the Republic has decreed a state of emergency in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala. The state of emergency will remain in effect for a period of 15 days from 22 June 2008.

I would very much appreciate your good offices in informing the States Parties to the International Covenant on Civil and Political Rights about the foregoing.

Accept, Sir, etc.

CARLOS RAMIRO MARTÍNEZ ALVARADO
Ambassador
Permanent Representative

Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

GOVERNMENT DECREE NO. 3-2008

The President of the Republic,

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration in the Council of Ministers categorizing the situation in question, given its nature and seriousness, as one of those referred to in the Public Order Act;

Whereas:

In the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala, a series of acts have been committed that disturb the peace and security of the State and consequently the lives and property of the inhabitants of that municipality and it is deemed advisable and necessary, to prevent the situation from worsening, to adopt all appropriate measures urgently, requiring the issuance of a legal provision containing a declaration of a state of emergency;

Therefore,

In the exercise of the functions conferred by articles 138 and 183 (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution, articles 1, 2, 6 and 8 of the Public Order Act, Decree No. 7 of the National Constituent Assembly, and articles 391, 392, 393 and 394 of the Criminal Code,

In the Council of Ministers,

Decrees that:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby decreed in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala.

Article 2. Justification

The state of emergency is decreed in view of the commission of a series of acts that disturb the peace and security of the State and consequently the lives and property of the residents of the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala; and it is deemed advisable and necessary, to prevent the situation from worsening, to adopt all appropriate measures urgently in order to safeguard the security of its inhabitants.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of 15 days from the date on which the present Decree enters into force.

For the due enforcement of this Decree, the various authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

Article 4. Measures

For the duration of the state of emergency the following measures shall be applied:

- (a) Restriction of open-air meetings, public demonstrations or other displays, which shall be suspended even if they are of a private nature;
- (b) Restriction of the right of assembly and public demonstration, unless prior authorization is granted. However, if the participants or demonstrators in any authorized meeting or demonstration are found to be carrying weapons or other means of committing violence, they shall be ordered to withdraw and if they refuse to do so they shall be dispersed immediately;
- (c) Prohibition of the right to bear arms in that municipality, except in the case of law enforcement;
- (d) Restriction of the right of freedom of vehicular movement, with the requirement that those travelling within the municipality that is declared to be in a state of emergency must facilitate the search of the vehicle and state the itinerary they are following.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall be applicable immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE in Guatemala City on 22 June 2008.

For publication and implementation

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET AUTRE ORGANISATIONS INTERNATIONALES

GENÈVE, SUISSE

No 445/DH/2008 M-11

Genève, le 24 juin 2008

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et à l'alinéa 3 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, j'ai l'honneur de vous informer que par décret n° 03-2008 (ci-joint), le Président de la République a décrété l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (Département de Guatemala). L'état d'urgence, d'une durée de 15 jours, est en vigueur depuis le 22 juin dernier.

En vertu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les États Parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire général, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
CARLOS RAMIRO MARTÍNEZ ALVARADO

M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 3-2008

Le Président de la République,

Considérant :

Que, s'il incombe à l'État et aux autorités de veiller à ce que les citoyens jouissent pleinement des droits garantis par la Constitution politique de la République, il est des circonstances dans lesquelles certains droits peuvent être suspendus, sur déclaration préalable en Conseil des ministres, définissant la situation en question selon sa nature et sa gravité, conformément à la loi sur l'ordre public;

Considérant :

Que la municipalité de San Juan Sacatepéquez (Département de Guatemala) est le théâtre d'une série d'actes qui troublent la paix et la sécurité de l'État et, partant, portent atteinte à la vie et aux biens des personnes qui résident dans ladite municipalité et, pour empêcher une aggravation de cette situation, le Gouvernement juge opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures nécessaires, et de déclarer donc l'état d'urgence;

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et, conformément à l'article 139 de ladite Constitution, aux articles 1, 2, 6 et 8 de la loi sur l'ordre public, au décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, et aux articles 391, 392, 393 et 394 du Code pénal;

En Conseil des ministres;

Décète :

Article 1. Déclaration

L'état d'urgence est décrété dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (Département de Guatemala).

Article 2. Motifs

L'état d'urgence est décrété en raison d'une série d'actes qui troublent la paix et la sécurité de l'État et, partant, portent atteinte à la vie et aux biens des personnes qui résident dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (Département de Guatemala) et, pour empêcher l'aggravation de cette situation, il est jugé opportun et nécessaire d'adopter d'urgence, toutes les mesures permettant d'assurer la sécurité des habitants de ladite municipalité.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est proclamé pour une période de quinze (15) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

Aux fins de son application effective, les diverses autorités responsables sont tenues de prendre en compte l'interprétation que la Cour constitutionnelle ait donnée de chacun des articles visés de la Constitution.

Article 4. Mesures prises

Pendant la durée de l'état d'urgence les mesures suivantes sont en vigueur :

- a) Les réunions sur la voie publique, les manifestations publiques ou autres spectacles sont interdits, même s'ils ont un caractère privé;
- b) Le droit d'organiser des réunions et manifestations publiques est limité, sauf autorisation préalable. Au cas où elles seraient autorisées et que les participants porteraient des armes ou des objets pouvant servir aux fins d'actes de violence, il leur sera enjoint de se disperser et s'ils refusent d'obtempérer, il sera procédé immédiatement à la dispersion de la réunion ou de la manifestation;
- c) Le port d'arme est réservé aux seuls membres des forces de sécurité de ladite municipalité;
- d) Le droit de circulation des véhicules est limité et il sera demandé à ceux qui voyagent à leur bord dans la municipalité où l'état d'urgence a été déclaré de se prêter aux opérations de fouille et d'indiquer leur itinéraire.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié dans le Journal d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala, le vingt-deux juin deux mille huit.

Pour promulgation et exécution

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

No. 14841. Multilateral

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 1010, I-14841.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 14841. Multilatéral

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1010, I-14841.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1089, I-16705.]

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 January 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1089, I-16705.]

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 janvier 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 17869. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS
KEPT FOR FARMING PURPOSES.
STRASBOURG, 10 MARCH 1976
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1138,
I-17869.]

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 20 February 2008*

Date of effect: 21 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
June 2008*

No. 17869. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX
DANS LES ÉLEVAGES. STRAS-
BOURG, 10 MARS 1976 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1138,
I-17869.]

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 20 février 2008*

Date de prise d'effet : 21 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 3 juin 2008*

No. 17906. Multilateral

CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. GENEVA, 20 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1141, I-17906.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 17906. Multilatéral

CONVENTION (NO 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. GENÈVE, 20 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1141, I-17906.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 17907. Multilateral

CONVENTION (NO. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. GENEVA, 21 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1141, I-17907.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 17907. Multilatéral

CONVENTION (NO 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. GENÈVE, 21 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1141, I-17907.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1201, I-19183.]

RATIFICATION

Mali

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 August 2007

Date of effect: 17 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1201, I-19183.]

RATIFICATION

Mali

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 août 2007

Date de prise d'effet : 17 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1259, I-20690.]

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 December 2007

Date of effect: 12 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION, 1976 (WITH APPENDIX). GENEVA, 22 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2206, A-20690.]

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 December 2007

Date of effect: 12 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1259, I-20690.]

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 décembre 2007

Date de prise d'effet : 12 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CONVENTION SUR LA MARINE MARCHANDE (NORMES MINIMA), 1976 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2206, A-20690.]

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail: 12 décembre 2007

Date de prise d'effet: 12 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2008

Date of effect: 29 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2008

Date de prise d'effet : 29 juin 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

No. 21158. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS
FOR SLAUGHTER. STRASBOURG,
10 MAY 1979 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1284, I-21158.]

RATIFICATION

Latvia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 6 March 2008*

Date of effect: 7 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
June 2008*

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 3 April 2008*

Date of effect: 4 October 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
June 2008*

No. 21158. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX
D'ABATTAGE. STRASBOURG, 10
MAI 1979 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 1284, I-21158.]

RATIFICATION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 6 mars 2008*

*Date de prise d'effet : 7 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 3 juin 2008*

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 3 avril 2008*

*Date de prise d'effet : 4 octobre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 3 juin 2008*

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1321, I-22032.]

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 May 2008

Date of effect: 18 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 June 2008

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1321, I-22032.]

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 mai 2008

Date de prise d'effet : 18 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 juin 2008

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1331, I-22345.]

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 February 2008

Date of effect: 20 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH CONVENTION, 1981. GENEVA, 20 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2308, A-22345.]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22345.]

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 février 2008

Date de prise d'effet : 20 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE, 20 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2308, A-22345.]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail: 8 avril 2008

Date de prise d'effet: 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1331, I-22346.]

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 October 2007

Date of effect: 11 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

RATIFICATION

Paraguay

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 December 2007

Date of effect: 21 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22346.]

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 octobre 2007

Date de prise d'effet : 11 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

RATIFICATION

Paraguay

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 décembre 2007

Date de prise d'effet : 21 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 May 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2008

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERN-
ING VOCATIONAL REHABILITA-
TION AND EMPLOYMENT (DIS-
ABLED PERSONS). GENEVA, 20
JUNE 1983 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 1401, I-23439.]

RATIFICATION

Thailand

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International
Labour Office: 11 October 2007*

Date of effect: 11 October 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CON CER-
NANT LA RÉADAPTATION PRO-
FESSIONNELLE ET L'EMPLOI
DES PERSONNES HANDICAPÉES.
GENÈVE, 20 JUIN 1983 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1401,
I-23439.]

RATIFICATION

Thaïlande

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Directeur général du Bu-
reau international du Travail : 11
octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 11 octobre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail, 4
juin 2008*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 May 2008

Date of effect: 22 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 June 2008

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahamas

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 May 2008

Date of effect: 20 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 June 2008

Reservation:

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 mai 2008

Date de prise d'effet : 22 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 juin 2008

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 mai 2008

Date de prise d'effet : 20 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 juin 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 17 paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas does not consider itself bound by any of the arbitration procedures laid down in Article 17 paragraph 2 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

« Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, le Commonwealth des Bahamas déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures d'arbitrage énoncées au paragraphe 2 de l'article 17 ».

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 June 2008

Date of effect: 9 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2008

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 juin 2008

Date de prise d'effet: 9 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 9 juin 2008

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

Declarations:

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

" Conformément à l'article 3, paragraphe 2.a, de la Convention, la République de Moldova n'appliquera pas les dispositions de la Convention à l'égard :

a. des données traitées par des personnes physiques dans un but exclusivement personnel et familial, pourvu que cela n'enfreigne pas les droits des sujets des données à caractère personnel;

b. du traitement des données à caractère personnel assujetties au régime réglementaire des informations qui constituent un secret d'Etat.

Conformément à l'article 3, paragraphe 2.c, de la Convention, la République de Moldova appliquera également la présente Convention aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

Conformément à l'article 13, paragraphe 1.a, de la Convention, la République de Moldova désigne le Centre National pour la protection des données à caractère personnel, créé en vertu de l'article 11 de la Loi de la République de Moldova sur la protection des données à caractère personnel, en tant qu'autorité compétente pour la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention et pour les rapports d'assistance mutuelle avec les autres Parties. L'adresse de cette autorité sera communiquée séparément."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 3, paragraph 2.a, of the Convention, the Republic of Moldova will not apply the provisions of the Convention to :

- a. the data processing which is carried out by individuals exclusively for their personal and family use provided that the rights of the personal data subjects are not violated;
- b. the personal data processing subject to the legal regime on information which constitutes a State's secret.

In accordance with Article 3, paragraph 2.c, of the Convention, the Republic of Moldova will also apply the Convention to personal data files which are not processed automatically.

In accordance with Article 13, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Moldova designates the National Center for the protection of personal data, created pursuant to Article 11 of the Law of the Republic of Moldova on the protection of personal data, as the competent authority for the implementation of the provisions of the Convention, and for the reports on co-operation with other Parties. The address of this authority will be communicated separately.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 4 avril 2008

Date de prise d'effet: 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1498, I-25799.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1498, I-25799.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1513, I-26164.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2008

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1513, I-26164.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2008

Date de prise d'effet : 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2008

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2008

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2008

Date de prise d'effet : 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1598, A-26369.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1598, A-26369.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 juin 2008

Date de prise d'effet: 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 juin 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 juin 2008

Date de prise d'effet: 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 juin 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 juin 2008

Date de prise d'effet: 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 juin 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCEPTANCE

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2008

Date of effect: 31 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2008

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2008

Date of effect: 22 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2008

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ACCEPTATION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 juin 2008

Date de prise d'effet: 31 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 juin 2008

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 juin 2008

Date de prise d'effet: 22 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 juin 2008

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 juin 2008

Date de prise d'effet: 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 juin 2008

No. 26705. Multilateral

CONVENTION (NO. 162) CONCERN-
ING SAFETY IN THE USE OF AS-
BESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1539,
I-26705.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International
Labour Office: 8 April 2008*

Date of effect: 8 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 26705. Multilatéral

CONVENTION (NO 162) CON CER-
NANT LA SÉCURITÉ DANS
L'UTILISATION DE L'AMIANTE.
GENÈVE, 24 JUIN 1986 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1539,
I-26705.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Directeur général du Bu-
reau international du Travail :
8 avril 2008*

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail,
4 juin 2008*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Mauritius

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 2008

Date of effect: 4 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 2008

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Maurice

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 2008

Date de prise d'effet : 4 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juin 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Whereas the Government of the Republic of Mauritius acceded to the Convention on the Rights of the Child (CRC) in 1990,

And whereas, upon accession to the Convention, the Government of the Republic of Mauritius made a reservation to Article 22 of the Convention.

Now therefore I, Dr. the Hon. Navinchandra Ramgoolam, G.C.S.K. Prime Minister, declare that the Government of the Republic of Mauritius, having reviewed the said reservation, hereby withdraws the same.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Attendu que le Gouvernement de la République de Maurice a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant (CDE) en 1990,

Et attendu que, lors de l'adhésion à la Convention, le Gouvernement de la République de Maurice a formulé une réserve à l'article 22 de la Convention.

Je soussigné, M. Navinchandra Ramgoolam, Premier Ministre, déclare que le Gouvernement de la République de Maurice, ayant examiné ladite réserve, décide par les présentes de la retirer.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Qatar

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
18 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2008

RETRAIT DE RÉSERVE

Qatar

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 18 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 18 juin 2008

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]



« وثيقة سحب تحفظ »

لما كانت دولة قطر قد انضمت إلى البروتوكول الاختياري الملحق باتفاقية حقوق الطفل بشأن بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية بتاريخ ١٤ ديسمبر ٢٠٠١ ، مع التحفظ بشكل عام إزاء أي نصوص تتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية .

ولما كان مجلس الوزراء ، قد قرر في اجتماعه العادي (٢٧) لعام ٢٠٠٧ ، المنعقد بتاريخ ١٩/٩/٢٠٠٧ ، الموافقة على رفع التحفظ العام على أي نصوص في البروتوكول الاختياري الملحق باتفاقية حقوق الطفل بشأن بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الإباحية ، تتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية .

وبناءً على ذلك ، فإننا نعيد النظر في التحفظ المشار إليه ، وأنها بموجب هذا تسحب ذلك التحفظ .

واللهما لما تقدم ، أصدرنا هذه الوثيقة ، إموقعاً عليها منا .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The State of Qatar acceded to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography on 14 December 2001, subject to a general reservation concerning any provisions in the Protocol that are in conflict with the Islamic Shariah.

The Council of Ministers decided at its 27th ordinary session of 2007, held on 19 September of that year, to withdraw the general reservation to any provisions of the Optional Protocol incompatible with the Islamic Shariah.

We should therefore like to revise the aforementioned reservation and, in view of the above, withdraw it.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Considérant que l'État du Qatar a adhéré au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant sur la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants en date du 14 décembre 2001 avec une réserve générale à l'égard des dispositions qui sont incompatibles avec la charia islamique,

Considérant également que le Conseil des ministres, réuni à sa vingt-septième réunion ordinaire, le 19 septembre 2007, a décidé d'approuver le retrait de la réserve générale à l'égard des dispositions du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant sur la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants qui sont incompatibles avec la charia islamique,

Décidons de revenir sur la réserve susmentionnée que nous retirons.

ACCESSION

Iraq

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 June 2008*

Date of effect: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2008

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 juin 2008

Date de prise d'effet: 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 juin 2008

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 June 2008

Date of effect: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 June 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 juin 2008

Date de prise d'effet: 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
24 juin 2008

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En ce qui concerne l'Article 3 du Protocol Facultatif à la Convention relative aux Droits de l'Enfant sur l'implication des Enfants dans les Conflits Armés, le Gouvernement de la République du Burundi déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces de Défense Nationale est de dix huit (18) ans (cf. article 1 de la Loi no 67-8 du 30 octobre 1963 sur le recrutement en République du Burundi).

Le Gouvernement de la République du Burundi indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

- a) La procédure de recrutement dans les Forces de Défense Nationale et à la Police Nationale du Burundi est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens (garçons et filles);
- b) Le dossier de recrutement est constitué selon les cas, entre autres d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage;
- c) L'incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue;
- d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to Article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Republic of Burundi declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into its national defence forces is eighteen (18) years (cf. article 1 of Act no. 67-8 of 30 October 1963 on recruitment in the Republic of Burundi).

The Government of the Republic of Burundi further notes that it has adopted the following safeguards to ensure that such recruitment is neither forced nor coerced:

- (a) Recruitment into the national defence forces and the national police of Burundi is initiated through announcements in the national media for young men and women;
- (b) Prospective recruits are required to provide, inter alia, a birth certificate, proof of school attendance, and/or apprenticeship certificate;
- (c) The enlistment ceremony for young people is conducted in public, at a sports field or other similar venue;
- (d) All recruits undergo a thorough medical examination.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Iraq

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 June 2008*

Date of effect: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 juin 2008

Date de prise d'effet: 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 juin 2008

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

- حيث ان حكومة جمهورية العراق ووفقاً للمادة (٣) الفقرة (٢) تقوم بما يلي :
- (أ) تعلن أن الحد الأدنى للسّن الذي تسمح عنده بالتطوع في قواتها المسلحة الوطنية هو ١٨ عاماً.
- (ب) تقدم في ادناه وصفا للضمانات التي اعتمدها لمنع فرض هذا التطوع جبراً أو قسراً :
- أن يكون هذا التجنيد تطوعاً حقيقياً .
 - أن يقدم هؤلاء الاشخاص دليلاً موثقاً به عن سنهم قبل قبولهم في الخدمة العسكرية الوطنية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 3, paragraph 2, the Government of the Republic of Iraq:

- (a) Declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years;
- (b) Sets forth below a description of the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced:
- Such recruitment must be genuinely voluntary;
 - Volunteers must present reliable proof of age prior to acceptance into the national armed forces.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, le Gouvernement de la République d'Iraq :

- a) Déclare que l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est 18 ans;
- b) Décrit ci-après les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte :
- L'engagement doit être effectivement volontaire;
 - Les personnes souhaitant s'engager doivent fournir une preuve fiable de leur âge avant d'être admises au service militaire national.

No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1592, I-27865.]

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

RATIFICATION

Panama

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 January 2008

Date of effect: 31 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 27865. Multilatéral

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1592, I-27865.]

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

RATIFICATION

Panama

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 janvier 2008

Date de prise d'effet : 31 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 28383. Multilateral

CONVENTION (NO. 169) CONCERN-
ING INDIGENOUS AND TRIBAL
PEOPLES IN INDEPENDENT
COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE
1989 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 1650, I-28383.]

RATIFICATION

Nepal

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International
Labour Office: 14 September 2007*

Date of effect: 14 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 28383. Multilatéral

CONVENTION (NO 169) CONCER-
NANT LES PEUPLES INDIGÈNES
ET TRIBAUX DANS LES PAYS
INDÉPENDANTS. GENÈVE,
27 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1650, I-28383.]

RATIFICATION

Népal

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Directeur général du Bu-
reau international du Travail :
14 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 14 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail,
4 juin 2008*

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE
CONTROL OF TRANSBOUNDARY
MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Gabon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 June 2008*

Date of effect: 4 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 June
2008*

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE
CONTRÔLE DES MOUVEMENTS
TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE
LEUR ÉLIMINATION. BÂLE,
22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 4 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 juin 2008*

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE CARRIAGE OF GOODS
BY SEA, 1978. HAMBURG,
31 MARCH 1978 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 1695, I-29215.]

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
18 June 2008

Date of effect: 1 July 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2008*

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE TRANSPORT DE
MARCHANDISES PAR MER, 1978.
HAMBOURG, 31 MARS 1978 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 1695,
I-29215.]

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er juillet
2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
18 juin 2008*

No. 30609. Multilateral

CONVENTION (NO. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1753, I-30609.]

RATIFICATION

Germany

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 2007

Date of effect: 23 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 30609. Multilatéral

CONVENTION (NO 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1753, I-30609.]

RATIFICATION

Allemagne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 2007

Date de prise d'effet : 23 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1763, I-30673.]

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2008

Date of effect: 30 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2008

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1763, I-30673.]

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2008

Date de prise d'effet : 30 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2008

No. 31582. Multilateral

CONVENTION (NO. 171) CONCERN-
ING NIGHT WORK. GENEVA,
26 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1855, I-31582.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour
Office: 8 April 2008*

Date of effect: 8 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 31582. Multilatéral

CONVENTION (NO 171) CON CER-
NANT LE TRAVAIL DE NUIT.
GENÈVE, 26 JUIN 1990 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1855,
I-31582.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général du Bureau inter-
national du Travail : 8 avril 2008*

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail,
4 juin 2008*

**No. 31777. Federal Republic of
Germany and Togo**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TOGO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. LOMÉ, 21 SEPTEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1865, I-31777.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. LOMÉ, 17 SEPTEMBER 2007 AND 26 OCTOBER 2007

Entry into force: 26 October 2007, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 31777. République fédérale
d'Allemagne et Togo**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET TOGO. LOMÉ, 21 SEPTEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1865, I-31777.]

ARRANGEMENT DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. LOMÉ, 17 SEPTEMBRE 2007 ET 26 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 26 octobre 2007, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 June 2008

Date of effect: 2 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 June 2008

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 juin 2008

Date de prise d'effet : 2 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 juin 2008

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1966, I-33610.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

Reservation and declarations:

No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33610.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the United Kingdom will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties described in Article 2, paragraph 1.b(i), (ii) or (iv), of the Convention (taxes imposed by or on behalf of political subdivisions or local authorities and social security contributions).

Pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, the United Kingdom declares that with respect to the United Kingdom, the Convention shall apply to Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised. The Convention shall not apply to the Crown Dependencies or any Overseas Territory of the United Kingdom.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within :

- a) any of paragraphs (i) to (iii) of sub-paragraph (a); or
- b) paragraph (iii) of sub-paragraph (b).

In relation to the United Kingdom, the term "competent authority" means the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative.

In relation to the United Kingdom, the term "national" means any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le Royaume-Uni n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii) ou (iv), de la Convention (impôts qui sont perçus par ou pour le compte de subdivisions politiques ou de collectivités locales et cotisations de sécurité sociale).

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume-Uni déclare que, s'agissant du Royaume-Uni, la Convention s'applique à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, y compris toute zone à l'extérieur de la mer territoriale du Royaume-Uni énumérée dans ses lois relatives au plateau continental et conformément à la législation internationale en tant que zone dans laquelle les droits du Royaume-Uni à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés. La Convention ne s'applique pas aux Dépendances de la Couronne ou à un territoire outremer du Royaume-Uni.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Convention s'applique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, contenus dans :

- a) tous les paragraphes (i) à (iii) de l'alinéa (a); ou
- b) le paragraphe (iii) de l'alinéa (b).

En ce qui concerne le Royaume-Uni, les termes "autorités compétentes" signifient les "Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs" ou leur représentant autorisé.

En ce qui concerne le Royaume-Uni, le terme "ressortissant" signifie tout citoyen britannique, ou tout sujet britannique ne possédant la nationalité d'aucun autre pays ou territoire du Commonwealth, sous réserve qu'il a le droit d'être domicilié au Royaume-Uni; et toute personne juridique, partenariat, association ou autre entité dont le statut en tant que tel provient des lois en vigueur au Royaume-Uni.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1966,
I-33611.*]

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 26 February 2008*

Date of effect: 1 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 June 2008*

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA TÉLÉVISION TRANSFRON-
TIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989
[*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1966, I-33611.*]

RATIFICATION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 février 2008*

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 3 juin 2008*

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 February 2008

Date of effect: 20 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 20 août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

No. 33639. Multilateral

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1967, I-33639.]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 33639. Multilatéral

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1967, I-33639.]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Labour
Office: 8 April 2008*

Date of effect: 8 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ
DANS LES MINES. GENÈVE,
22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général du Bureau inter-
national du Travail : 8 avril 2008*

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail,
4 juin 2008*

No. 36660. Multilateral

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2108, I-36660.]

RATIFICATION

Brazil

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 December 2007

Date of effect: 21 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 36660. Multilatéral

CONVENTION (NO 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2108, I-36660.]

RATIFICATION

Brésil

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 décembre 2007

Date de prise d'effet : 21 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2135, I-37248.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 January 2005

Date of effect: 1 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

Reservations and declarations:

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2135, I-37248.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 janvier 2005

Date de prise d'effet : 1er mai 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration

Regarding Article 22.b of the Convention, Romania declares the following :

In accordance with the provisions of Article 55 of the Constitution of Romania and of Act n° 46/1996 on the training of the population for the defence, the conditions for the fulfillment of military obligations are established by an organic law. Citizens between 20 years up to 35 years may be conscripted in accordance with the provisions set forth by the organic law, with the exception of volunteers.

Concerning the situation of a person with dual nationality – Romanian and that of a State that does not provide for military service – if that person had his stable residence in such a State for a number of years, he is under the obligation to fulfill the military service after at least six months from the establishment of his residence in Romania, if he is aged between 20-35. If he fulfilled the military service in another State and, afterwards, established his residence in Romania, such a person does not have to fulfill the military service.

In addition, the following categories of citizens are exempted from the obligation of fulfilling military service:

- a) mentally incapacitated persons;
- b) persons declared unfit for the military services who have been withdrawn from the military records for invalidities or diseases other than those provided in paragraph a);
- c) the ordinate clergy belonging to the legally recognized religious denominations;
- d) persons sentenced to prison for more than 5 years for intentionally committed crimes.

Reservations and declaration

1. With reference to Article 6, paragraph 4, sub-paragraphs e, f and g, of the Convention, Romania reserves its right to grant its nationality to persons who were born on its territory from parents with foreign nationality and to persons who are lawfully and habitually resident on its territory, including stateless persons and recognised refugees, at request, in accordance with the conditions stipulated by the domestic law.

For information, the present wording of Articles 8, 9 and 10 of the Law nr. 21/1991, consolidated, on Romanian citizenship, is the following :

Article 8 – The Romanian citizenship can be acquired, at request, by a stateless person or by a foreigner, provided the following conditions are met :

a) was born and domiciles at the date of application on the Romanian territory or, although was not born on this territory, has been legally domiciling on the Romanian territory for at least 8 years or for at least 5 years from marriage, if married and living with a Romanian citizen;

b) proves, by way of behaviour, actions and attitude, loyalty to Romania, does not commit nor sustain acts against the rule of law or the national security and declares that did not commit such acts in the past;

c) has 18 years of age;

d) has, in Romania, the legal means for a decent life, pursuant to the legislation on the regime of aliens;

e) is known for having a good behaviour and has not been sentenced in Romania or abroad for a crime which would make him/her undignified for acquiring the Romanian citizenship;

f) knows the Romanian language and has basic notions of Romanian culture and civilization, sufficiently for his/her integration in the social life;

g) knows the Romanian Constitution and the national anthem.

The period of domicile provided for in paragraph 1, letter a), may be reduced up to half in case the applicant is an internationally renowned personality or has invested in Romania at least 500.000 euros.

If the foreigner or the stateless persons applying for the Romanian citizenship leave the Romanian territory for more than 6 months within a year, that year does not count in the calculation of the period of domicile set forth in paragraph 1, letter a).

Article 9 – The child whose parents are foreigners or stateless persons and who is under 18 years of age acquires the Romanian citizenship together with his/her parents. In case only one of the parents acquires the Romanian citizenship, the parents will decide, mutually, on the citizenship of their child. Should the parents not agree, the decision will be taken by the tribunal having jurisdiction in view of the domicile of the child, with due regard to his/her interests. If the child is over 14 years of age, his/her consent is necessary.

The child acquires the Romanian citizenship on the same date as his/her parents.

Article 10 – The Romanian citizenship may be acquired, as well, by a person who lost this citizenship and who requests its re-acquisition, upholding at the same time the foreign citizenship and either establishing the domicile in Romania or maintaining it abroad, provided that the conditions set forth in article 8, paragraph 1, letters b), c), d) and e) are met.

The provisions of paragraph 1 apply *mutatis mutandis* to the stateless persons who previously were Romanian citizens.

The parents applying for the re-acquisition of the Romanian citizenship decide, as well, on the citizenship of their underage children. Should the parents not agree, the decision will be taken by the tribunal having jurisdiction in view of the domicile of the child, with due regard to his/her interests. If the child is over 14 years of age, his/her consent is necessary.

The re-acquisition of the Romanian citizenship by one of the spouses has no consequence on the citizenship of the other spouse. The spouse, foreign citizen or stateless person, of the person who re-acquired the Romanian citizenship may acquire the Romanian citizenship in accordance with the conditions set forth in this law.

Article 10¹ – The former Romanian citizens who lost the Romanian citizenship before 22 December 1989 due to reasons which cannot be held against them, or following the abusive withdrawal of this citizenship without their consent, as well as their descendents of up to 2nd level kinship may re-acquire, or acquire, the Romanian citizenship, at request, upholding at the same time the foreign citizenship and either establishing the domicile in Romania or maintaining it abroad, provided that the conditions set forth in Article 8, paragraph 1, letters b), c), e) and f) are met.

The provisions of Article 10, paragraphs 2-4, apply *mutatis mutandis*.

2. With reference to Article 8, paragraph 1, of the Convention, Romania reserves its right to permit the renunciation of its nationality, if the petitioner person fulfills the conditions stipulated by the domestic law.

For information, the present wording of Article 26 of the Law nr. 21/1991, consolidated, on Romanian citizenship, is the following :

Article 26 – The loss of the Romanian citizenship can be approved, for founded reasons, if the person requesting it is over 18 years of age and he/she:

- a) is not accused in a criminal trial or has no criminal sentence to execute;
- b) has no debts to the State, to Romanian or foreign physical or legal entities or, having such debts, pays them or provides sufficient guarantees as to their payment;
- c) acquired another citizenship or has applied for another citizenship and has the assurance that he/she will acquire it.

3. With reference to Article 17, paragraph 1, of the Convention, Romania declares that Romanian nationals having their permanent residence in Romania, and possessing also another nationality, shall enjoy on the territory of Romania the same rights and duties as other Romanian nationals, in accordance with the Romanian Constitution, which provides in its Article 16, paragraph 3 : "public, civil, or military positions or dignities may be accessed, according to the law, by persons who possess the Romanian citizenship and whose domicile is in Romania".

Déclaration

En ce qui concerne l'article 22.b de la Convention, la Roumanie déclare ce qui suit :

Conformément aux dispositions de l'article 55 de la Constitution de la Roumanie et de la Loi n° 46/1996 sur l'entraînement de la population pour la défense, les conditions pour l'accomplissement des obligations militaires sont établies par une loi organique. Les ressortissants ayant de 20 jusqu'à 35 ans peuvent être enrôlés conformément aux dispositions établies par la loi organique, à l'exception des volontaires.

En ce qui concerne la situation d'une personne possédant une double nationalité, roumaine et celle d'un Etat sans obligation de service militaire, si la personne a résidé de façon stable dans un tel Etat pendant plusieurs années, cette personne a l'obligation d'effectuer le service militaire après un minimum de six mois suivant son établissement en Roumanie, si la personne a entre 20 et 35 ans. Si elle a accompli son service militaire dans un autre Etat et s'est ensuite établie en Roumanie, la personne n'a pas à effectuer le service militaire.

En outre, les catégories suivantes de ressortissants sont exemptées de l'obligation d'effectuer le service militaire:

- a) les personnes mentales handicapées;
- b) les personnes déclarées inaptes au service militaire retirées des registres militaires pour invalidité ou maladie autre que celles indiquées à l'alinéa a);
- c) le clergé ordinaire appartenant aux dénominations religieuses reconnues légalement;
- d) les personnes condamnées à des peines d'emprisonnement de plus de cinq ans pour des infractions commises intentionnellement.

Réserves et déclaration

1. En ce qui concerne l'article 6, paragraphe 4, alinéas e, f et g, de la Convention, la Roumanie se réserve le droit d'accorder sa nationalité aux personnes qui sont nées sur son territoire de parents de nationalité étrangère et aux personnes qui résident légalement et habituellement sur son territoire, y compris les personnes apatrides et les réfugiés reconnus, sur demande, conformément aux dispositions spécifiées dans la législation interne.

Pour information, le libellé actuel des articles 8, 9 et 10 de la Loi n° 21/1991, révisée, sur la nationalité roumaine, est le suivant :

Article 8 – La nationalité roumaine peut être obtenue, sur demande, par une personne apatride ou par un étranger, sous réserve que les conditions suivantes soient remplies :

- a) il/elle est né(e) et est domicilié(e) sur le territoire roumain à la date de la candidature ou, bien que n'étant pas né(e) sur le territoire, a été légalement domicilié(e) sur le territoire roumain pendant au moins 8 ans ou pendant au moins 5 ans par mariage, s'il/elle est marié(e) et vit avec un(e) citoyen(ne) roumain(e);
- b) il/elle prouve, par son comportement, ses actes et son attitude, sa loyauté envers la Roumanie, ne commet aucun acte et ne soutient aucun acte contraire aux lois ou à la sécurité nationale et déclare n'avoir pas commis de tels actes dans le passé;

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

c) il/elle est âgé(e) de 18 ans;

d) il/elle a, en Roumanie, les moyens légaux de mener une vie décente, en application de la législation sur les régime des étrangers;

e) il/elle est connu(e) pour avoir une bonne conduite et n'a pas été condamné(e) en Roumanie ou à l'étranger pour une infraction qui le/la rendrait indigne d'obtenir la nationalité roumaine;

f) il/elle connaît la langue roumaine et a des notions de base de la culture et de la civilisation roumaines, suffisamment pour son intégration dans la vie sociale;

g) il/elle connaît la Constitution roumaine et l'hymne national.

La durée de la domiciliation prévue au paragraphe 1, alinéa a), peut être réduite jusqu'à la moitié au cas où le/la candidat(e) est une personnalité de renommée internationale ou a investi au moins 500.000 Euros en Roumanie.

Si l'étranger ou la personne apatride sollicitant la nationalité roumaine quitte le territoire de la Roumanie pour plus de six mois dans l'année, cette année ne compte pas dans le calcul de la durée de domiciliation prévue au paragraphe 1, alinéa a).

Article 9 – L'enfant dont les parents sont des personnes étrangères ou apatrides et qui a moins de 18 ans obtient la nationalité roumaine en même temps que ses parents. Au cas où un seul parent obtient la nationalité roumaine, les parents décideront mutuellement de la nationalité de leur enfant. Si les parents devaient être en désaccord, la décision sera prise par le tribunal ayant juridiction eu égard au domicile de l'enfant, compte tenu de ses intérêts. Si l'enfant a plus de 14 ans, son consentement est nécessaire.

L'enfant obtient la nationalité roumaine à la même date que ses parents.

Article 10 – La nationalité roumaine peut également être obtenue par une personne qui a perdu cette nationalité et qui sollicite sa réobtention, en conservant en même temps la nationalité étrangère et soit en établissant son domicile en Roumanie soit en le conservant à l'étranger, sous réserve que les conditions établies à l'article 8, paragraphe 1, alinéas b), c), d) et e) soient remplies.

Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes apatrides qui étaient auparavant des citoyens roumains.

Les parents demandant la réobtention de la nationalité roumaine décident également de la nationalité de leurs enfants mineurs. Si les parents devaient être en désaccord, la décision sera prise par le tribunal ayant juridiction eu égard au domicile de l'enfant, compte tenu de ses intérêts. Si l'enfant a plus de 14 ans, son consentement est nécessaire.

La réobtention de la nationalité roumaine par l'un des époux est sans conséquence sur la nationalité de l'autre époux. L'époux, ressortissant étranger ou personne apatride, de la personne ayant réobtenu la nationalité roumaine peut obtenir la nationalité roumaine conformément aux conditions prévues par la présente Loi.

Article 10¹ – Les anciens ressortissants roumains qui ont perdu la nationalité roumaine avant le 22 décembre 1989 pour des raisons dont ils ne peuvent être tenus responsables ou suite au retrait abusif de cette nationalité sans leur consentement, ainsi que leurs descendants jusqu'à la deuxième génération, peuvent réobtenir ou obtenir la nationalité roumaine, sur demande, en conservant en même temps la nationalité étrangère et soit en établissant leur domicile en Roumanie soit en le conservant à l'étranger, sous réserve que les conditions établies à l'article 8, paragraphe 1, alinéas b), c), e) et f) soient remplies.

Les dispositions de l'article 10, paragraphes 2-4, s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. En ce qui concerne l'article 8, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie se réserve le droit de permettre la renonciation à sa nationalité si la personne qui le demande remplit les conditions stipulées dans la législation interne.

Pour information, le libellé actuel de l'article 26 de la Loi n° 21/1991, révisée, sur la nationalité roumaine, est le suivant :

Article 26 – La perte de la nationalité roumaine peut être approuvée, sur des bases solides, si la personne le demandant a plus de 18 ans et :

- a) n'est pas accusée dans un procès pénal ou n'a pas de sentence pénale à exécuter;
- b) n'a pas de dette envers l'Etat, des personnes physiques ou morales roumaines ou étrangères ou, en l'existence de telles dettes, les paye ou fournit des garanties suffisantes quant à leur paiement;
- c) a obtenu une autre nationalité ou est candidate à une autre nationalité et a l'assurance de l'obtenir.

3. En ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie déclare que les citoyens roumains ayant leur résidence permanente en Roumanie, et possédant également une autre nationalité, bénéficient sur le territoire de la Roumanie des mêmes droits et devoirs que les autres citoyens roumains, conformément à la Constitution roumaine, qui prévoit dans son article 16, paragraphe 3 : "les personnes qui possèdent la nationalité roumaine et dont le domicile est en Roumanie peuvent accéder, selon la loi, aux situations ou honneurs publics, civils ou militaires".

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

Declarations:

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe.

In accordance with Article II.2 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that the authorities which are competent to make decisions in recognition cases in the Netherlands are the higher education institutions.

In accordance with Article IX.2 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that the national information centre is :

Nuffic (Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education)
PO Box 29777
2502 LT The Hague
The Netherlands
Tel.: (+31 0) 70 4260 260
Fax: (+31 0) 70 4260 399

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.

Conformément à l'article II.2 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que les autorités qui sont compétentes aux Pays-Bas pour prendre des décisions en matière de reconnaissance sont les institutions d'enseignement supérieur.

Conformément à l'article IX.2 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que le centre national d'information est le:

Nuffic (*Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education*)
PO Box 29777
2502 LT The Hague
The Netherlands
Tél.: (+31 0) 70 4260 260
Fax: (+31 0) 70 4260 399

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 June 2008

Date of effect: 27 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 June
2008*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Qatar

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 June 2008

Date of effect: 27 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 June
2008*

Reservation:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2149, I-37517.]

ADHÉSION

République démocratique du Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 27 juin 2008

Date de prise d'effet : 27 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 juin 2008*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 27 juin 2008

Date de prise d'effet : 27 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 juin 2008*

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

لما كان مجلس الوزراء ، قد قرر في اجتماعه العادي (٢٩) لعام ٢٠٠٧ ،
المتعقد بتاريخ ٣/١٠/٢٠٠٧ ، الموافقة على الانضمام إلى الاتفاقية الدولية لقمع
الهجمات الإرهابية بالقنابل لعام ١٩٩٧ ، مع التحفظ على أحكام الفقرة (١) من
المادة (٢٠) الخاصة باللجوء إلى التحكيم الدولي ومحكمة العدل الدولية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

...with reservation regarding paragraph 1 of Article (20) concerning the submission of disputes to International Arbitration or to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... avec réserve en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article (20) relatif à la soumission des différends à l'arbitrage international où à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Qatar – Traduction fournie par le Gouvernement de Qatar.

No. 37665. France and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PAYMENTS FOR CERTAIN LOSSES SUFFERED DURING WORLD WAR II. WASHINGTON, 18 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2156, I-37665.]

EXCHANGE OF LETTERS ON THE EXECUTION OF THE AGREEMENT OF 18 JANUARY 2001 BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PAYMENTS FOR CERTAIN LOSSES SUFFERED DURING WORLD WAR II. PARIS, 7 AUGUST 2001 AND WASHINGTON, 10 AUGUST 2001

Entry into force: 10 August 2001 by the exchange of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 2 June 2008

No. 37665. France et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINES SPOLIATIONS INTERVENUES PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE. WASHINGTON, 18 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2156, I-37665.]

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD FRANCO-AMÉRICAIN DU 18 JANVIER 2001 SUR L'INDEMNISATION DE CERTAINES SPOLIATIONS INTERVENUES PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE. PARIS, 7 AOÛT 2001 ET WASHINGTON, 10 AOÛT 2001

Entrée en vigueur : 10 août 2001 par l'échange desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 2 juin 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

**MINISTERE
DES
AFFAIRES ETRANGERES**

République Française

l'Ambassadeur
chargé du suivi des actions engagées
par la France pour l'indemnisation
des victimes de la Shoah

Paris, le 7 août 2001

19, Avenue Kléber
75116 PARIS

Tél : 01.43.17.74.27
Fax : 01.43.17.78.14

n° 35/FL

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous m'aviez interrogé, lors de nos entretiens au Département d'Etat à Washington le 13 juillet 2001, sur la signification à l'article IF2 de l'annexe B de l'accord du 18 janvier 2001 de la date du 18 juillet 2002 qui y est mentionnée. J'ai l'honneur de vous confirmer que la partie française considère que toutes les requêtes qui parviendront à la Commission (CIVS) au plus tard le 18 juillet 2002 feront l'objet d'un traitement par celle-ci et pourront ensuite être transmises au Fonds, si la Commission décide qu'elles sont éligibles au mécanisme prévu à cet article.

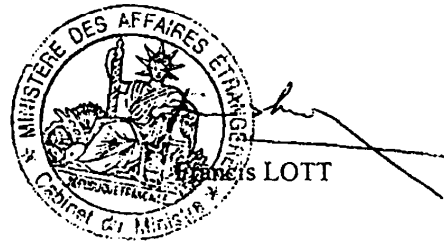
Par ailleurs certaines interrogations conduisent la partie française à proposer, pour des raisons d'équité, que dans l'hypothèse où en application du IE de l'annexe B de l'accord du 18 janvier 2001 la Commission recommande une indemnisation d'un montant inférieur à 3000 US\$, un complément d'indemnisation soit versé à ce requérant au titre du Fonds, selon le mécanisme suivant :

-si l'indemnisation recommandée par la Commission au titre du IE de l'annexe B de l'accord du 18 janvier 2001 est inférieure à 1500 US\$, le requérant percevra un complément d'indemnisation sur le Fonds, lui permettant d'obtenir une indemnisation globale de 1500 US\$ dans les mêmes conditions que les personnes indemnisées au titre du IF de l'annexe B de l'accord du 18 janvier 2001 ;

Monsieur J.D. BINDENAGEL
Ambassadeur
Délégué Spécial pour les questions relatives à l'Holocauste
Département d'Etat
WASHINGTON
Etats-Unis d'Amérique

-une fois que toutes les demandes relatives à des avoirs bancaires transmises à la Commission au plus tard le 18 juillet 2002 auront été satisfaites, et si le Fonds n'est pas épuisé, des paiements additionnels seront accordés aux requérants indemnisés sur recommandation de la Commission en application du IF de l'annexe B de l'accord du 18 janvier 2001 et aux requérants indemnisés à hauteur de moins de 3000 US\$ en application du IE du même accord, afin que tous soient indemnisés de manière égale dans la limite d'un montant global par personne ne pouvant excéder 3000 US\$.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer l'accord de la partie américaine sur ce qui précède et je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération./.



François LOTT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The French Republic

Ambassador
responsible for monitoring actions
undertaken by France to compensate
victims of the Shoah

Paris, 7 August 2001

19, Avenue Kléber
75116 Paris

Tel.: 01.43.17.74.27

Fax: 01.43.17.78.14

No. 35/FL

Excellency:

During our conversation at the State Department in Washington on 13 July 2001, you asked me about the significance of the “July 18, 2002” date mentioned in Article IF2 of Annex B of the Agreement of 18 January 2001. I have the honour to confirm to you that the French Party considers that all requests reaching the Commission for the Compensation of Victims of Spoliation Resulting from Anti-Semitic Legislation in Force During the Occupation (CIVS) by no later than 18 July 2002 will be processed by the Commission and may subsequently be transmitted to the Fund, should the Commission decide that they are eligible for the mechanism provided for in that article.

In addition, certain queries lead the French Party to propose, for reasons of equity, that should the Commission, pursuant to Article IE of Annex B of the Agreement of 18 January 2001, recommend payment of an award of less than US\$ 3,000, supplementary compensation be disbursed to that claimant against the Fund, in accordance with the following mechanism:

- If the award recommended by the Commission under Article IE of Annex B of the Agreement of 18 January 2001 is less than US\$ 1,500, the claimant shall receive supplementary compensation from the Fund that will allow him or her to receive total compensation of US\$ 1,500 on the same terms as persons compensated under Article IF of Annex B of the Agreement of 18 January 2001;
- Once all bank asset-related claims filed with the Commission by no later than 18 July 2002 have been met, and if there any remaining moneys in the Fund, additional payments shall be made to claimants compensated by recommendation of the Commission pursuant to Article IF of Annex B of the Agreement of 18 January 2001 and to claimants who received awards of less than US\$ 3,000 un-

der Article IE of the same Agreement, so that all receive equal compensation within the overall ceiling of US\$ 3,000 per person.

I would be grateful if you could indicate that the United States Party agrees with the above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRANCIS LOTT

His Excellency
Ambassador J. D. Bindenagel,
Special Envoy for Holocaust Issues,
Department of State,
Washington
United States of America

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II



United States Department of State

Washington, D.C. 20520

August 10, 2001

Dear Ambassador Lott:

We have reviewed the procedures outlined in your letter of August 7, 2001 and agree they are consistent with the January 18, 2001 Agreement.

Please be assured of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "J.D. Binderagel".

J.D. Binderagel
Ambassador

His Excellency
Francis Lott,
Ministry of Foreign Affairs,
Paris, France.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C. 20520*

Washington, le 10 août 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons étudié les procédures évoquées dans votre lettre du 7 août 2001 et convenons qu'elles sont conformes à l'Accord du 18 janvier 2001.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

J. D. BINDENAGEL
Ambassadeur

Son Excellence
Francis Lott,
Ministre des affaires étrangères
Paris, France

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

APPROVAL

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2008

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

APPROBATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 juin 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 27 juin 2008

No. 39016. Germany and Armenia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA. BONN, 4 MAY 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2200, I-39016.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA CONCERNING AIRLINES ROUTE SCHEDULE. YEREVAN, 21 MARCH 2001 AND 10 MAY 2001

Entry into force: 10 May 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: Armenian, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 June 2008

No. 39016. Allemagne et Arménie

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE. BONN, 4 MAI 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2200, I-39016.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU TABLEAU DE ROUTES AÉRIENNES. EREVAN, 21 MARS 2001 ET 10 MAI 2001

Entrée en vigueur : 10 mai 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arménien, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er juin 2008

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

I



**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland**

**Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության
ղեսպանություն**

Gz.: Wi 455.00
(Խնդրվում է պատասխանի մեջ նշել)
թիվ /32 /2001

Հայտագիր

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության ղեսպանությունը պատիվ ունի, վկայակոչելով «Օդային հաղորդակցության մասին» Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև 1998 թ. մայիսի 4-ին ստորագրված համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերությունը, Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությանը ներկայացնելու Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև չվացուցակի մասին կնքվելիք համաձայնագրի նախագիծը.

I. Չվացուցակ

1. Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության նշանակված ավիաընկերությունների կողմից իրականացվելիք բոլիչքային երթուղիների.

Կետեր Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետու- թյունում	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Հայաստանի Հանրապետու- թյունում	Այլ կետեր
Կետեր Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետու- թյունում	Բոլոր կետերը	Երկու կետ	Բոլոր կետերը

Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարարություն

Երևան

- II. Հայաստանի Հանրապետության նշանակված ավիաընկերությունների կողմից իրականացվելիք թռիչքային երթուղիների.

Կետեր Հայաստանի Հանրապետու- թյունում	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետու- թյունում	Այլ կետեր
Կետեր Հայաստանի Հանրապետու- թյունում	Բոլոր կետերը	Երկու կետ	Բոլոր կետերը

- III. Նշանակված ավիաընկերությանն իրավունք է վերապահվում ցանկության դեպքում սահմանված երթուղու վրա շրջանցել մեկ կամ մի քանի կետեր այն պայմանով, եթե տվյալ երթուղու մեկնարկման կետը գտնվում է այն Պայմանավորվող Կողմի տարածքում, որը նշանակել է այդ ավիաընկերությանը:

- IV. Նշանակված ավիաընկերություններին արտոնվում է սահմանված երթուղիներում թռիչքներ իրականացնել առանց օդանավի տեսակի և կոնֆիգուրացիայի վերաբերյալ սահմանափակումների:

- V. Մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությանն արտոնվում է բոլոր միջանկյալ կետերից և/կամ այլ կետերից մինչև մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք թռիչքներ իրականացնել առանց հինգերորդ ազատության երթևեկության իրավունքների կիրարկման: Մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունը կարող է իրականացնել հինգերորդ ազատության երթևեկության իրավունքները միայն մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանությունների նախնական համաձայնությամբ:

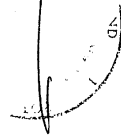
- VI. Նախնական փուլում թռիչքների հաճախականությունը կսահմանափակվի շաբաթական երկու թռիչքով:

2. Սույն համաձայնագիրը կնքվում է գերմաներեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Գերմաներեն և հայերեն լեզվով տեքստերի տարընթերցման դեպքում նախապատվություն է տրվում անգլերեն լեզվով տեքստին:

Եթե Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը համաձայնություն հայտնի 1-ին և 2-րդ կետերում ներկայացված առաջարկներին, ապա սույն հայտագիրը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության համաձայնությունը հայտնող պատասխան հայտագիրը կկազմեն Համաձայնագիր Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության կառավարության միջև, որը ուժի մեջ կմտնի պատասխան հայտագրի թվագրման օրվանից:

Օգտվելով առիթից՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության դեսպանությունը վերստին իր խորին հարգանքն է հավաստում Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությանը:

Երևան, 21 մարտի 2001/թ.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GEMANY
(Gz.: Wi 455.00)

Nr *132* /2001

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and, with reference to Article 2 (2) of the Air Transport Agreement of 4 May 1998 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia, has the honour to propose the following Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia about a Route Schedule:

1. Route Schedule

- I. Routes to be operated by the designated airlines of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate points	Points in the Republic of Armenia	Points beyond
Points in the Federal Republic of Germany	all points	two points	all points

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Armenia

Yerevan

II. Routes to be operated by the designed airlines of the Republic of Armenia.

Points in the Republic of Armenia	Intermediate points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
Points in the Republic of Armenia	all points	two points	all points

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

IV. The designated airlines may, on the specified routes, operate flights without restrictions as to type of aircraft and configuration.

V. The designated airlines of one Contracting Party may serve all intermediate points and/or points beyond without exercising fifth freedom traffic rights between these points and the territory of the other Contracting Party. The designated airline of one Contracting Party may only exercise fifth freedom traffic rights after prior consent by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

VI. In an initial phase the frequencies are limited to two weekly services

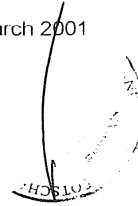
2. The Arrangement shall be concluded in the German, Armenian and English languages all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Armenian texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Republic of Armenia agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this Note and the Note in reply thereto expressing the

agreement of the Government of the Republic of Armenia shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia, which shall enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurance of its highest consideration.

Eriwan, 21 March 2001

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. G. H.', is written over a circular stamp. The stamp contains the text 'H. G. H.' and '21.3.2001'.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
(Gz.: Wi 455.00)

Nr. /2001

132

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Armenien unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 4. Mai 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien über den Luftverkehr folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien über einen Fluglinienplan vorzuschlagen:

1. Fluglinienplan

- I. Fluglinien, die von den bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden:

Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandeplätze	Punkte in der Republik Armenien	Punkte darüber hinaus
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Alle Punkte	Zwei Punkte	Alle Punkte

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Armenien

Eriwan

- II. Fluglinien, die von den bezeichneten Unternehmen der Republik Armenien bezeichnet werden:

Punkte in der Republik Armenien	Zwischenlandepunkte	Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus
Punkte in der Republik Armenien	Alle Punkte	Zwei Punkte	Alle Punkte

- III. Ein bezeichnetes Unternehmen darf, wenn es dies wünscht, auf einer festgelegten Fluglinie einen oder mehrere Punkte auslassen, unter der Voraussetzung, dass der Ausgangspunkt dieser Fluglinie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.
- IV. Den bezeichneten Unternehmen ist es gestattet, auf den genannten Fluglinien Flüge ohne Einschränkungen hinsichtlich des Luftfahrzeugmusters und seiner Ausführung durchzuführen.
- V. Alle Zwischenlandepunkte und/oder Punkte darüber hinaus dürfen von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei zwischen jenen Punkten und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Ausübung der Rechte der 5. Freiheit bedient werden. Rechte der 5. Freiheit dürfen von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nur nach vorheriger Zustimmung durch die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ausgeübt werden.
- VI. In einer Anfangsphase werden die Frequenzen auf zwei Wochendienste beschränkt

2. Die Vereinbarung wird in deutscher, armenischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des armenischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Republik Armenien mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Armenien zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Armenien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Eriwan, den 21.03.2001

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized 'U' or 'G' shape with a small 'a' at the bottom left and a 'da' at the bottom right.

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

II

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԱՐՏԱԹՆ ԳՈՐԾԵՐԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ**

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF ARMENIA**

16/05523

Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությունը իր խորին հարգանքն է հաղատում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության դեսպանությանը և վկայակոչելով ս.թ. մարտի 21-ի Gz.: Wi 455.00 թվակիր հայտագիրը պատիվ ունի հայտնել ՀՀ կառավարության համաձայնությունը վերոհիշյալ գրությամբ ներկայացված Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության միջև չվացուցակի մասին համաձայնագրի վերաբերյալ:

Օգտվելով ստիբլե՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությունը վերապիս իր խորին հարգանքն է հաղատում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության դեսպանությանը:

Երևան 2004թ.



**ԳԵՐԴԱՆԻԱՅԻՆ ԳԱՇՆԱՅԻՆ,
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԳԱՆՈՒԹՅՈՒՆ,
ք. Երևան**

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Armenia**

No. 16/05523

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour, with reference to Note Verbale Wi 445.00 dated 21 March 2001, to express the agreement of the Government of the Republic of Armenia to the Arrangement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding airline schedules submitted with the abovementioned Note Verbale.

Complimentary close

Erevan, 10 May 2001

To the
Embassy of the Federal Republic of Germany
Erevan

¹ Translation supplied by the Government of Armenia – Traduction fournie par le Gouvernement arménien.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Gz. : Wi 455.00)

N° 132/2001

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses hommages au Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie et, se référant à l'Article 2 (2) de l'Accord relatif au transport aérien du 4 mai 1998 entre le Gouvernement de la République d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie, a l'honneur de proposer l'arrangement suivant entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à un tableau de routes aériennes :

1. TABLEAU DE ROUTES AÉRIENNES

- I. Routes aériennes exploitées par les compagnies aériennes désignées de la République fédérale d'Allemagne :

Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points intermédiaires	Points dans la République d'Arménie	Points au-delà
Points dans la République fédérale d'Allemagne	Tous les points	Deux points	Tous les points

- II. Routes aériennes exploitées par les compagnies aériennes désignées de la République d'Arménie :

Points dans la République d'Arménie	Points intermédiaires	Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Points dans la République d'Arménie	Tous les points	Deux points	Tous les points

- III. Une entreprise de transport aérien désignée peut, si elle le désire, omettre un ou plusieurs des points figurant sur les routes indiquées, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.
 - IV. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent, sur les routes spécifiées, assurer des vols sans restriction en ce qui concerne le type d'aéronefs et leur configuration.
 - V. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante peuvent desservir tous les points intermédiaires et/ou les points au-delà sans exercer des droits de trafic de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peut exercer des droits de trafic de cinquième liberté que moyennant l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
 - VI. Dans une phase initiale, les fréquences sont limitées à deux services par semaine.
2. L'Arrangement sera conclu dans les langues allemande, arménienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arménien, le texte anglais prévaudra.
- Si le Gouvernement de la République d'Arménie accepte les propositions formulées dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et la note de réponse confirmant l'accord du Gouvernement de la République d'Arménie constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie, lequel entrera en vigueur à la date de ladite note de réponse.
- L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie l'assurance de sa plus haute considération.

Erevan, le 21 mars 2001

Le Ministère des affaires étrangères
de la République d'Arménie
Erevan

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

N° 16/05523

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie présente ses hommages à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur, se référant à la note verbale Wi 445.00 du 21 mars 2001, de confirmer l'accord du Gouvernement de la République d'Arménie concernant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au tableau de routes aériennes soumis avec la note verbale susmentionnée.

Formule de politesse

Erevan, le 10 mai 2001

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Erevan

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMI-
NAL LAW CONVENTION ON CORRUP-
TION. STRASBOURG, 15 MAY 2003
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2466,
A-39391.]

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 17 March 2008*

Date of effect: 1 July 2008

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 3 June 2008*

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUP-
TION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 2466,
A-39391.]

RATIFICATION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe: 17 mars 2008*

Date de prise d'effet: 1er juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: Conseil de
l'Europe, 3 juin 2008*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

ACCESSION

Mongolia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 June 2008

Date of effect: 27 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 June
2008*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ES-
PECIALLY WOMEN AND CHILDREN,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNA-
TIONAL ORGANIZED CRIME. NEW
YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Na-
tions, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION

Mongolia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 June 2008

Date of effect: 27 July 2008

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
27 June 2008*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CRIMINALI-
TÉ TRANSNATIONALE ORGANI-
SÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE
2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2225, I-39574.]

ADHÉSION

Mongolie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 27 juin 2008

Date de prise d'effet : 27 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 juin 2008*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVE-
NIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE
DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES
FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION

Mongolie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies:* 27 juin 2008

Date de prise d'effet: 27 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: d'office,
27 juin 2008*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 June 2008

Date of effect: 27 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 June 2008

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 juin 2008

Date de prise d'effet: 27 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
27 juin 2008

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 June 2008

Date of effect: 27 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 June 2008

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 juin 2008

Date de prise d'effet: 27 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
27 juin 2008

No. 39591. Multilateral

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 April 2008

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 June 2008

No. 39591. Multilatéral

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 juin 2008

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 June 2008

Date of effect: 10 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2008

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juin 2008

Date de prise d'effet : 10 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2008

No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
4 NOVEMBER 1999 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2246, I-39988.]

RATIFICATION

Norway

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 12 February 2008*

Date of effect: 1 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 June 2008*

No. 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
4 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2246, I-39988.]

RATIFICATION

Norvège

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 12 février 2008*

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 3 juin 2008*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2256, I-40214.]

ACCESSION

Seychelles

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
3 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 June
2008*

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANI-
QUES PERSISTANTS. STOCK-
HOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

ADHÉSION

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 juin 2008*

No. 40525. International Development Association and Yemen

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD SOCIAL FUND FOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 23 APRIL 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2275, I-40525.]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD SOCIAL FUND FOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 12 JULY 2007

Entry into force: 15 April 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 16 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40525. Association internationale de développement et Yémen

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET DE FONDS SOCIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 23 AVRIL 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, I-40525.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET DE FONDS SOCIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 12 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 15 avril 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40906.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 June 2008

Date of effect: 12 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 June 2008

Reservation:

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40906.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juin 2008

Date de prise d'effet : 12 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2008

Réserve :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Colombia manifiesta como reserva al párrafo 3º del artículo 11, que el Estado Colombiano no se considera obligado por los procedimientos de solución de controversias en él previstos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of Colombia formulates a reservation to paragraph 3 of article 11, by means of which it declares that Colombia does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3 of article 11.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Colombie formule une réserve quant aux termes du paragraphe 3 de l'article 11 par le biais de laquelle la République de Colombie ne se considère pas comme étant liée par les procédures de règlement des différends visées.

No. 41069. Multilateral

CONVENTION (NO. 185) REVISING
THE SEAFARERS' IDENTITY
DOCUMENTS CONVENTION,
1958. GENEVA, 19 JUNE 2003
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2304,
I-41069.]

RATIFICATION

Albania

*Registration of instrument with the Di-
rector-General of the International
Labour Office: 11 October 2007*

Date of effect: 11 April 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 4 June 2008*

No. 41069. Multilatéral

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT
LA CONVENTION SUR LES PIÈ-
CES D'IDENTITÉ DES GENS DE
MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2304, I-41069.]

RATIFICATION

Albanie

*Enregistrement de l'instrument au-
près du Directeur général du Bu-
reau international du Travail :
11 octobre 2007*

Date de prise d'effet : 11 avril 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion internationale du Travail,
4 juin 2008*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2349,
I-42146.]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND RES-
ERVATION)

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
18 June 2008

Date of effect: 17 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2008*

Notification and reservation:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET RÉ-
SERVE)

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 17 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
18 juin 2008*

Notification et réserve :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

"1) в соответствии с подпунктом а пункта 6 статьи 44 Конвенции Республика Казахстан использует Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими государствами-участниками Конвенции;

2) в соответствии с пунктом 14 статьи 46 Конвенции направляемые в Республику Казахстан просьбы о правовой помощи и прилагаемые к ним материалы должны сопровождаться переводами на казахский и русский языки, если иное не установлено международным договором, ратифицированным Республикой Казахстан;

3) в соответствии с пунктом 3 статьи 66 Конвенции Республика Казахстан не считает себя связанной положениями пункта 2 статьи 66 Конвенции."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. In accordance with article 44, paragraph 6 (a) of the Convention, the Republic of Kazakhstan takes the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

2. In accordance with article 46, paragraph 14, of the Convention, requests for mutual legal assistance and communications related thereto which are sent to the Republic of Kazakhstan must be accompanied by translations into the Kazakh and Russian languages, unless otherwise established by an international treaty ratified by the Republic of Kazakhstan.

3. In accordance with article 66, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Kazakhstan does not consider itself bound by article 66, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément à l’alinéa a) du paragraphe 6 de l’article 44 de la Convention, la République du Kazakhstan considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États parties à la Convention.

2. Conformément au paragraphe 14 de l’article 46 de la Convention, les demandes d’entraide judiciaire et les communications y relatives adressées à la République du Kazakhstan doivent être accompagnées d’une traduction en kazakh et en russe, à moins qu’il n’en soit décidé autrement dans un accord international ratifié par la République du Kazakhstan.

3. Conformément au paragraphe 3 de l’article 66 de la Convention, la République du Kazakhstan ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

No. 42623. International Development Association and Ghana

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ECONOMIC MANAGEMENT CAPACITY BUILDING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ACCRA, 28 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2365, I-42623.]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT) (ECONOMIC MANAGEMENT CAPACITY BUILDING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). WASHINGTON, 14 APRIL 2008

Entry into force: 12 May 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 16 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42623. Association internationale de développement et Ghana

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RENFORCEMENT DE LA CAPACITÉ DE GESTION ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ACCRA, 28 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2365, I-42623.]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT) (PROJET DE RENFORCEMENT DE LA CAPACITÉ DE GESTION ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). WASHINGTON, 14 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 12 mai 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 21 May 2008*

Date of effect: 21 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 10 June 2008*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
21 mai 2008*

Date de prise d'effet : 21 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
10 juin 2008*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 May 2008

Date of effect: 1 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 June 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 juin 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 May 2008

Date of effect: 9 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 June 2008

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 May 2008

Date of effect: 15 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 June 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mai 2008

Date de prise d'effet : 9 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 juin 2008

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 mai 2008

Date de prise d'effet : 15 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 juin 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
11 June 2008*

Date of effect: 11 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 June
2008*

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

ADHÉSION

République dominicaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 juin 2008*

Date de prise d'effet : 11 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
11 juin 2008*

No. 44267. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT (REVISED). CHISINAU, 6 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2464, I-44267.]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 February 2008

Date of effect: 8 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

Declarations:

No. 44267. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL (RÉVISÉE). CHISINAU, 6 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2464, I-44267.]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 février 2008

Date de prise d'effet : 8 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe.

In accordance with Article 36, paragraph 1, of the Convention, the Netherlands declare that the central authorities who are responsible in case of disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of the Convention are :

– Under Article 1, paragraph 2, of the Convention :

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit
(Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality)
Bezuidenhoutseweg 73
P.O. Box 20401
2500 EK The Hague

– Under the following articles of the Convention :

Article 5, paragraph 1, sub-paragraphs a and b,
Article 7, paragraph 4,
Article 9, paragraph 2, sub-paragraph a, and paragraph 3,
Article 28, paragraph 1 :

De Voedsel en Waren Autoriteit
(Food and Consumer Product Safety Authority)
Prinses Beatrixlaan 2
2595 AL The Hague
P.O. Box 19506
2500 CM The Hague

– Under Article 5, paragraph 1, sub-paragraph a, and Article 7, paragraph 4, of the Convention :

De Algemene inspectiedienst
(General Inspection Service)
P.O. Box 234
6460 AE Kerkrade

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.

Conformément à l'article 36, paragraphe 1, de la Convention, les Pays-Bas déclarent que les autorités centrales désignées en cas de contestation relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention sont :

– au titre de l'article 1, paragraphe 2, de la Convention :

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit
(Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality)
Bezuidenhoutseweg 73
P.O. Box 20401
2500 EK The Hague

– au titre des articles suivants de la Convention:

Article 5, paragraphe 1, alinéas a et b,
Article 7, paragraphe 4,
Article 9, paragraphe 2, alinéa a, et paragraphe 3,
Article 28, paragraphe 1 :

De Voedsel en Waren Autoriteit
(Food and Consumer Product Safety Authority)
Prinses Beatrixlaan 2
2595 AL The Hague
P.O. Box 19506
2500 CM The Hague

– au titre de l'article 5, paragraphe 1, alinéa a, et de l'article 7, paragraphe 4, de la Convention :

De Algemene inspectiedienst
(General Inspection Service)
P.O. Box 234
6460 AE Kerkrade

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 June 2008

No. 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 juin 2008

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
24 June 2008

Date of effect: 24 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 June
2008*

ACCESSION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
24 June 2008

Date of effect: 24 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 June
2008*

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 24 juin 2008

Date de prise d'effet : 24 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
24 juin 2008*

ADHÉSION

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 24 juin 2008

Date de prise d'effet : 24 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
24 juin 2008*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 June 2008

Date of effect: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2008

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 June 2008

Date of effect: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2008

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 juin 2008

Date de prise d'effet: 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 juin 2008

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 juin 2008

Date de prise d'effet: 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 juin 2008

**No. 45015. Secretariat of the
Basel Convention and Indo-
nesia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE SECRETARIAT OF THE BASEL CONVENTION REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE NINTH MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE BASEL CONVENTION. GENEVA, 25 MARCH 2008 AND JAKARTA, 29 MARCH 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2520, I-45015.]

ANNEX D TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE SECRETARIAT OF THE BASEL CONVENTION REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE NINTH MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE BASEL CONVENTION (WITH APPENDIX). GENEVA, 5 JUNE 2008

Entry into force: 5 June 2008 by signature

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Secretariat of the Basel Convention, 18 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 45015. Secrétariat de la
Convention de Bâle et Indo-
nésie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DE BÂLE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA NEUVIÈME RÉUNION DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION DE BÂLE. GENÈVE, 25 MARS 2008 ET JAKARTA, 29 MARS 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2520, I-45015.]

ANNEXE D À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DE BÂLE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA NEUVIÈME RÉUNION DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION DE BÂLE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 5 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 5 juin 2008 par signature

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat de la Convention de Bâle, 18 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

11-31548—January 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2522

USD \$40
ISBN 978-92-1-900489-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2522

2008

**I. Nos.
45068-45079
II. Nos.
1313-1314
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
